

中国报导

CHINA
REPORT

NUMBER 72/73/1983

Ö.G.C.F.

Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China

1080 WIEN, WICKENBURGGASSE 4, 1.Stock, Telefon: 43 97 93

EHRENPRÄSIDENT

Dr. Alfred MALETA
Präsident des Nationalrates a.D.
Präsident der Politischen Akademie

VORSTAND

VORSITZENDER

DDr. Bruno PITTERMANN †
Vizekanzler a.D.

STELLV. VORSITZENDE

Dr. Heinz FISCHER
Bundesminister für Wissenschaft und
Forschung, Stv.Vorsitzender der SPÖ

DDr. Fritz KÖNIG
Stv.Obmann des Parlamentsklubs der ÖVP
Sprecher für Energie- und Verkehrsfragen

Dr. Franz MADL
Vorsitzender des Instituts für Übersee
der Österr. Jungarbeiterbewegung

GENERALSEKRETÄR

Univ.Doiz.Dr. Gerd KAMINSKI
Leiter des Ludwig-Boltzmann-Instituts
für China- und Südostasienforschung

VORSTANDSMITGLIEDER

Karl BLECHA
Bundesminister für Inneres
Stv. Vorsitzender der SPÖ

Helmuth BRAUN
Abgeordneter zum Nationalrat, Geschäftsf.
Vors.d.Gewerkschaft der Privatangestellten

Dr. Wendelin ETTMAYER
Abgeordneter zum Nationalrat
Stv.Generalsekretär des ÖAAB

Johann HATZL
Amtsführender Stadtrat, Mitglied der
Wiener Landesregierung

Dr.Mag. Josef HÖCHTL
Abgeordneter zum Nationalrat
Sportsprecher der ÖVP

Ing. Wilhelm HRDLITSCHKA
Präsident der Österr.Industrie-Verwal-
tungs-AG., Arbeiterkammerpräsident a.D.

Dr. Franz KARASEK
a.o. Gesandter und bev. Minister
Generalsekretär des Europarates

Prof.Dr. Eduard MAYER
Vorstandsvorsitzender der ÖGA
Vizepräsident der Politischen Akademie

Professor Vivien PICK
Lektorin für die chinesische Sprache
an der Universität Wien und der
Diplomatischen Akademie

Peter SCHIEDER
Amtsführender Stadtrat, Mitglied der
Wiener Landesregierung

Dr. Wolfgang SCHÜSSEL
Abgeordneter zum Nationalrat
Geschäftsführender Generalsekretär des
Österreichischen Wirtschaftsbundes

KURATORIUM

PRÄSIDENT

Leopold GRATZ
Bürgermeister von Wien

VIZEPRÄSIDENTEN

Dr. Christian BRODA
Bundesminister für Justiz a.D.

Dr. Bruno BUCHWIESER
Präsident der Österr.Jungarbeiterbewegung

Dr. Alois MOCK
Bundesobmann der ÖVP und
Obmann des Parlamentsklubs der ÖVP

KURATORIUMSMITGLIEDER

Ing. Erich AMERER
Kammerrat, Leiter der Zweigstelle Graz
der ÖGCF

Dr. Dieter BACHMANN
Landtagsabgeordneter, Tirol

Prof.Dr. Josef BANDION
Magistratsdirektor von Wien

Dr. Franz BAUER
Volksanwalt

Dr. Wolfgang BLENK
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Erhard BUSEK
Vizebürgermeister von Wien, Stv.
Bundesobmann der ÖVP

Valentin DEUTSCHMANN
Abgeordneter zum Nationalrat, Präsident
der Kärntner Landwirtschaftskammer

Univ.Prof.Dr.Walter DOSTAL

Mag. Walter EBNER
Vorsitzender der Zweigstelle Kärnten
der ÖGCF

Univ.Prof.Dr.Felix ERMACORA
Abgeordneter zum Nationalrat
Sprecher der ÖVP für Wehrfragen

Dr.Beatrix EYPELTAUER
Staatssekretär im Bautenministerium

Gertraud FALK
Referentin der ÖGCF für N.Ö.

Walter FLÖTTL
Generaldirektor der Bank für Arbeit
und Wirtschaft

Barbara FRISCHMUTH

Dipl.Ing.Günter HAIDEN
Bundesminister für Land- und
Forstwirtschaft

Walter HEINZINGER
Abgeordneter zum Nationalrat
Generalsekretär des ÖAAB

Franz HENKEL
Gemeinderat, Salzburg

Dr.Ingeborg HILLINGER

Leopold HOFINGER
Landesrat, Mitglied der
Oberösterreichischen Landesregierung

Fritz HOCHMAIR
Abg.z.NR, Landessekretär der Gewerk-
schaft der Metall- und Bergarbeiter
Vors.d.Zweigstelle O.Ö. der ÖGCF

Dir.Dipl.Ing.Dr.Hans KETTL
Gemeinderat, Salzburg

Josef KLEMEN

Univ.Prof.Dr. Stephan KOREN
Präsident der Österr. Nationalbank

Dr. Josef KOSCHAT
Klubobmann der SPÖ im Kärntner Landtag

w.Hofrat Siegfried LUDWIG
Landeshauptmann von Niederösterreich

Dr. Rudolf MACHACEK
Mitglied des Verfassungsgerichtshofes

Univ.Prof.Dr. Egon MATZNER

Ernst NEUHAUSER
Landesrat, Mitglied der Oberösterreichi-
schen Landesregierung

Prof.Dr. Stephan RADINGER

Dipl.Ing. Joseph RESCHEN
Bürgermeister von Salzburg
Geschäftsführer der Zweigstelle der ÖGCF

Otto RÖSCH
Bundesminister für Landesverteidigung a.D.

Dr. Herbert SALCHER
Bundesminister für Finanzen

Dr. Herbert SCHOELLER
Vorstandsmitglied der Schoeller & Co.
Bank AG

Prof. Harry SICHROVSKY
ORF

Dr. Fred SINOWATZ
Bundeskanzler

Dr. Norbert STEGER
Vizekanzler, Bundesminister für Handel,
Gewerbe u.Industrie, Bundesobmann der FPÖ

Dr. Kurt STEYRER
Bundesminister für Gesundheit und
Umweltschutz

Dkfm. Alfred STIRNEMANN
Internationaler Sekretär der ÖVP

Dipl.Volkswirt Herbert TIEBER
Leiter des Kommunalpolitischen Referats
der SPÖ

o.HS-Prof.Dr. Karl WAGNER
Gemeinderat, Vorsitzender der Zweig-
stelle Salzburg der ÖGCF

Dr. Walter WAIZER
Direktor, Tyrolit-Schleifmittelwerke

Primarius Dr. Günther WIESINGER

Hans WINETZHAMMER
Landesrat, Mitglied der
Oberösterreichischen Landesregierung

Dr.Norbert WITTMANN
Kulturstadtrat, Wiener Neustadt

RECHNUNGSPRÜFER

Alois HIESS
Bruno AIGNER

LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG

BETRIEBEN VON DER LUDWIG BOLTZMANN GESELLSCHAFT
IM ZUSAMMENWIRKEN MIT DER ÖGCF

LEITUNG: Univ.Doz.Dr. Gerd Kaminski
Else Unterrieder Dipl.rer.pol.(Berlin)

BERATUNG: Prof. Vivien Pick (geb.Hsü Dschi-siu), Universität Wien
em.Univ.Prof. Wang Chao-jen, Universität Nanking

REFERENTEN: Univ.Prof.Dr. Rudolph Bauer (Chinesische Sozialpolitik)
Dr. Hsieh Chih-sheng (Ost- und südostasiatisches Recht)
Univ.Doz.Dr. Gerd Kaminski (Rechts-, insbesondere Völker-
rechtskonzeptionen und Außenpolitik in Ost- und Süd-
ostasien)
Gustav Meng (Chinesisches Gesundheitswesen)
Dr. Helmut Opletal (Innen- und Medienpolitik der ost- und
südostasiatischen Staaten)
Mag. Emanuel Ringhoffer (Geschichte Chinas und der südost-
asiatischen Staaten; Überseechinesen)
Univ.Doz.Dr. Wolfgang Ruppert (Naturwissenschaft und
Technik Chinas)
Prof. Harry Sichrovsky (Außenpolitik Chinas und Südostasiens)
Else Unterrieder Dipl.rer.pol.(Berlin) (Chinesische
Geschichte und Literatur)
Udo Weiss (Wirtschaft Ost- und Südostasiens)

中国报导

CHINA- REPORT

INHALTSVERZEICHNIS

Seite	5	Sheng Yu, Peking SETTLING MATRIMONIAL AND FAMILY DISPUTES THROUGH MEDIATION
Seite	12	W. Ardit, Wien ERINNERUNG AN CHINA
Seite	17	Franziska Tausig, Wien NEUJAHR 1946 IN SHANGHAI
Seite	21	Harro von Senger, Zürich BA JIN - INTERVIEW UND PORTRAITSKIZZE
Seite	47	Herbert Tichy, Wien DIE HUTONGS VON PEKING
Seite	53	Helmut Opletal, Peking SCHISPORT IN CHINA
Seite	56	Shi Song, Peking QUFU - DIE HEIMAT DES KONFUZIUS
Seite	58	Wang Yao, Peking CHINAS NATIONALE MINDERHEITEN IN SINKIANG UND YUNNAN
Seite	66	Gustav Meng, Wien CHINESISCHE HEILKRÄUTER, 14. Teil
Seite	68	CHRONIK DER ÖSTERREICHISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

LUDWIG BOLTZMANN INST FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFR

HERAUSGEGEBEN VON DER LUDWIG BOLTZMANN GESELLSCHAFT
IM ZUSAMMENARBEITEN MIT DER ÖGCF



Herausgeber, Eigentümer und Medieninhaber: ÖGCF
Für den Inhalt verantwortlich und Geschäftsführer:
Dr. Gerd Kaminski, alle: 1080 Wien, Wickenburggasse 4/1. Stock
Unternehmensgegenstand: Verbreitung von Informationen über China
Druck: Peter Dörner, 1160 Wien, Hasnerstraße 61

Sheng Yu*, Peking

SETTLING MATRIMONIAL AND FAMILY DISPUTES THROUGH MEDIATION

I. GENERALITIES

In semi-colonial and semi-feudal old China, marriage and family system based on male supremacy, arranged marriage, on polygamy and in disregard of the interests of the children. Immediately after the founding of the People's Republic, a Marriage Law was promulgated in 1950 which abolished the old marriage system and laid down new principles such as free choice of partners, monogamy, equal rights for both sexes and protection of lawful interests of women and children, as legal guarantee for the radical reform of marriage and family relations. A nationwide campaign has been launched to popularize and put into effect the Marriage Law, to encourage the establishment of new family relations in the spirit of democracy, harmony and equality of all its members, while irrational old family relations being abolished and reformed.

Marriage and family disputes during this period were mainly consequences of old feudal system such as forced marriage, maltreatment of women. Only serious cases were brought to court and sentenced. Most marriage and family disputes were settled through mediation by way of education and persuasion. Divorce was granted to couples who could not continue to live together and when mediation has failed. As a result of this educative campaign, marriage and family relations in China have undergone profound changes. Marriage is based upon the complete willingness of the two parties. According to the statistics of 27 provinces and municipalities, among 2.650.000 applicants for marriage registration in 1955, 95% were in conformity with the provisions of the Marriage Law. With the large participation of women in social activities and their rights and status

legally protected, new types of family have been set up in harmony and mutual respect. A new marriage and family system has been developing on a solid basis. In the process of this radical change, marriage and family disputes were settled by different forms of conciliation which has been institutionalized in the course of its wide application. On February 25, 1954, the Government Administration Council of the Central People's Government promulgated "The Provisional General Rules for the Organization of People's Conciliation Board" (referred to below as "The General Rule" for short), which standardized on a national scale the organizational form of conciliation work and its working principles, thus bringing the People's Conciliation System onto a new stage of development. Up to the end of 1955, there had been already in the whole country 170.000 conciliation organizations and about 1.000.000 conciliators.

During the ten years' turmoil from 1966 to 1976, the People's Conciliation System was wrecked, the normal life of the people, including their family relations, were seriously disrupted. People were conscious of an urgent need for the restoration of the conciliation system; hence, in some places since 1972 the conciliators, supported by the local people, and by getting over all kinds of obstacles, began gradually to resume their work. After the smashing of the "Gang of Four" in 1976, conciliation organizations were reestablished or newly established on a national scale. In 1978, the Summary of the National Judicial Working Conference emphasized that the Courts "should consider their guidance for conciliation work as an important task to be firmly tackled and well accomplished." In recent years of overhauling and restoration, there were more than 820.000 reestablished and newly established conciliation organizations and 5.750.000 conciliators in 1982. Over 6.120.000 cases of disputes of all kind have been settled through conciliation in a year, being 10,8 times the cases heard by the courts. In 1981, in the city of Beijing, more than 8.287 conciliation boards have been restored or set up in its urban districts and the surrounding countryside, and in some industrial and mining enterprises, which have increased by 25 times as against 1954, with 40.000 conciliators, having increased by 33 times. In the whole province of Zhejiang more than 40.000 conciliation organizations have been reestablished with

more than 180,000 conciliators, who have settled more than 930,000 cases of disputes in less than two years. The city of Shanghai has established 5,958 conciliation organizations with more than 30,000 conciliators. Conciliation work has also made rapid progress in autonomous regions of Tibet, Xinjiang and others.

In 1980, a new Marriage Law has been promulgated, laying down basic principles to further consolidate and develop socialist marriage and family relations, providing protection of rights and interests of aged people, defining duties and obligations of family members such as the right and duty of parents to subject their non-adult children to good discipline and to protection, mutual support between grandparents and grandchildren, between brothers and sisters. Maltreatment and desertion are prohibited. The conciliation organizations have the important task to popularize and to carry out the provisions of the new Marriage Law, as well as to safeguard and develop socialist family relations. In the new historical period of building socialist modernization, their work is to remove negative factors out of family relations in order to achieve a healthy, harmonious and secure family environment.

The main problems in marriage and family relations actually are, people under the influence of bourgeois liberalization, adopt an irresponsible moral attitude regarding their marriage and family, refuse to support their aged parents and even impose maltreatment on their parents, wife or children. At the same time with the economic conditions improved, people have more family properties, some problems arise from succession and division of family property. Disregarding principles set down in the new Marriage Law, some people still stick to the feudal idea - "the eldest son inherit", and refuse to acknowledge the right of female successors. The main marriage and family disputes are:

1. Discord between spouses. Some men are real brutes and still think they enjoy a privileged status in their family, beat up their wives and neglect their family; some volatile husbands desert their wife and children. 2. Disharmony between parents and children. Some young people do not respect or care for their parents and some old people are obstinate in handling family matters which give rise to prejustice and misunderstanding. 3. Property disputes. In the division of family property and in-

heritance, often contradictory interests arise. In different period, marriage and family disputes have different contents. The conciliation system has to tackle new problems and handle new situation as well as to meet higher demands.

II. CONCILIATION - ONE OF THE MAIN FORMS OF SETTLING MARRIAGE AND FAMILY DISPUTES

Our folk has long adopted as a traditional form the method of conciliation to settle disputes in a reasonable way. In ancient time, "to help people to settle their dispute entanglement without any reward" had been highly praised. Throughout China's history of law, there have been concepts and examples of conciliation. Under the Ming dynasty, "the elders in villages and counties settle disputes and make peace". But it was not until the thirties of this century that the people's conciliation work became a formal system. In the areas where the Organs of Democratic Political Power were established under the leadership of the Chinese Communist Party, special rules and regulations had been promulgated, setting up organizations for conciliation as a means of resolving disputes by the people themselves. From then on, the conciliation work has become a component part of the democratic life of our society.

Since the founding of the People's Republic, two types of conciliation have been put into practice. Firstly, judicial conciliation, which is the procedure of conciliation of the court for civil disputes or minor criminal cases. The guidelines for civil practice rely mainly on conciliation, by consulting all parties concerned and by persuasion and education. For cases of divorce, conciliation is a compulsory preliminary. The people's court of Tongxian of Beijing suburb has registered 83% cases of withdrawal after the procedure of conciliation. The agreement reached has the same effect of a court judgement. Secondly, the extrajudicial conciliation, which is carried out by conciliation organizations or other mass organizations. The conciliation boards of different levels do the main work whereas other mass organizations such as trade unions, women's organizations can either work by themselves or in cooperation with the conciliation boards. The agreement thus reached does not have any legal effect.

"The General Rules" lay down:

1. The conciliation boards must comply with

the policies and decrees of Government in their conciliation work. If they go against the policies and decrees, the organs of state power at basic levels and the People's Court should correct them.

2. The conciliation boards must obtain the consent of both parties to conciliation. They must not force conciliation upon the parties.
3. Conciliation is not a necessary part of legal proceedings. Neither the absence nor the failure of conciliation can prevent the parties from bringing an action in a People's Court. This is a fundamental principle which the conciliation boards must observe in carrying out their conciliation work.

"The General Rules" also lay down: if any party or parties do not accept the conclusion of a conciliation, or if he or they repudiate a settlement afterwards, the conciliation board should render assistance so that he or they can bring an action in a court, and must not make things difficult for anyone, thus safeguarding the right of the people to institute legal proceedings in a court of justice.

"The General Rules" provide the extent of conciliation as follows:

1. General civil disputes (on land, housing, debts, marriage, succession, etc.)
2. Misdemeanours or minor crimes (of minor infringement upon property rights, assault and battery, group fights, injury, criminal damage to property, petty larceny, fraud, defamation, etc.)

The main functions of the people's conciliation system are in three fields:

1. The function of autonomy.

The purpose of the People's Conciliations System is to organize the people by way of self-education to handle and settle disputes among themselves. The conciliation boards are organizations of a mass character; they are not judicial organs, but they carry out their work under the guidance and surveillance of organs of state power of basic levels and courts of justice. At the same time, they have got an organizational form of their own, according to which the various localities set up two or three levels of conciliation network in the light of specific conditions. In the urban districts, the members of conciliation boards are usually elected by the representatives of the residents, while in the rural areas they are elected by the Congresses of the

People's Communes; the elected then render gratuitous service to the people. But the chairman of the boards are usually also cadres of residents' committee or of street neighbourhood committees. Hence, not only are the conciliation organizations of a mass character, whose members comes from the masses, but also they are closely integrated with grassroots administrative and judicial organs.

In the rural areas, wherever conciliation work has been well launched with sound organizations, civil disputes, including family disputes have been swiftly resolved in village by way of conciliation. In Yapu Commune of the County of Shenhai of Zhejiang Province, 2,417 civil disputes have occurred from 1979 to 1980, only 9 cases were brought to court, which constitute 3,7%. The conciliation board of the County of Fengxian of Shanghai has settled in a year over 2,000 cases of disputes of all kinds; the County Court has not heard more than 100 cases in the whole year. In many cities, all civil disputes have been settled by street neighbourhoods through mediation. In recent years, conciliation organizations have been set up in mining and industrial enterprises. A kind of workers' conciliation contingent mediates at present all kinds of disputes between staff and workers as well as disputes arise in their families which contributes to maintain good work order and peaceful life. In the ten years' turmoil, the Machinery Plant of the capital was ridden with day-to-day civil disputes, having no secure life for workers and their family. In November of 1977, the plant began to establish conciliation organizations and within the year of 1979 the great majority of the 266 disputes grassroot conciliation teams; only 54 cases were settled by the conciliation offices at the plant level.

2. Harmonizing function.

Out of daily trifles, if not mended in time, discords often arise, giving occasion to misunderstanding and disputes. The conciliators possess the special advantage of knowing the local people well, knowing the localities well and knowing the local conditions well. Thus they are able to discover problems whenever and wherever they crop up and deal with them in a smooth and sensitive way. They usually take the initiative in conciliation work without waiting for the parties to come to them. They often make rounds of visits to streets and lanes

to find out how families and neighbours get along and to seek out the first signs of trouble, so as to start their work in anticipation of the disputes. By the end of the year, peasant families often have problems as how to allocate their expenses. The conciliators organize separate meetings of mothers-in-law and daughters-in-law, asking the former to be more indulgent and the latter to show respect for elders without asking too much in return. These methods have achieved pretty good results.

In family life, trivial matters could come up to serious disputes and it is difficult to get circumstantial evidence. When the disputants get into heat, they need someone to help them cool down. Members living together in a family need mutual understanding and good relations ought to be preserved. The harmonizing function of conciliation is of particular importance to ease tension in family relations. In China to-day there are parents who live together with their grown children, married or unmarried, even though their number is decreasing, and in these families lineal relations or collateral relations are interweaved. Nucleus family is becoming the main form, but "lineal family", that is parents living together with one of the married children and his (or her) family still occupies a certain proportion. To maintain family ties of mutual respect and support has an important significance for unity and stability for the development of high moral standards. The new Marriage Law has laid down the legal rights and obligations of different members of a family, but in actual life, emotional attachment has direct effect on family relations. When grown children refuse to support their aged parents, the court can decide on a certain sum as costs of maintenance to be paid to them but can hardly decide on heartwarming care and consideration of the younger generation to their elders, which are important to secure a happy retiring life. When disunited spouses apply for a divorce, the court has to take into account the interests of both parties as well as that of their children. Divorce means the dissolution of a family which has certain negative effect on the children and the society as a whole. If families on the brink of wreckage can be reunited through conciliation, it helps both spouses and their children to refind their lost happiness and makes the society ever more secure. This is the particular role of conciliation in harmonizing family relations.

3. Educative function.

The process of conciliation itself helps people to ease disharmony and conflicts in family relations, which is at the same time a form of legal and moral education to all those concerned and each case is a lesson. When a husband takes the habit to beat up his wife, the conciliators while offering support and protection to the wife, also help the husband to understand that such behaviour is not permitted by law, but originated from feudal ideas and he is obliged to act in conformity with the socialist moral standards. To those young people who neglect their aged parents, the conciliators explain to them with great patience where lie their legal obligations and the moral tradition to respect the elders and care for the young so that old people will be cared with love and affection. In settling family disputes, the conciliators give good reasoning, explain provisions of laws and try to make people feel for themselves. Their words are: to touch people by heart and to cure the disease by giving the right medicine.

Many conciliators have been actively and on their own initiative carrying out the work of edification and reform of human character. Their objects are often undisciplined youngsters, a product of the ten years' turmoil. The conciliators do patient and painstaking work to make them realize that they are on the brink of law-breaking and crime. Their parents don't know what to do with them and neighbours find them vexing, but many conciliators understand their urgent need of help and undertake a regular task of helping them and of paying close attention to their moral education. In so doing, they have made many of these youngsters amend their ways and set their foot on the correct path in life again, thanks to the joint effort of the family and the society.

Another form of mass education is to make known good people and good deeds, which give expression to our socialist moral outlook and to encourage healthy trends in our social life. A general survey of Yijiangmen street neighborhood of Nanjing shows: there are 3,597 households with good family relations, which account for 61% of the total number surveyed; 2,237 households with fairly good family relations, which account for 37%; there are 211 pairs of mothers-in-law and daughters-in-law in good relations, which account for 17.7% of the number surveyed; 938 pairs in fairly good

relations which account for 78,4%. So the cases of bad relations between mothers-in-law and daughters-in-law are after all very few. And the practice of encouraging the advanced and educating the backward helps improve relations quickly and change the moral trends of the society for the better.

To generalize legal education is also a regular work for conciliators. Important laws have been published in recent years such as Criminal Code, Code of Criminal Procedure, Marriage Law, Code of Civil Procedure (for trial implementation), etc. A new Constitution is promulgated in 1982. These legal provisions facilitate greatly the conciliators to carry out their work in the spirit of law. By using concrete examples in daily life, they explain the meaning of legal provisions and how to act in conformity with law, reducing civil disputes and contraventions of law in a preventive way. Active in both urban and rural areas, the 5 million conciliators form an army of legal propagandists.

III. ANALYSIS OF CONCILIATION CASES

In 1980, more than 6.100.000 cases were settled by conciliation. In Fujian Province more than 118.000 cases were settled by conciliation at grassroot level the whole year, which include more than 105.000 simple cases of civil disputes and more than 12.000 misdemeanour cases. In Hunan Province, nearly 380.000 cases of civil disputes and about 89.000 misdemeanour cases were settled by conciliation, which are 17 times the cases heard by the court. In Heilongjiang Province, 320.000 cases of civil disputes have been resolved by conciliation in 1981, which are 11 times the cases judged by court. Among cases settled by conciliation, marriage and family disputes come first, while disputes between neighbours come next. In 1980, in the city of Shanghai, more than 78.000 cases were treated by conciliators, in which 17.143 cases were matrimonial and family disputes, accounting for 21.8% of the total; 19.283 cases were of disputes between neighbours, accounting for 24,5%. As cases of grassroot level, the conciliation organizations of Zhuaxin Commune of the County of Fengxian settled 187 civil disputes in 1980, in which there were 31 cases of marriage and family disputes and 27 cases of alimony, about one third of the total number.

1. Marriage and family disputes

Quarrels often arise out of the trifles of everyday life in the family, but these phenomena reflect certain social conventions and mentality. Many family disputes are due to the husband's feudal ideas of his authority in the family, to his abusing and beating up his wife, or to his idling about, not shouldering family burdens. With regard to this kind of dispute, it is necessary to do even greater ideological work, to point out the roots of contradictions, and, what's more, to solve the problem in a fundamental way so as to really restore harmonious relations. Through conciliation work, women's rights as well as their status of equality in the family are then also protected. In some very difficult cases where constant bickerings between couples have caused long years of separation, the conciliation cadres must first of all make investigations, clear up the facts, analyze the causes, and determine whether there is still possibility of making things up, after which they begin to undertake patient conciliation work, calling upon the relatives and friends of both parties also for an coordinated effort.

Many factors interact in marriage and family relations, such as economic and social factors as well as temperament, feeling, ideological factors, which illustrate the full complexity of marriage and family disputes. Some misbehaviours as beating, desertion, maltreatment are quite obvious, whereas some causes of tension are hardly detectable. Since both parties stick to their own reasoning, it is difficult to ascertain which party is right and which is wrong, like the old Chinese saying: "A good judge can hardly judge family matters." A certain couple of Luwan district (Shanghai) had lived in separation for more than three years, obstinately refused to reconcile in putting all the blame on the other side. The conciliators have tried hard to find out the real cause of discord. Finally they learned that both spouses, being only child in their family, had a strong will of their own and the husband's mother had a grievance against her daughter-in-law who gave part of her salary to her own parents. Having assembled these facts, the conciliators came to the conclusion that their conflict could be solved and a basis for reconciliation did exist. By talks and persuasion and reasoning, both spouses and the mother agreed to make a new start. A year later, when the

wife gave birth to a boy, he was named "Tiao-sheng", meaning "born of conciliation" to express their gratitude to the conciliation organization. Another couple of Beixincang, Eastern District of Beijing, divorced in 1969 and reunited in 1971, both unwilling to be separated from their daughter. But the seeds of misunderstanding were deeply rooted, and they continued to live a separate life for another ten years and never shared the same table. Several attempts of reconciliation were failed which gave the conciliators an insight of their mutual suspicion, however their deep affection for the daughter was still their common point. The conciliators working together with the daughter and with patient efforts, succeeded in helping the three of them to rebuild a new loving family.

2. Generation gaps

Generally there are two reasons for the discord between mother-in-law and daughter-in-law: one reason is the strong feudal mentality of a mother-in-law who, as in the feudal family of the old society, demands absolute obedience from her daughter-in-law to the parents-in-law and the husband, and under the same mentality, some daughters-in-law suffer from prejudice and harsh treatment for not giving birth to male offspring; another reason is that the younger generation turn their back on and refuse to provide for the old. In mediating this kind of dispute, the conciliators must do a great deal of edification work of which they must also make a regular practice, using all kinds of ways and means to foster the moral outlook among the masses of respect for the old and care for the young. Quite a number of cases of aged parents occurred in Hainin district of Zhejiang province. The conciliation organizations have carried out investigation among families with old people above 60. The result is quite revealing. Families with good relations or fairly-good relations: 78%; passable relations 16%; bad relations 6%. They gave praise to families of good relations which were cited as examples, tried to help those of passable relations to find out their problems and encouraged them to improve their relations. Special legal education was given to families of bad relations together with concrete proposals to establish better relations. In China old people in urban and rural areas are entitled to different sorts of welfare and social

benefit, but even if their pecuniary needs are guaranteed, they still need loving care and consideration from their children and family. Our law sanctions maltreatment and neglect of aged persons, the younger generation has the legal obligation to support and assist their aged parents, but it is more important to change the attitude of indifference and disrespect of young people to their parents. This is the particular role of reforming and harmonizing of conciliation.

3. Property disputes

The question of inheritance and distribution of property by succession is the cause of yet another kind of family disputes. Usually, the disputes of this kind are due to feudal ideas of superiority of men to women, which do not allow female descendants to enjoy equal rights or they are due to following a certain practice of the old society, according to which, in case of father dead and mother still alive, the sons inherit father's property. In mediating disputes of this kind, it is necessary to combine explanation and propagation of the relevant provisions of law and act firmly according to law.

The distribution of family property often cause discord. As a general rule, the pecuniary condition of the successors and their part of duty to the deceased are factors taken into consideration. Disputes in succession and distribution of property are new problems but have a general significance. The conciliators make analysis of different types of cases of property disputes in order to find reasonable solution for each and one of the effective way is to enlist the help of relatives. Two brothers of Hongkou district (Shanghai) had got their proper share of family property in 1972, after the death of their mother. Seven years later, the elder brother refused to bear the cost of maintenance of their father, his reason being that his younger brother got a larger share. After investigation, the conciliators found out that his reason was totally unfounded and by law he was bound to bear the cost, but in order not to deepen harsh feeling among the concerned, they asked the two aunts who were present during the sortition of the family property together with other relatives. The aunts have helped conciliators to reason out the elder brother of his prejudice and make him feel the unhappiness of his father. Finally

the dispute was settled in a soothing way and the relations between father and son and between brothers improved.

IV. THE QUALIFICATION, THE DUTIES AND THE TRAINING OF CONCILIATORS

The success or failure of conciliation work depends in very large measure on how well the conciliators are chosen, on the degree of their understanding of government policy and their professional proficiency.

What kind of people should be elected as conciliators? "The General Rules" require that conciliators must be just and fair-minded, must keep close contact with the masses, and must be zealous for conciliation work; that, in carrying out conciliation work, they must:

1. lend a ready ear to what the parties have to say, make thorough investigation and set the facts straight;
2. proceed with their work by way of reasoning in a kindly and patient spirit.

In actual practice, the conciliators "persist in relying on the masses, in making investigations, keep up persuasion and education work and adhere to principle of policy". The praiseworthy results of the conciliation system have been achieved by the merits of several millions of conciliators who have worked day and night, surmounting all kinds of obstacles and hardship, trying to find the key to solve emotional entanglements and deadknots. In Nanning city of Guangxi Zhuang Autonomous Region, a certain chairman of a street neighborhood conciliation board has kept up conciliation work for 20 years and is highly praised by the local people for "mediating a thousand cases, heartwarming in as many places" - a true characterization of an outstanding conciliator.

A good conciliator is not satisfied with mediating disputes that have already happened, but from small clues he is adept in discovering regular patterns of disputes and seizing the first signs of trouble, so as to do his job ahead of time. This is one of the peculiarities of conciliation work which every conciliator is aware of.

As life evolves, the complexities of things increase accordingly, bringing along new problems all the time. To cope with new problems, conciliators must make unceasing efforts to enhance their understanding of

policy, to raise their ability of analysis, and to enlarge their professional knowledge. Since the basis for conciliation work are the laws promulgated by the government, in order to undertake conciliation according to the laws it is necessary first of all to provide education to conciliators on elementary law. Hence, the training of the conciliators has become a fundamental measure in strengthening and developing the people's conciliation system. The methods used are:

1. Assembling for training. It organizes conciliators for short-term group study, with introductions on elementary knowledge and guiding principles of conciliation work;
2. Establishing study-days. That is to keep up regular studies every month;
3. Carrying out the practice of passing on experience, giving help and setting examples by using concrete cases. The courts making rounds, inspecting and giving guidance on conciliation work. In the countryside, the courts admit local conciliators and help them acquire proficiency and ability to tackle cases;
4. Summarizing experiences and comparing notes. It organizes on-the-spot training classes. The trainees also visit the conciliation boards of those brigades where work has not been well done for the purpose of inspection, passing on valuable experiences and mutual encouragement.

The number of conciliators is steadily increasing, their ability and professional proficiency constantly improving. This is all very encouraging. In the past, most conciliators were housewives, now a number of retired workers, cadres and teachers join in. In factories and villages, many young conciliators are very active. The highly praised conciliator of a factory of wireless equipment of Yipin (Sichuan Province) is a young girl.

V. A NEW STAGE OF DEVELOPMENT

On March 1982, a Code of Civil Procedure (for trial implementation) has been promulgated which reaffirms the nature and working principles of the people's conciliation board in its "General Principles": the board is a mass organization, whose task is to settle civil disputes by way of conciliation, under the guidance of local people's government and people's court. Their work is to be carried on a voluntary basis through persuasion and education. It stipulates: "The parties involved are obliged to put into

effect the agreement reached through mediation. For those who refuse the mediation or when mediation has failed, the case could be brought to the people's court." It further stipulates people's conciliation board in carrying out its work whenever going against the law and policy, the people's court ought to make appropriate correction."

The fact that special provisions are made in our new Constitution is of great significance. Its article 111 stipulates: residents' committees and villagers' committees established among urban and rural residents on the basis of their place of residence are mass organizations of self-management at the grass level....The residents' and villagers' committees for people's mediation, public security, public health and other matters in order to manage public affairs and social services in their areas, mediate civil disputes, help maintain public order and convey residents' opinions and demands and make suggestions to the people's government." This is the first time to have the nature and tasks of the conciliation organizations laid down in our basic law.

Today, on the whole, the people's conciliation system is playing an active role in the various realms of our social life. Large numbers of disputes among the people have been settled by conciliation, which saves the people a large amount of time and expenses from going to the courts, which can now concentrate their efforts on serious cases. The conciliation organizations not only strive to settle disputes in a spirit of reconciliation without harsh feeling, but also contribute to edify new socialist family relations. In 1981, "Family Pact", a practice emerged in the beginnings of the sixties, has been revitalized in many places, whose main contents are:

1. to educate their children;
2. to respect the old and care for the young and to live in harmony;
3. to help the maintenance of public order
4. to help the others.

In some villages, people select themselves "Highly civilized Households" or "Family of Harmony" who received a certificate of merit. Family becomes one of the important points to edify high moral civilization against all sorts moral pollution. In practical life, it often happens that one man involved in a dispute upsets the whole family; one family

involved in a dispute upsets the whole neighborhood. The work of conciliation not only helps to relieve the mental burdens of the people, but also facilitates reconciliation without hard feelings. Conciliation is one of the main forms in resolving marriage and family disputes.

* *Frau Dr. Sheng Yu ist stellvertretender Direktor des Rechtswissenschaftlichen Institutes der Chinesischen Akademie für Gesellschaftswissenschaften.*

W. Ardit, Wien

ERINNERUNG AN CHINA

Vorbemerkung der Redaktion:
Der Verfasser dieser lyrischen Tagebuchaufzeichnungen aus China, welche zum ersten Mal hier zur Veröffentlichung gelangen, praktiziert noch heute als Arzt in Wien. W. Ardit ist ein Pseudonym. Es handelt sich um einen ehemaligen Spanienkämpfer, der nach dem Sieg der Franco-Truppen in Spanien sich in den Dienst des chinesischen Widerstandskrieges gegen die japanischen Angreifer stellte. In einer Aufbruchsstimmung, voll der Hoffnung, Menschen helfen zu können, trat er gemeinsam mit anderen ehemaligen Spanienkämpfern die Reise nach China an ("Auf der Fahrt nach China"). Der Zivilbevölkerung und den chinesischen Soldaten fühlte er sich trotz der Barrieren von Sprache und Kultur tief verbunden ("Die Kinder im Dorfe", "Die Lolo-Schnitterinnen", "An der chinesischen Front", "Im Hospital im Felde"). Umso stärker waren seine Trauer und sein Zorn über die Leiden, welche diesen friedfertigen Menschen zugefügt wurden. Angesichts eines von den Japanern bei Liuzhou in der Provinz Guangxi zerstörten Dorfes notierte er am 6. Juni 1941:
"Wir sah'n den Ort, die breite lange Straße. Verlassen einsam und die hohen Häuser standen mit ausgebrannten Wänden da. Und die das Dach getragen, die Pfeiler, ragten leer zum Himmel. Und Türen, Tore waren wie zum Hohne an diesem Platz ... Hier gab's Kanonen nicht und nicht Befestigungen. Hier gab's nur Bauern, arm und ohne Waffen. Und doch zogen vorüber nicht ohne zu lassen des Brands Vernichtungszeichen die Japaner. Es war, als redeten die Dorfbrüder

als ob sie klagten und als ob sie fragten, wann denn das Ende werd' bereitet den Eroberern und rückgegeben das Land den friedlichen Bewohnern?"

Doch die Chinesen litten nicht nur unter den Japanern, sondern auch unter eigenen Landsleuten. Guomindang-Generale bereicherten sich und ließen die ihnen anvertrauten Truppen ohne ein Minimum gesundheitlicher Fürsorge. Chinesische Soldaten starben so zu tausenden ganz ohne Feindberührung ("Der stille Frieden"). Empört schrieb Ardit aufgrund seiner Beobachtungen, welche er im Süden Yunnans gemacht hatte, unter dem Titel "An den General", am 22. Juni 1942 folgende Zeilen:

"General, viertausend Soldaten, vierhundert sind elend krank. General, von Deiner Brigade sterben hundert den Monat. General, wo sind denn die Ärzte, wo ist das Spital? General, die Soldaten frieren, haben nicht Decken noch Rock. General, die Soldaten sind dreckig, der Körper von Krätze bedeckt, General, sie haben nicht Schwefel. General, sie warten sechs Monat, erwarten ihr Monatsgeld. General, nimm Deiner Brigade, nimm Deiner Brigade Dich an."

Ausbeutung und soziale Ungerechtigkeit waren für den Arzt aus Österreich nicht nur im militärischen, sondern auch im zivilen Milieu deutlich erkennbar ("Im Barackenviertel", "Die Menschenbahn", "Auf der großen Straße").

Die Erlebnisse in China haben Ardit nicht mehr losgelassen ("Erinnerung an China"). Was ihn bewogen hat, seine spontan entstandenen Eindrücke, welche den Leser die damalige Zeit in gleicher Ursprünglichkeit miterleben lassen, zur Publikation zur Verfügung zu stellen, schildert er selbst in einem kurzen Vorwort vom Dezember 1983:

"Vor mehr als 40 Jahren, im Jahre 1939, begab sich eine kleine Gruppe von Ärzten, Angehörigen verschiedener Nationalitäten Europas und vormaligen Mitgliedern der Internationalen Brigaden in der republikanischen Armee Spaniens in deren Kampf gegen das faschistische Franco-Regime, nach der erfolgten Niederlage der Republik in den von den Japanern unbesetzt gebliebenen, damals von der reaktionären Guomindang beherrschten Teil Chinas und stellte sich dem Chinesischen Roten Kreuz zur ärztlichen Hilfe für die Soldaten der chinesischen Armee zur Verfügung.

In jenen Kriegstagen ergab es sich einmal, daß ein Sprecher der Ärztegruppe, der das

Vertrauen der Ärzte besaß, in Chóngqing (Tschungking), dem damaligen Regierungssitz von Tschiang Kaischek, Gelegenheit hatte, mit Zhou Enlai, dem verstorbenen späteren Ministerpräsidenten Chinas, über die unbefriedigt gewordene Tätigkeit der Ärztegruppe zu sprechen und dabei vor allem Klage darüber zu führen, daß die ärztliche Tätigkeit durch die ständige Sabotage der höheren reaktionären Armeeeoffiziere weitgehend behindert wurde. Zhou Enlai, der bei der damaligen innenpolitischen Lage in Guomindang-China natürlich außerstande war, in dieser Situation einzugreifen, bemerkte in seiner Antwort dem Sinne nach: wenn wir somit in unserer ärztlichen Arbeit behindert würden, so sollten oder könnten wir die Gelegenheit unseres Aufenthaltes bei den Guomindang-Einheiten dazu benützen, gewissermaßen als Zeugen der Geschichte, die reaktionären Unterdrückungsmethoden der Guomindang gegen das Volk in den von ihr beherrschten Gebieten für spätere Zeiten festzuhalten."

AUF DER FAHRT NACH CHINA

WIR SAHEN SPANIEN, DAS UNS WARD ENTRISSEN,
WIR SAHEN ITALIENS BLÜHEND GRÜNE KÜSTEN,
IN DEM FASCHISMUS GRAUSAM HERRSCHT UND TOBT,
WIR SAHEN GIBRALTAR, DEN MÄCHTIGSTEN ALLER
FELSEN,

UND SAHEN SUEZ UND SAHEN DEN KANAL;
WIR SAHEN AFRIKA, EUROPA, ASIEN -
WIR SAHEN HERRENMENSCHEN, WEISS IN TROPEN-
KLEIDERN,

UND SAHEN ARABER, IN LUMPEN UND IN FETZEN,
WIR SAHEN KOHLENTRÄGER, ELENDR ALS SKLAVEN,
UND SAHEN MÄNNER, ABENDS NUR IM FRACK.
WIR SAHEN FERN DIE BERGE ABESSINIENS
UND LASEN TAGS VORHER VON JENEN KÄMPFEN,
DIE WEITERFÜHREN GEGEN DIE VERSKLAVUNG
DIE UNGEBEUGTEN MENSCHEN IN DEN BERGEN.

WIR SAHEN VIELES, DAS WIR SO ERWARTET,
UND ALLES WAR DOCH ANDERS, BUNT UND WIRKLICH
WAHR.

WIR SAHEN ALLES VÖLLER GEGENSÄTZE,
UND WAREN DANKBAR, DASS WIR DIES NOCH SAHEN;
DENN STARK UND MÄCHTIG FÜHLTEN WIR ES IMMER,
DASS ALLES DIES IM WECHSEL-WANDEL WAR;
DIES WAR GESCHICHTE, DIE WIR EBEN NOCH SAHEN
AUS EINER ZEIT, DIE GRAUSAM IST, BARBARISCH,
UND UNAUFHALTSAM FÜHLTEN WIR SCHON NAHEN
DIE NEUE ZEIT, DIE ÜBERALL BEREIT WAR ZU
GESTALTEN,
WAS VIELE TAUSEND JAHR' SCHON SEHNEND HARRTE,
DASS DIE ERLÖSUNG KOMME, DAS ERWACHEN
FÜR ALLE VÖLKER, DIE GEKNECHTET WAREN.

Im Roten Meer, August 1939

DIE KINDER IM DORFE

DIE KINDER KOMMEN MANCHMAL,
WERFEN STEINE, SAND, UND HALTEN MICH AB
VOM LESEN,
ODER SIE BRINGEN EINIGE BOHNEN, DIE IN DIE
HÄNDE MIR
ALS GESCHENK SIE DRÜCKEN UND LAUFEN DANN
EILIG FORT.

OFT KOMMEN SIE ZU MEINER TÜR,
BLEIBEN STEHEN AN DER SCHWELLE,
DIE ZU ÜBERSCHREITEN SIE NICHT WAGEN,
UND SCHAUEN MICH AN MIT FRAGENDEN GRÖSSEN
AUGEN;
DENN WÖRTE KÖNNEN WIR NICHT WECHSELN
UND UNSERE FREUNDSCHAFT BLEIBT EIN STUMMES
SPIEL.

UND ES ERSTAUNT SIE NUR DER STUMME FREMDE
UND MANCHMAL KOMMEN SIE
UM ZÄRTLICH SICH AN MICH ZU SCHMIEGEN,
ALS HÄTTEN LANG UND SEHNLICH SIE AUF MICH
GEWARTET.

1942

DIE LOLO-SCHNITTERINNEN

WENN SIE ABENDS VON DEM FELDE KOMMEN,
BRAUN DAS ANTLITZ UND DIE BEINE,
IN DEN LEUCHTEND BLAU UND WEISSEN
LEINENKLEIDERN, DIE SIE TRAGEN,

WENN IN EIFRIG MUNTREN REDEN
SIE ZUR RUH NACH HAUSE KEHREN,
WO NACH HEISSER TAGESARBEIT
FESTLICH STEHT DAS MAHL BEREIT -

ACH WIE LIEB ICH DANN ZU SEHEN
MANCHES STÖLZE SCHÖNE ANTLITZ
VOLLER SINNEN, FRÖHLICH LACHEN,
FRAUEN, DIE MAN NIE VERGISST.

PRÄCHTIG SCHÖN IN IHREN TRACHTEN,
REICH UND BUNT MIT SEID' BESTICKT
UND VON SILBERN KETTEN GLÄNZET
SCHMUCK AUF KÖPF UND IM GESICHT.

STARK UND KRÄFTIG DIE GESTALTEN,
STARK UND KRÄFTIG IST IHR SCHRITT
UND IN IHREM HERZEN BERGEN
SIE GEHEIMNISREICHES GLÜCK.

NAH SIE DANN VORÜBERZIEHEN,
WESEN, DIE SO WEIT UND FREMD,
DIE MIT SCHEUEN KURZEN BLICKEN
MICH BETRACHTEN, FERN UND FREMD.

DIE ZURÜCK AM WEG MICH LASSEN,
WÄHREND STILL ICH FÜHL VERWEHEN
VON DEM LEBEN UND DER FREUDE
JENEN HAUCH, DER SIE UMGEBEN.

In Südwestchina, 5. Sept. 1942

IM HOSPITAL IM FELDE

IM HOSPITAL IM FELDE,
ZWISCHEN VIELEN, DIE IN IHREN LETZTEN ZÜGEN,
HINGEBETTET AUF DIE BLOSSE STROHSTATT,
OHNE HILFE, OHNE LIEBE, IN GEDULD DES TODES
HARRTEN -

MITTEN ZWISCHEN DIESEN ÄRMSTEN KRANKEN
DER CHINESISCHEN ARMEE,
ZWISCHEN DEN SOLDATENKULIS,
DIE VON HUNGER UND VON FIEBER
AUSGEBRANNT UND AUSGEMERGELT,
STILL UND SCHWEIGEND ENDE IHRES DASEINS
LEBTEN -

MITTEN ZWISCHEN DIESEN ELENDSKRANKEN
SAH EIN ANTLITZ ICH, DAS TIEFER NOCH ALS
ALL DER JAMMER

IN DER BRUST DAS HERZ MIR MACHT' ERSTARREN -
BLASS DIE FARBE, AUGEN BRENNEND,
OHNE LAUT UND OHNE KLAGE,
WENDET' ES DEN BLICK MIR ZU.

UND MIR WAR, ALS MÜSST ICH KENNEN
DIESES ANTLITZ, FREMD UND NIE ZUVOR GESEHEN,
UND MIR WAR, ALS WÄRE DIESES ANTLITZ
NICHT DES ÄRMSTEN CHINAKULIS,
DER DEM TOD ENTGEGEN HART.
ACH MIR WAR, ALS WÄR DIES ANTLITZ
FREMD MIR NICHT UND UNBEKANNT,
ACH MIR WAR, ALS WÄR'S DAS ANTLITZ
MEINES BRUDERS, MEINES TEUREN BRUDERS,
DEN ICH JAHRE NICHT GESEHEN,
DESSEN SCHICKSAL IN DEM KRIEGE IN EUROPA
UNBEKANNT MIR IST GEBLIEBEN.

UND ES WAR EIN SCHMERZ, DER BRANNT
TIEFER ALS ICH'S JE GEFÜHLT -
BLASSES ANTLITZ, AUGEN BRENNEND,
MAHNEND, KLAGEND, OHNE WÖRT,
NIEMAND WIRD DIR RETTUNG BRINGEN
UND DU WEISST'S UND SAGST KEIN WÖRT.

WOHL DIES IST EIN CHINAKULI,
ÄRMER ALS DER ÄRMSTE NUR,
NICHT DER BRUDER IST'S, DER FERNE -
RUHIG KÖNNTE SEIN DEIN HERZ -
TAUSEND, TAUSEND SIND DORT ELEND,
WO DU, TEURER BRUDER, BIST,
UND VIELLEICHT LIEGST DU WIE DIESER
HILFLOS, KRANK UND EINSAM DORT.

UND ICH BEUG MICH ZU DEM ANTLITZ,
DAS SO FREMD UND SO VERTRAUT,
UND ICH STREICHE MIT DER HAND IHM LEISE
ÜBERS HAAR UND SEIN GESICHT
UND ICH BLICK IHM IN DIE MÜDEN AUGEN
UND DAS WEH ERSCHÜTTERT MICH.

Dezember 1939

Franziska Tausig, Wien

NEUJAHR 1946 IN SHANGHAI

Franziska Tausig emigrierte wegen des "Anschlusses" nach China. Ihr Mann, ein Rechtsanwalt, konnte in seinem erlernten Beruf keine Arbeit finden, und so arbeitete sie als Köchin in einem Kaffeehaus, einer Bäckerei und einem Spital Shanghais. Dabei beobachtete sie ihre Umgebung scharf und hielt viele ihrer Eindrücke schriftlich fest. Nach ihrer Rückkehr nach Österreich schrieb sie viele Jahre hindurch für die Arbeiter-Zeitung, wo auch eine ganze Reihe ihrer literarischen Skizzen über China veröffentlicht wurden.

Ein Chaos von Geräuschen hämmerte an meine Stirn. Gewaltsam versuchte ich, die zerflatternden Reste meines Traumes festzuhalten. Da riß mich ein furchtbarer Krach endgültig aus dem Schlaf. Ich stürzte bloßfüßig auf den Balkon, wo mich die Kälte völlig aufwachen ließ. Sie jagte mich auch gleich wieder - es war Ende Jänner - ins Bett zurück, dazwischen hatte ich aber festgestellt, daß ich diesmal das chinesische Neujahr vergessen hatte. Ohne dieses Versehen wäre mir, nachdem ich bereits sieben chinesische Neujahrsfeste hinter mir hatte, nie der Gedanke gekommen, mich schlafen zu legen. Ich wußte aus siebenfacher schmerzlicher Erfahrung heraus, daß es bei dem Höllenspektakel völlig zwecklos war, Schlaf zu suchen.

Es böllerte und knatterte nach der Einleitung, die mich aufgeschreckt hatte, die ganze Nacht unausgesetzt weiter. Sonst blieben viele Geschäfte bis tief in die Nacht hinein offen, und die Menschen arbeiteten das ganze Jahr mit einem zähen, bewundernswerten Fleiß - zu Neujahr aber, das sechs Tage und Nächte währt, feiert alles. Besonders in der ersten Nacht rüstet sich alt und jung mit Raketen und Feuerwerk aus, und alles, was das menschliche Gehirn zum Lärm machen erfunden hat, wird mit orgiastischer Ekstase in die Luft geknallt. Todmüde sprang ich auf, zog dicke Unterwäsche, ein Wollkleid, Stiefel und den Mantel an, um so ge-

rüstet Chinas Fest der Feste mitzufeiern. So begann denn meine Wanderung durch die achte und letzte Neujahrsnacht, die ich in China erleben sollte. Sie führte mich durch eine Reihe von Privathäusern und Vergnügungsstätten, zu Freunden und Fremden, an Glücklichen und Unglücklichen vorbei. Oft hat man mich gefragt, ob ich mich nicht fürchtete, allein durch die nächtlichen Straßen zu gehen - ich kam immer erst spät-abends von der Arbeit nach Hause und hatte einen weiten Weg. Nein - ich fürchtete mich nicht. Warum auch; es gab kaum eine Verkehrsstraße, in welcher nicht zu jeder Tages- und Nachtzeit wahre Ströme von Menschen fluteten. Meinen Neujahrs-gang begann ich bei meinen chinesischen Nachbarn, von denen mich nur eine papierdünne Sperrholzwand trennte, so daß man hüben und drüben jede Fliege im Zimmer nebenan summen hörte. Sechzehn Freunde waren in dieser Nacht in dem winzigen Raum versammelt und spielten Mah-Jong. Am Türstock flatterten rote Bänder. Rot - die Farbe des Glücks! Knallrot waren auch die Bäckchen der Kinder geschminkt, die in den Armen der Mütter eingeschlafen waren. Man wird nie versäumen, den Kindern, die oft sehr abgerissen, aber fast immer geschminkt sind, die Farbe des Glücks ins Gesicht zu schmieren, denn die rote Farbe schützt ja auch vor bösen Geistern.

Im Küchenhäuschen im Hof wurde die ganze Nacht hindurch gebraten und gesotten. Für chinesische Begriffe war diese Hausküche sehr gut ausgestattet. Sie enthielt zwei mächtige Geschirre: eine Art Waschkessel, der in seinem wassergefüllten Bauch alles aufnahm, was zum Sieden oder Dämpfen bestimmt war, und eine Pfanne, in der geschmort und gebraten wurde. Mit unglaublicher Geschicklichkeit bereitet man auf dieser Vorrichtung zahllose Speisen, wobei Männer und Frauen sich gleichermaßen an der Herstellung beteiligen. Die ganze Nacht wurden die Speisen zu den Spielern hinaufgeschleppt; mein Nachbar war reich und konnte seinen Gästen alles bieten, was ein richtiges chinesisches Neujahrsfest erfordert: Hühner, Fische und Fleischkräpfchen. In einem Doppelsieb, welches genau auf den Kessel paßte, wurden lockere Kuchen gedämpft. Würfel aus Sojakäse schwammen in fetter Brühe. Süß-saures Schweinefleisch mit Reis wurde blitzschnell mit den Eßstäbchen erfaßt und verspeist. Von den Eiern löste man die dicke Kruste aus Lehm und Häcksel, in welche sie viele Monate eingehüllt waren. Zwischendurch drang der typisch chinesische Sing-Sang eines Jungen so schrill und mißtönig an mein Ohr, daß

ich dachte, mein Trommelfell werde von Messern zerschnitten. Ich wünschte rasch "Kun-Schi-Fadze" - ein glückliches neues Jahr - und ging in die gegenüberliegende Markthalle.

Sie war des festlichen Anlasses wegen offen und hell erleuchtet, doch außer Betrieb. In der Mitte der Halle war mit Kreide auf den Boden ein Spiel gezeichnet und irgendwelche Spielutensilien wurden gehandhabt. Ein Mann sprang in den Quadraten hin und her, wie unsere Kinder beim "Tempelhupfen", und das mochte hochinteressant sein, denn die Leute nahmen mit ungeheurer Spannung teil. Ich konnte diesem "Gamble" jedoch nicht folgen, denn ich war in ein lebensgefährliches Gewühl geraten, als ich mich von dem Menschenstrom, der in die Halle drängte, auf die Galerie im ersten Stock schieben ließ. Das Spielfeld, sah ich, war dicht umdrängt. In der ersten Reihe hockten die Leute auf dem Boden im Kreise, in den nächsten Reihen stand man, und ganz hinten benutzte man die Pulte und Bänke von den Marktständen, um über die Vordermänner hinwegzusehen. An den Gitterstäben, die die Halle umgaben, waren ganze Trauben von Buben hochgeklettert, die sich dort in unfaßbarer Ausdauer stundenlang festhielten und das Spiel voll Fasziniertheit verfolgten. Ich war einer Ohnmacht nahe. Wie lange ich oben auf der Galerie eingekleimt blieb, weiß ich nicht, aber endlich gelang es mir, aus der Menge der Spielbesessenen zu entkommen. Doch wo man hinkam: "Gamble" in allen Variationen. Es ist das Hauptvergnügen der Chinesen. Vergnügen ist dabei ein schlechter Ausdruck. Man muß wohl Leidenschaft sagen, zumal es immer um Geld geht, oft auch um mehr - um alles - um das letzte.

Sehen wir einmal, wie es mit Lao-Tses Hosen zugegangen ist. Einige Jahre lang hatte ich eine kleine Kaffeestube betrieben, in der ich ein Dienerpaar beschäftigte. Die Frau kam am frühen Morgen und wurde am nachmittag von ihrem Mann abgelöst. Beide waren geschickt und es ging alles gut bis - ja, bis eines Tages das mit dem "Gamble" passierte. Eines Nachmittags wartete ich vergeblich auf Lao-Tse. Seine Frau ging heim, und endlich tauchte der Vermißte auf. Bei dieser Unpünktlichkeit blieb es von da an. Ich forschte so lange nach dem Grund, bis mir die Amah (Frau, Dienerin) gestand, daß Lao-Tse im Spiel seine Kleider verloren hätte. Nachts war er mit den Gewändern seiner Frau bekleidet und seine eigenen im Arm (in China können Mann und Frau dieselbe Kleidung tragen) ins Spielhaus gegangen

und war von dort ohne seine Kleider heimgekehrt. Nun hatten sie zusammen nur ein Gewand.

Als ich die Spielhäuser kennenlernte, begriff ich vieles. Erfrischungen und Näscherien wurden gratis an die Spieler verabreicht, auch Essen, wenn sie hungrig waren, und mit Tee wurden sie dauernd bedient. In wüster Leidenschaft hasardierte dort alt und jung oft tagelang. Das Spiel wogt hin und her. Die Spannkraft der Spieler wird mit allen Mitteln aufrechterhalten. Kompressen erfrischen das müde Gesicht, heißer Tee regt das Herz an. Das alles - bis der letzte Cent verspielt ist. Dann kümmert sich keiner mehr um den ausgeplünderten Gast. Die Spieler erinnerten mich an die Hunde von Hai-Alei, dem großen Hunderennplatz von Shanghai. Die Hunde rennen einem künstlichen Hasen nach, der mittels einer Vorrichtung so fortbewegt wird, daß sie ihn niemals erreichen können. Auch diese Hunde werden besonders gepflegt, so daß sie im entscheidenden Moment ihr Äußerstes hergeben.

In der Neujahrsnacht wird von allen Nächten des Jahres am wenigsten gestohlen. Das wird nämlich schon vorher besorgt. Es ist Ehrensache, schon vor dem neuen Jahr einzubrechen und zumindest soviel zu stehlen, als man zur Tilgung seiner Schulden braucht - denn zu Neujahr müssen alle Schulden beglichen werden, und wer dazu nicht imstande ist, verliert sein "Gesicht". Räusche gibt es in der chinesischen Neujahrsnacht verhältnismäßig weniger als in Europa zu Silvester. Die Chinesen sind zweifellos eines der nüchternsten Völker. Trotzdem ist das Neujahrsfest überschäumend von Freude und Fröhlichkeit.

Es ist begreiflich, daß in diesen Nächten auch die Ärmsten zu profitieren versuchen. Auf meinem Heimwege begegnete ich dem Bettler, der gewissermaßen der Unglückliche Nummer eins in unserem Bezirke war. Dieses Menschenwrack war ein in Lumpen gehüllter Rumpf ohne Hände und Füße; laut heulend rollte er durch die Straßen. Neben ihm ging sein Junge, der in einem Holznapf die reichlich fließenden Gaben sammelte. Die Einnahmen von "Herrn Rumpf", wie ich den Bettler bei mir zu nennen pflegte, überstiegen wahrscheinlich die eines hohen Beamten. Er terrorisierte seine Familie in unglaublicher Weise und versicherte jedem, daß er, wenn er wenigstens eine Hand hätte, seine Frau sofort erschlagen würde. Einige Tage vor Neujahr hatte ich das hagere junge Weib mit ihrem Säugling an der Ecke meiner Stra-

Be hocken gesehen; sie saß stumm auf dem Randstein und wiegte ihr Kind in den Armen; nur wenige gaben ihr eine kleine Münze, da man in China nicht gewohnt ist, auf solch stumme Weise angebettelt zu werden.

Von der Fröhlichkeit der Neujahrsnacht aufgeheitert und von meinen chinesischen Bekannten reich mit Süßigkeiten beschenkt, ging ich nach Hause. Als ich an meine Haustüre kam, huschte eine kleine Gestalt aus dem Torschatten davon. Wo hatte ich denn diese eckigen, scheuen Bewegungen schon gesehen? Ich rief, aber das Kind blieb nicht stehen. "Hallo! Bleib doch, ich will dir nur etwas schenken!" Aber der Kleine rannte wie besessen. Mein Fuß stieß an einen Stein, der vor der Türe lag. Ich stieß ihn ein wenig zur Seite. Am Morgen mußte ich wieder zur Arbeit und mein Fuß stieß wieder an den Stein. Ach, es war kein Stein, es war eines jener Mattenbündel, in denen man hier die Kinderleichen verpackt, wenn man zu arm ist, um das Begräbnisgeld zu zahlen oder es ersparen will. Morgen wird der Müllwagen kommen und es mitnehmen. An der Ecke saß die Frau des Bettlers Nummer eins, des bösen "Herrn Rumpf". Sie stierte verzweifelt vor sich hin und hatte ihren Säugling nicht mehr im Arm.

Fu-Tong, der millionenschwere Großkaufmann, fährt mit zwanzig seiner Gäste vor seinem Haus vor. Er könnte sich ein Dutzend modernster Autos kaufen, er liebt aber die moderne Art nicht - wunderbare nickelbeschlagene Rikschas stehen im Vorhof seines Hauses und die Läufer harren den ganzen Tag, den fetten Herrn Fu-Tong auf seinen Wink hin im raschesten Lauf dorthin zu befördern, wohin er gebracht zu werden befiehlt. Die Gesellschaft kommt von Sun-Ja, dem elegantesten Lokal Shanghais. Herr Fu-Tong hat eine "Party" gegeben, die soviel kostet, daß eine achtköpfige Familie ein Jahr davon hätte leben können. Ich bewundere die prächtigen, pelzgefütterten Seidenkleider der Damen und Herren, die den Rikschas entsteigen, und war wohl nicht aufmerksam genug, denn plötzlich reißt mir ein Junge das Brot, das ich in Papier gewickelt unter dem Arm trage, aus der Hand und beißt in Papier und Brot hinein. Er läuft nicht fort, denn er weiß genau, man wird ihm seine Beute nicht wegnehmen, nachdem er hineingebissen hat. Um seines Raubes noch sicherer zu sein, zeigt er seine schmutzstarrenden Hände.

Ich gehe die Straße entlang. Ich habe noch ein wenig Zeit und sehe zu, wie wunder-

schön der alte Schreiber Ma-O meiner kleinen Nachbarin einen Brief - einen Liebesbrief für ihren Bräutigam - mit dem Tuschpinsel schreibt. Der Bräutigam ist Soldat in einer fernen Provinz. Ma-O ist ein Künstler, aber arm, so arm, daß er auch am Neujahrstag schreiben muß an einem Tischchen im Freien. Aus einem Geschäftsladen trat Liu Amah. Liu Amah war die immer freundliche, fleißige Dienerin in einem der benachbarten Häuser. Was war das für ein Geschäftslokal, aus dem sie trat? Es waren doch alle Läden geschlossen. Liu Amah begrüßte mich, aber irgend etwas wie eine Todesmüdigkeit lag in ihren Bewegungen. Aus tiefliegenden Augen sah sie mich an. Anfänglich dachte ich, daß sie "gedraht" hätte, und eine unbegreifliche Neugier zog mich zu dem Laden. Ich witterte etwas hinter der schmierigen Tür und ging hin, um einzutreten. Da stürzte Liu Amah auf mich zu und preßte meine Hand: "No, Missi - no", und weinte bitterlich. Ich trat nicht ein, aber es ist begreiflich, daß meine Neugierde geweckt war. Abends ging ich dann hinunter in den Laden. Übereinander waren an den Wänden zwei Stock hoch Verschläge, Betten mit geschlossenen Vorhängen. Eine alte Vettel kam mir kreischend entgegen und trieb mich hinaus. Ich hatte den eklen, süßen Geruch verspürt und wußte genug - Opium! Schade um Liu Amah. - Alles, was Gott erschaffen hat, ist in dieser Stadt Shanghai beisammen und man sieht es besonders kraß an diesen Festtagen. Bitterste Armut, protzigster Reichtum, Hunger, Sattheit, Liebe, Besessenheit und Bescheidenheit streifen eng aneinander vorbei!

ZUR POLITIK UND ZEITGESCHICHTE · 44

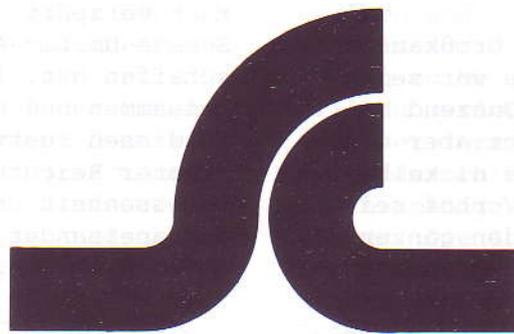
WERNER PFENNIG · HELMUT FRANZ
ECKHARDT BARTHEL

Volksrepublik China

EINE
POLITISCHE
LANDESKUNDE

COLLOQUIUM VERLAG BERLIN

SEIT
150 JAHREN
DIE ERSTE
ADRESSE.



Schoellerbank

Zentrale:

1010 Wien, Renngasse 1-3, Tel. 63 56 71

Niederlassungen:

1210 Wien, Brünner Straße 43, Tel. 0222/38 75 41,

2351 Wr. Neudorf, IZ-NÖ-Süd, Tel. 02236/83 6 45,

4020 Linz, Volksgartenstraße 15, Tel. 0732/66 40 55

Harro von Senger, Zürich

BA JIN — INTERVIEW UND PORTRAITSKIZZE

Ba Jin¹ ist der berühmteste lebende Schriftsteller in der Volksrepublik China. 1982 erhielt er nach Leopold Senghor, Piero Scanziani und Vintila Horia als vierter den internationalen Dante-Alighieri-Preis in Italien². Am 7. Mai 1983 überreichte ihm der französische Staatspräsident Francois Mitterrand den Orden der Ehrenlegion^{2a}. Drei seiner Werke erschienen unlängst in deutscher Übersetzung. Es handelt sich um die Romane "Die Familie"³ und "Kalte Nächte"⁴ sowie die Erzählung "Sha-ding"⁵. Ba Jin wurde 1904 geboren⁶. Seit 1977, nach einem durch die "Kulturrevolution" (1966-1976) bedingten langjährigen Unterbruch, arbeitete er unermüdlich, sowohl als Schriftsteller und Übersetzer wie als Vorsitzender des chinesischen Schriftstellerverbandes⁷, Vizepräsident des Allchinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden⁸ und Präsident des Chinesischen PEN-Klubs⁹ u.a.¹⁰. So nahm er im September 1981 am 45. PEN-Kongress in Lyon und Paris teil. Dort erreichte ihn eine Einladung der Präsidialabteilung der Stadt Zürich zu einem Besuch in der Schweiz.

Der Jugendtraum Ba Jins, die Schweiz kennenzulernen, ging damit in Erfüllung. Die Zürcher ehrten ihn in einer Matinée des Literaturpodiums der Stadt Zürich am 4. Oktober 1981¹¹. Am 5. Oktober 1981 gewährte er als Gast von Radio Studio Zürich Harro von Senger, Privatdozenten für Sinologie an der Universität Zürich, in chinesischer Sprache sein bisher erstes und einziges Interview über sein Leben und Werk im deutschsprachigen Raum. Nur in Frankreich und Japan u.a. fanden bisher ähnliche Gespräche statt¹². Das hier erstmals veröffentlichte Interview dauerte eine Stunde. Zuvor hatte der Schweizer Interviewer seine Fragen in chinesischer Sprache schriftlich vorzulegen. Da Ba Jins gesprochenes Chinesisch stark von seinem Sichuaner Heimatdialekt gefärbt ist, wirkte als weiterer Gesprächspartner Li Xiaolin¹³ mit, die ebenfalls im literarischen Bereich tätige Tochter Ba Jins¹⁴. Sie gab zur Vermeidung von Mißverständnissen gewisse Äuße-

rungen ihres Vaters in makellosem Hochchinesisch wieder.

Der fortdauernde Briefwechsel des Interviewers mit dem Dichter und seiner Tochter brachte die Kunde, daß Ba Jin nach einem am 7. November 1982 erlittenen Oberschenkelhalsbruch in einem Shanghaier Spital der Genesung entgegenharrt. In einem aus dem Spital an den Interviewer eigenhändig geschriebenen Brief vom 22. November 1983 äußert sich Ba Jin bereits zuversichtlich über sein Befinden. Selbst im Krankenbett bleibt seine Geisteskraft ungebrochen. Nicht nur, daß er sich als Mitglied des Ständigen Ausschusses des V. Nationalen Volkskongresses tagtäglich über die wichtigsten Landesereignisse unterrichten läßt, sondern er empfing zum Beispiel im Spital am 12. Dezember 1982 eine Delegation des Pekinger Filmstudios, die ihn über die geplante Verfilmung von "Kalte Nächte" (Hanye) orientiert¹⁶. Dem Interviewer ließ er im März 1983 ein mit noch etwas zittriger Hand signiertes Exemplar seines neuesten Buches "Zhen hua ji"¹⁷ ("Aufzeichnungen ehrlicher Worte") zukommen. Ein anderer Schweizer Kontakt Ba Jins: Kurz vor seinem Unfall wandte sich die Westschweizer Schriftstellerin Madeleine Santschi brieflich an Ba Jin mit der Frage, ob der Volksrepublik China nicht die Gefahr der Verwestlichung drohe. Daraufhin sandte ihr Ba Jin am 26. Oktober 1982 einen ausführlichen Brief (siehe Anhang: die offizielle in Shanghai verfaßte Übersetzung des Schreibens), in dem er sich u.a. entschuldigt, daß er sie aus gesundheitlichen Gründen während ihres Aufenthaltes in Shanghai nicht habe empfangen können¹⁸. Ba Jins Höflichkeit und Herzenswärme bleiben auch dem Interviewer unvergeßlich.

INTERVIEW MIT BA JIN

(vom Interviewer Eingefügte steht in schrägen Strichen)

H.v.S.: Herr Ba Jin, ich schätze mich sehr glücklich, im Auftrag des Schweizer Radios ein Interview mit Ihnen durchführen zu dürfen. In welchem Jahre wählten Sie den Schriftstellernamen Ba Jin¹⁹ und warum?

Ba Jin: Diesen Schriftstellernamen wählte ich im Jahre 1928. Damals hatte ich gerade meinen ersten Roman "Miewang"²⁰ (Untergang)²¹ vollendet. Ich schickte ihn an einen Freund in meiner Heimat /China/ und bat ihn, für den Druck besorgt zu sein. Damals wohnte ich mit einem /chinesischen/ Kommi-

litonen zusammen. Er riet mir, einen /möglichst/ einfachen /Schriftsteller/namen anzunehmen. Ich sagte "Gut" und wählte "Ba Jin". Warum Ba Jin? Ich hatte vorher in der kleinen französischen Stadt Château-Thierry mit einem anderen chinesischen Kommilitonen einige Monate zusammengelebt. Er hieß Ba Enbo^{21a}. Bald nach der Trennung erfuhr ich von seinem Selbstmord. In Erinnerung an ihn nahm ich das "Ba" aus seinem Namen. Damals ahnte ich nicht, daß ich dieses Pseudonym nun immerfort tragen würde, so wie bei der Veröffentlichung meines ersten Romanes "Miewang" im Jahre 1929²². Meine erste Veröffentlichung

überhaupt erschien bereits im Dezember 1928, und zwar in der Zeitschrift "Der Osten" (Dongfang zazhi)²³.

Es handelte sich um die Übersetzung eines Werkes von Tolstoi. Bei dieser Gelegenheit benutzte ich den Namen "Ba Jin" zum ersten Mal.

Diese Übersetzung habe ich nach dem Roman "Miewang" verfaßt, aber vor diesem veröffentlicht²⁴.

H.v.S.: Hatten Sie in Ihrer Jugend eine Vorliebe für Sport? Spielen Sie Go? Welches sind überhaupt Ihre Hobbys?

Ba Jin: In meiner Jugend pflegte ich keinen Sport, ich kann auch nicht Go spielen. Früher sah ich mir gerne Filme an, aber jetzt im Alter nicht mehr²⁵.

H.v.S.: Welche Entwicklungsetappen sind in Ihrem literarischen Schaffen und dessen philosophischem Hintergrund zu unterscheiden?

Ba Jin: Mein Werk ist mit der Entwicklung meines Denkens untrennbar verbunden. In meiner Jugend wurde ich vom Anarchismus beeinflusst^{25a}, doch in der Folge änderte sich dies allmählich. Gesamthaft gesehen glaube ich, daß die Grundgedanken meiner Werke der Humanismus und der Patriotismus

bzw. deren Verschmelzung sind.

H.v.S.: Also kann man keine klaren Etappen unterscheiden?

Ba Jin: Nicht so klare. Die Gefühle in der Jugend und im Alter sind nicht die gleichen.

H.v.S.: Haben Sie einen Leitspruch?

Ba Jin: In meiner Jugend hatte ich einen Leitspruch. Es war nur ein Satz: "Kampf ist Leben, im menschlichen Leben gibt es nur ein Vorwärts" ("Fendou jiu shi shenghuo,

rensheng zhi you qianjin")²⁶.

H.v.S.:

Haben Sie jetzt keinen Leitspruch mehr?

Ba Jin:

Mein ganzes Leben lang bin ich von diesem Leitspruch beeinflusst worden.

H.v.S.:

Welche traditionellen chinesischen Schriftsteller

und Werke der Literatur schätzen Sie am meisten?

Ba Jin: Ich schätze und wurde beeinflusst von gewissen Teilen der "Geschichtlichen Aufzeichnungen" (Shiji)²⁷ des Sima Qian²⁸. Ich schätze dieses Werk sehr.

H.v.S.: Welche Musik gefällt Ihnen am besten?

Ba Jin: Allgemein gesprochen höre ich westliche Musik, besonders Symphonien, sehr gern, vor allem Beethoven und Schubert. Aber ich verstehe nicht viel davon. Zu Hause habe ich Schallplatten.

H.v.S.: Wie stehen Sie zur chinesischen Musik?

Ba Jin: Von chinesischer Musik verstehe ich nicht viel.

H.v.S.: Im Jahre 1981 gab die chinesische Schallplattengesellschaft, Schallplatten-



fabrik Chengdu, ausgewählte Arien aus der südchinesischen Oper Guangdonger Stils "Die Familie" heraus²⁹. Sie stellt eine Bearbeitung des gleichnamigen Schauspiels dar, das auf Ihrem Roman basiert. Waren Sie bei der Bearbeitung dieser Oper sowie des Schauspiels beteiligt? Wann wurden Oper und Schauspiel verfaßt?

Ba Jin: Von der Guangdonger Oper "Die Familie" habe ich überhaupt nichts gewußt, ich erfahre hier zum ersten Mal davon. /Lacht/. Es gibt zwei Schauspiele dieses Titels. Das eine Bühnenstück verfaßte Wu Tian³⁰ im Jahre 1940, das andere adaptierte Cao Yu³¹ im Jahre 1942. An der dramatischen Verarbeitung meines Romans war ich nicht beteiligt. Doch nach der Fertigstellung gab mir Cao Yu seine Bearbeitung zu lesen.

H.v.S.: Ihre hauptsächlich langen und mittellangen Romane³² sind so gut wie alle vor 1949 verfaßt worden. Warum haben Sie seither keine derartigen Romane mehr geschrieben? Wie zu erfahren ist, arbeiten Sie zur Zeit an einem neuen langen Roman mit dem Titel "Chang ye"³³ ("Lange Nächte"). Wann wird er voraussichtlich veröffentlicht werden?

Ba Jin: Nach der Befreiung habe ich keine langen Romane mehr verfaßt. Früher beschrieb ich das traurige und dunkle Leben in der alten Gesellschaft. Nach 1949 ging es darum, das Thema zu wechseln und über neue Menschen und Geschehnisse in der neuen Gesellschaft zu schreiben. Will man darüber schreiben, muß man erst mit all dem Neuen vertraut werden. Bis man das Neue versteht, braucht man eine verhältnismäßig lange Zeit. Dazu kommt noch, daß ich nach der Befreiung recht viel an sozialen Aktivitäten teilgenommen habe. Meine Zeit für das Schreiben schrumpfte zusammen. Kurzgeschichten schrieb ich, es erschienen zwei Bände. Ich verfaßte keinen langen, aber einen mittellangen Roman, doch befriedigte er mich nicht, weshalb ich ihn nicht veröffentlichte. Ich überarbeitete ihn auch nicht. Den Titel des geplanten langen Romans änderte ich in "Yi shuang meili de yanjing"³⁴ (Ein wunderschönes Augenpaar). Denn "Lange Nächte" ist ein Titel, der schon öfters verwendet wurde. Ich hoffe, 1982 den ersten Band fertigzustellen. Die beiden erwähnten Sammlungen von Kurzgeschichten heißen "Ying-xiong de gushi"³⁵ (Heldengeschichten) und "Li Dahai"³⁶.

H.v.S.: Zu Ihrem Werk zählen über 50 Über-

setzungen³⁷. Wieviele Sprachen beherrschen Sie? Welche Stellung in Ihrem Gesamtwerk nehmen Ihre Übersetzungen ein?

Ba Jin: Ich gehöre in China zu den Autoren, die beides verfolgen: Übersetzungen und eigene Schriftstellerei. Ich übersetzte Werke, die mir gefielen und die ich demzufolge den chinesischen Lesern zugänglich machen wollte, so z.B. Storms "Immensee"³⁸ und "Späte Rosen"³⁹. Ich hatte seine Werke gern. Um von ihm zu lernen, übersetzte ich ihn. Am meisten übersetzte ich von Turgenjew. Von ihm übersetzte ich zwei lange Romane⁴⁰. Was meine Kenntnisse von Fremdsprachen betrifft, so habe ich nicht wenig gelernt, doch verstehe ich nicht viele. Am meisten benutze ich Englisch.

H.v.S.: In den zehn Jahren von 1966 bis 1976 haben Sie großes Leid erlitten. In Ihren beiden Büchern "Ba Jins neue Werke"⁴¹ beschreiben Sie es. In einem Artikel über Sie in der Shanghaier "Befreiungs-Tageszeitung" vom 28. September 1979⁴² wird Ihre damalige Lage mit dem von Dante beschriebenen schauerlichen gottverlassenen Leben im Inferno verglichen. Wie konnten Sie das aushalten? Stützten Sie sich auf innere Kräfte bzw. eine geistige Einstellung oder auf äußere Hilfe?

Ba Jin: Ich bewahre stets meinen Glauben an mich selbst, d.h. ich war davon überzeugt, daß ich kein schlechter Mensch sei und eine solche Behandlung nicht verdiente. Dann gab es noch eine Kraft: Meine Frau. Sie tröstete mich und munterte mich auf. Daher konnte ich die damaligen Peinigungen durchstehen. Es war die Unterstützung durch meine Familie, die mir half. In meinem geplanten Roman "Ein wunderschönes Augenpaar" gedenke ich meine Gefühle des Dankes meiner Frau gegenüber, die 1972 starb, zum Ausdruck zu bringen.

H.v.S.: Hatten Sie da nicht durch das Hinscheiden Ihrer Gattin eine wichtige Stütze verloren?

Ba Jin: Nach dem Tod meiner Frau stärkte mich die Erinnerung an sie. Dann hatte ich noch meine Familie, die mir Wärme vermittelte. Nach dem Sturz der "Viererbande" veröffentlichte ich ein erstes Werk, nämlich "Einen Brief"⁴³. Darauf schrieben mir viele Leser, die mich unterstützten.

H.v.S.: Wo befanden sich Ihre Kinder nach dem Hinscheiden Ihrer Gattin?

Li Xiaolin, Ba Jins Tochter: Damals war ich

an seiner Seite. Mein jüngerer Bruder befand sich in einem Bauerndorf, wo er einer Produktionsbrigade eingegliedert war.

H.v.S.: In Artikel 52 der Verfassung der Volksrepublik China vom 5. März 1978 heißt es: "Die Bürger haben die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung, des literarischen und künstlerischen Schaffens und anderer kultureller Betätigung."⁴⁴ Hat diese Bestimmung in den drei Jahren ihrer praktischen Anwendung bereits eine positive Funktion erfüllt?

Ba Jin: Was mich betrifft, ja. Ich wurde nicht mehr behindert, im Gegenteil, ich wurde unterstützt.

H.v.S.: Wie steht es im allgemeinen gesprochen?

Ba Jin: Allgemein gesprochen mag es Situationen geben, die nicht gleich der meinigen sind, doch davon habe ich keine Kenntnis. Meine persönlichen Bedingungen sind jetzt sehr gut, sehr bequem.

H.v.S.: Am 21. September 1981 sind Sie auf dem PEN-Kongreß in Lyon für die Entwicklung einer gesunden und fortschrittlichen Weltliteratur eingetreten⁴⁵. Was verstehen Sie unter einer "gesunden, fortschrittlichen Literatur"?

Ba Jin: Nach meinem Verständnis von Literatur sollte Literatur positiv sein. Literatur hat die Menschen zu einigen und nicht zu trennen. Sie sollte die Menschen dazu ermuntern, in die Höhe zu streben, sie dazu veranlassen, das Leben zu lieben, und sie sollte zum gegenseitigen Verständnis und zur gegenseitigen Solidarität der Völker beitragen. Das sind die Anliegen, die ich in meinem Werk verfolge. Ich erinnere mich an einen Ausspruch Tolstois: Literatur, die die Menschen zusammenführt, ist gute Literatur. Auch ich sehe das so.

H.v.S.: Zählen in Ihren Augen Werke, die unter den westlichen Kunst- und Literaturströmungen des Dadaismus, Surrealismus und Anarchismus entstanden sind, zur "gesunden, fortschrittlichen Literatur"?

Ba Jin: Ich sehe das so: Ein Autor überlegt sich beim Verfassen eines Werkes überhaupt nicht, welchen Ismus er vertritt. Erst die Analytiker, Kritiker und Forscher verwenden derartige Zuordnungen. Wenn ein literarisches Werk nur dem entspricht, was ich oben gesagt habe, wenn es diese Bedin-

gungen erfüllt, dann ist es gesund und fortschrittlich, d.h. wenn es die Menschen veranlaßt, zusammenzuhalten und das Leben zu lieben.

H.v.S.: Hat der Dadaismus in China eine Zukunft?

Ba Jin: Ich verstehe nicht viel vom Dadaismus. Früher wurde darüber /in China/ geredet⁴⁶. Doch in China sind Surrealismus⁴⁷ und gewisse moderne Strömungen nicht sehr willkommen. Allgemein gesprochen: Dadaismus und Surrealismus werden vom gewöhnlichen Leser nicht verstanden und nicht allzu geschätzt.

H.v.S.: Seit kurzem werden in Ihrem Land die sogenannten "Menglongshi"⁴⁸ ("Verschwommenen Gedichte") diskutiert. Wer hat den Ausdruck "Menglongshi" wann zum ersten Mal verwendet? Was halten Sie von diesen Gedichten?

Ba Jin: (lachend): Diesbezügliche Aufsätze habe ich nicht gelesen. Ich schätze die "verschwommenen Gedichte" nicht sehr. Doch ich halte dafür, daß es nichts schadet, den Horizont etwas zu erweitern und es zuzulassen, daß man solche Gedichte verfaßt. Es sollten verschiedene Genres gestattet sein. Das Urteil sollte man dem Leser überlassen.

H.v.S.: Gab es den Ausdruck "Menglongshi" schon vor der "Kulturrevolution"?

Ba Jin: Ich glaube, es ist ein neuer Ausdruck. Er bezeichnet ein Gedicht, das nicht allzu klar ist. Der Leser muß darüber nachdenken. Wahrscheinlich ist das die Bedeutung des Ausdrucks "Menglongshi". Ich nehme an, das kam vom Ausland her, und wohl erst nach der "Kulturrevolution".

Li Xiaolin: Gegen die "Verschwommenen Gedichte" nicht auf Dai Wangshu⁴⁹ zurück?

Ba Jin: Auf ihn?

Li Xiaolin: Ich glaube ja.

Ba Jin: Ich bin mir darüber nicht ganz klar.

Li Xiaolin: Früher gab es einige Dichter wie Dai Wangshu, die auch verschwommene Gedichte schrieben. Dai, der in den dreißiger Jahren lebte und wirkte, ist ein sehr berühmter Dichter. Unlängst erschien ein Gedichtband von ihm⁵⁰.

Ba Jin: In China schreiben die Modernisten

"verschwommene Gedichte". Ihr Inhalt ist nicht ganz verständlich.

Li Xiaolin: In China lieben einige jugendliche Leute sehr die Gedichte von Dai Wangshu. Gewisse junge Dichter, zum Beispiel die Dichterin Shu Ting⁵¹, verfassen "verschwommene Gedichte", sie sind nicht schlecht geschrieben⁵².

Ba Jin (lachend): Das ist die Meinung meiner Tochter. Ich selbst ...

Li Xiaolin: Mein Vater liest keine Gedichte. Er liebt moderne Gedichte nicht⁵³.

H.v.S.: Neuestens wird in Ihrem Land die Notwendigkeit der Literaturkritik betont⁵⁴. Doch wächst in der gesellschaftlichen Praxis der Millionen und Abermillionen des Volkes eine "gesunde und fortschrittliche Literatur" nicht von selbst heran? Braucht es da noch Literaturkritik?

Ba Jin: Literaturkritik wird immer notwendig sein. Doch der Autor hat seine eigene Sicht der Dinge. Meine Erfahrung lehrt mich, gute Meinungsäußerungen zu akzeptieren. Zuweilen verstehen Kritiker die Zielsetzung eines Werkes nicht. Die Meinung solcher Kritiker akzeptiere ich nicht. Ich meine: Die Entwicklung einer gesunden und fortschrittlichen Literatur entspringt dem Bedürfnis der Leser. In erster Linie ist der Leser der beste Kritiker.

H.v.S.: Welche Freuden und Leiden erleben Sie als Vorsitzender des chinesischen Schriftstellerverbandes?

Ba Jin: Ich gebe nur meinen Namen her als Vorsitzender des Schriftstellerverbandes. Zur Hauptsache begnüge ich mich damit, die Arbeit dieses Verbandes zu unterstützen. Mein Hauptanliegen ist und bleibt, eigene Werke zu verfassen.

H.v.S.: Wieviel Zeit wenden Sie im Durchschnitt wöchentlich für dieses Amt auf?

Ba Jin: Nicht der Rede wert. Vor der "Kulturrevolution" war ich in Shanghai am Sitz des Verbandes tätig. Jetzt gehe ich nicht mehr dorthin. Ich nehme nur noch an Konferenzen teil.

H.v.S.: Sind die Personen, die die praktische Arbeit leisten, Ihre Sekretäre?

Ba Jin: Nein, es gibt in dem Verband verschiedene Vizevorsitzende, die die prakti-

sche Tätigkeit überwachen. Zudem besteht auch ein Sekretariat mit sehr vielen Beschäftigten.

H.v.S.: Welchen Arbeitsschwerpunkt haben Sie als Mitglied des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses? Außenbeziehungen? Gesetzgebung?

Ba Jin: Damit verhält es sich zur Zeit so: Ein Teil der Ausschußmitglieder bleibt in Peking. Sie sind etwas mehr mit Arbeit belastet. Die Ausschußmitglieder, die auswärts wohnen, nehmen bloß an den Sitzungen in Peking teil und geben dort ihre Meinung kund.

H.v.S.: Haben Sie bei der Teilnahme an solchen Sitzungen einen Arbeitsschwerpunkt? Oder beteiligen Sie sich an der Diskussion über beliebige Fragen?

Ba Jin: Dieses Jahr habe ich häufig um Urlaub gebeten, da ich mich gesundheitlich nicht so wohl fühlte. Nächsten Monat wird eine Tagung des Nationalen Volkskongresses stattfinden⁵⁵. Daran werde ich auch nicht teilnehmen.

H.v.S.: Haben Sie ein besonderes Interesse am Ausbau des Rechtswesen?

Ba Jin: Ich habe keine Zeit, diese Fragen tiefgründig zu studieren. Daher habe ich keinen Arbeitsschwerpunkt.

H.v.S.: Auf der Jahresversammlung 1981 der Studiengesellschaft für zeitgenössische chinesische Literatur⁵⁶ auf dem Lushan-Berg⁵⁷ wurden drei Probleme erörtert: 1. das Problem der Bewertung der seit 1949 erschienenen literarischen Werke über Stoffe aus dem Bereich der landwirtschaftlichen Vergenossenschaftlichung; 2. das Problem der Erforschung der Literaturen Hongkongs und Taiwans und 3. das Problem der Bewertung der Werke Wang Mengs⁵⁸. Warum wird Wang Meng derart in den Vordergrund gerückt⁵⁹? Ist Wang Meng besonders stark von der westlichen Literatur beeinflusst worden?

Ba Jin: Ich habe nicht viele seiner Werke gelesen. Er ist ein der jüngeren Generation angehörender hoffnungsvoller Schriftsteller, genau gesprochen ist er ein Schriftsteller der mittleren Altersstufe⁶⁰. Sein mittellanger Roman "Hudie"⁶¹ ("Schmetterling") wurde preisgekrönt⁶². Wang Meng ist immer auf der Suche. Er gehört zu jenen jüngeren Autoren, die Neues sehr rasch aufnehmen. Nach meiner Ansicht gibt er unter den Autoren seiner Altersgruppe am meisten zu Hoffnungen Anlaß.

Bekannt war er bereits in den fünfziger Jahren. Damals schrieb er die Kurzgeschichte "Zuzhibu lai le ge nianqingren"⁶³ ("Der junge Neuankömmling in der Organisationsabteilung") /1956⁶⁴/. Nach 1957 wurde diese Geschichte angeprangert. Darauf ging er nach Xinjiang⁶⁵, wo er viele Jahre verbrachte. Nach dem Sturz der "Viererbande" schrieb und veröffentlichte er viele Werke.

H.v.S.: Gibt es sonst noch einen jungen Autor, dem soviel Aufmerksamkeit zuteil wird wie Wang Meng?

Ba Jin: Junge Autoren gibt es nicht wenige, wie zum Beispiel /die Schriftstellerin/ Zhang Kangkang⁶⁶ und Cheng Jianguo⁶⁷.

H.v.S.: Welches Werk von Wang Meng betrachten Sie als sein bestes?

Ba Jin: Es gibt viele gute Werke von ihm. Ich schätze sein Werk "Hudie" ("Schmetterling").

H.v.S.: Ist der von Wang Meng empfangene westliche Einfluß besonders ausgeprägt?

Ba Jin: Letztes Jahr begab sich Wang Meng in die USA, wo er sich vier Monate lang aufhielt⁶⁸. Dort lernte er die Sprache. Als er in den USA ankam, verstand er kein Englisch. Doch auf der Abschiedsveranstaltung sprach er Englisch.

H.v.S.: Welches sind nach Ihrer Ansicht die herausragendsten chinesischen literarischen Werke seit 1949?

Ba Jin: Vergleichsweise gut sind "Qing chun zhi ge"⁶⁹ ("Das Lied der Jugend"), "Hongqi pu"⁷⁰ ("Die Geschichte von der Roten Fahne") und "Chuangye shi"⁷¹ ("Geschichte eines Aufbaus).

H.v.S.: Wie steht es um "Yanyangtian"⁷² ("Strahlender Sonnenhimmel") von Hao Ran⁷³?

Ba Jin: Ich finde Hao Rans Kurzgeschichten nicht schlecht. Was seine langen Romane betrifft, so geht "Strahlender Sonnenhimmel" noch an. Ursprünglich hätte es keiner Trilogie bedurft, doch er hat den Stoff in die Länge gezogen. Was "Jinguang da dao"⁷⁴ ("Goldene Straße") und seine spätere Entwicklung betrifft, so überhöhte er die Figuren. Die Handlungsabläufe mit diesen Figuren sind unglaublich. Aber schreiben kann er⁷⁵.

H.v.S.: Wie in Ihrem Meisterwerk "Jia" ("Die Familie"), so spielt auch der Qing-

zeitliche Roman "Hong lou meng"⁷⁶ ("Der Traum der Roten Kammer") von Cao Xueqin⁷⁷ vor dem Hintergrund des Lebens einer Familie. Wurden Sie bei der Abfassung der "Familie" vom "Traum der Roten Kammer" beeinflusst?

Ba Jin: Unsere Generation hat "Den Traum der Roten Kammer" durchweg gelesen, auch ich tat es in meiner Jugend. Dieser Roman hat mein Werk nicht unbedingt beeinflusst, wohl aber unser Familienleben, und zwar durch die Beschreibung von Weinspielen und der Sitzordnung der älteren und jüngeren Generation⁷⁸.

H.v.S.: Hat Sie Rousseaus "Confessions" bei der Darstellung der seelischen Vorgänge in den Gestalten Ihres Werkes "Die Familie" unmittelbar beeinflusst? Gibt es in der traditionellen chinesischen Literatur kein Vorbild dieser Art?

Ba Jin: Ich habe viele Werke der westlichen Literatur gelesen, von der ich in der Tat beeinflusst wurde, insbesondere was die psychologischen Beschreibungen angeht, aber nicht nur von Rousseaus "Confessions"⁷⁹.

H.v.S.: Kann man sagen, daß die psychologischen Beschreibungen in der "Familie" in der chinesischen Literatur eine Erstschöpfung darstellen?

Ba Jin (lachend): Es ist schwer zu behaupten, dies habe es früher nicht gegeben. Ich habe hierüber keine Forschungen angestellt und diese Frage nicht beachtet.

H.v.S.: Der berühmte chinesische Soziologe Fei Xiaotong⁸⁰ schreibt in seinem Buch "Xiangtu Zhongguo"⁸¹ ("Bodenverwurzeltes China"): "China hat eine ländliche Gesellschaft"⁸². In der Volksrepublik China leben noch heute etwa 80 % der Bevölkerung als Bauern auf dem Land⁸³. Die berühmtesten Ihrer Romane, nämlich "Die Familie" und "Kalte Nächte", spielen alle in der Stadt. Sind diese Ihre Werke bei den chinesischen Bauern auf Widerhall gestoßen? Haben Sie viele Briefe von Lesern aus bäuerlichen Kreisen erhalten?

Ba Jin: Ich glaube, daß nicht viele Bauern meine Werke lesen, zur Hauptsache sind es wohl Intellektuelle. Mit Bauern bin ich vergleichsweise wenig in Berührung gekommen. Was ich recht gut kenne, ist das Leben des städtischen Intellektuellen. Daher schreibe ich in meinen Werken über diesen Aspekt. Mit dem Leben der Bauern bin ich nicht sehr

vertraut, daher schreibe ich nicht darüber. Allerdings erhielt ich nach der Zerschlagung der "Viererbande" viele Leserbriefe aus Bauerndörfern. Denn dort wohnten zahlreiche "jugendliche Intellektuelle". Zum andern ist in den Bauerndörfern die Ehefreiheit vielfach immer noch eingeschränkt. Nach wie vor wirken dort feudalistische Einflüsse weiter. Nicht wenige Leser in Bauerndörfern schrieben mir nach der Lektüre der "Familie" wegen ihres antifeudalistischen Gehalts.

H.v.S.: Stammen diese Leserbriefe von "jugendlichen Intellektuellen", die zur Zeit der "Kulturrevolution" aufs Land geschickt wurden, also nicht von eingesessenen Bauern?

Ba Jin: Es handelt sich um die neue Bauerngeneration.

H.v.S.: Der Ende der Qing-Zeit /19.Jh./ entstandene Abenteuerroman "San xia wu yi"⁸⁴ ("Die drei Schwertmänner und die fünf Schwurbrüder") erlebte seit Juni 1980 in zehn Provinzen, regierungsunmittelbaren Städten und autonomen Gebieten eine Gesamtauflage von 4.460.000 Exemplaren. (Ba Jin lacht). Laut Renmin Ribao vom 13. März 1981⁸⁵ steht dieser Roman damit nahezu uneingeschränkt an der Spitze sämtlicher in den letzten mehr als 10 Jahren veröffentlichten berühmten literarischen in- und ausländischen Werken der Vergangenheit und Gegenwart⁸⁶. Haben Sie diesen Roman gelesen? Wie erklären Sie die derart hohe Auflagenziffer und die Beliebtheit dieses Romans?

Ba Jin: So, so. Ich habe ihn in meiner Jugend gelesen. Er hat mich tief beeindruckt. Ich habe ihn gern gelesen. Jetzt ist er in Shanghai zu einer Oper vertont worden. Sie wurde im Fernsehen gezeigt, ich habe sie mir angesehen. Daß von diesem Buch über 4 Millionen Exemplare gedruckt worden sind, ist auf Mängel in unserer Arbeit, d.h. auf Mängel im Editions-wesen zurückzuführen. Für dieses Buch besteht kein Copyright. Daher kann jedes Verlagshaus frei so viele Exemplare drucken wie es will. Jede Provinz hat ihre Verlage. Jeder dieser Verlage handelt auf eigene Faust. Es gibt keinen Gesamtplan. Wenn man Geld damit verdienen kann, dann druckt man ein Buch. Da jeder Verlag dieses Buch druckt, ergibt sich diese hohe Auflage. Warum zieht das Buch die Leser in den Bann? Einmal wegen der spannenden Handlung, zum anderen, weil darin die guten Menschen belohnt und die schlechten bestraft werden. Dies entspricht der Gemütsverfassung des Durchschnittsbürgers. Das Buch ist zu vergleichen mit "Der Graf von Monte Christo",

es gehört in diese Kategorie von Romanen.

H.v.S.: Welchen Eindruck haben Sie von der Schweizer Literatur?

Ba Jin: Ich möchte ehrlich bekennen, daß ich wenig Werke der Schweizer Literatur gelesen habe, weshalb von einem Eindruck nicht gesprochen werden kann. So verhält es sich. Von Keller las ich etwas mehr, doch es fällt mir schwer, dazu etwas zu sagen. Ich las Romane von ihm in der chinesischen Ausgabe. Ich kaufte auch die deutsche Gesamtauflage Kellers. Doch hatte ich keine Zeit, sie zu lesen.

H.v.S.: Sie haben viele Länder besucht, so die Sowjetunion, Frankreich, Polen, Japan, Vietnam, Korea-Nord usw. Sie besuchen nun erstmals die Schweiz. Können Sie zum Schluß ihre ersten Eindrücke von den Schweizern und der Schweizer Landschaft beschreiben?

Ba Jin (lachend): Ich bin noch nicht einmal eine Woche hier. Mein Eindruck ist der folgende: Die Schweiz ist der Blumengarten der Welt⁸⁷. Das Schweizer Volk liebt zum einen den Frieden, zum andern die Freiheit. Die Schweizer sind einfach und offen, sehr gut, und zudem leicht zugänglich, arbeitsam und fleißig. Daher möchte ich zu einem Freund des Schweizer Volkes werden.

H.v.S.: Damit beende ich dieses Gespräch, für das ich Ihnen, auch im Namen des Schweizer Radios, herzlich danke.

Ba Jin: Ich bin sehr glücklich, die Gelegenheit gehabt zu haben, mit Ihnen ein Gespräch zu führen, einige Fragen zu klären und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen.

EINE PORTRÄTSKIZZE BA JINS

Im vorstehenden Interview erwähnt Ba Jin den Wahlspruch aus seiner Jugendzeit, der ihn sein ganzes Leben lang beeinflusste:

"Kampf, das ist das Leben, im menschlichen Leben gibt es nur ein Vorwärts."

Steht das zukunftssträchtige Wort "Vorwärts" nicht auch im letzten Satz von Ba Jins berühmtestem Roman "Die Familie"? Ja, denn der Roman klingt aus mit den Worten: "Ein letztes Mal schaute er zurück und sagte mit leiser Stimme "Auf Wiedersehen". Dann blickte er nach vorn auf das unaufhörlich v o r w ä r t s fließende grüne Wasser".

Dieser autobiographische Roman führt in die unglückliche, von schweren seelischen Erschütterungen belastete Jugendzeit Ba Jins. Seine Umwelt forderte ihn zum Kampfe auf. Doch lassen wir den Dichter selbst sprechen:

"Ich kam in Chengdu in der Provinz Sichuan in der Großfamilie eines Beamten und zugleich Grundbesitzers zur Welt. Umgeben von etwa 30 sogenannten "höherklassigen Menschen", /den Familienmitgliedern/, und etwa 30 sogenannten "niederklassigen Menschen", /der Dienerschaft/, wuchs ich auf. In dem reichen Milieu lernte ich das trübselige Leben des Gesindes und der Sänftenträger kennen. Niedergedrückt durch die Heuchelei und Selbstsucht der älteren Familiengeneration vernahm ich das leiderfüllte Ächzen des jungen Lebens um mich herum. Ich spürte, daß unsere Gesellschaft der Nährboden für Mißstände war. Doch vermochte ich nicht klar zu erkennen, worin diese Mißstände wurzelten und wie sie zu beheben waren. Mir erschien diese Großfamilie wie ein absolutistisches Königreich. Ich saß im Käfig der alten Ritualerziehung, und ich sah mit eigenen Augen viele mir nahe stehende Menschen darin herumzappeln, leiden, ohne Frühling, ohne Glück, und schlußendlich tragisch umkommen. Sie alle wurden ermordet durch die verrottete Feudalmoral, überlieferte /menschenfeindliche/ Vorstellungen und die zeitweilige Willkür von zwei, drei Familiengewaltigen. So schrieb ich das Buch "Die Familie" zur Bekämpfung des Feudalismus..."⁸⁸.

Die verkrüppelten Füße als Schönheitsideal, die Zwangsheirat, menschenzerstörerischer Aberglaube und die Einsamkeit inmitten der Großfamilie gehören zu den Mißständen, die Ba Jin in seinem autobiographischen Roman "Die Familie" schildert. Dazu vier Leseproben. Die Übersetzung aus dem Chinesischen stammen von Harro von Senger.

Sie verzog ihren Mund, senkte den Kopf und rieb sich stumm ihre leicht schmerzenden kleinen Füße. Unvermittelt tauchten Worte der Mutter in ihrem Gedächtnis auf. Ja, die Mutter hatte ihr einst gesagt, am Hochzeits- tag sei die Schwägerin wegen ihrer nicht eingebundenen Füße ausgelacht worden. Im Brautgemach hob man ihr den Rock hoch und begaffte ihre großen Füße. So hatte sie durch Mutters Worte vom Unglück großer Füße erfahren. Das Glück kleiner Füße hatte ihr Mutters Rohrstock verschafft. Häufige Prügel, lange Pein, bittere Tränen und manche schlaflose Nacht hatten aus ihren Füßen die-

se verformten Dinger werden lassen, aber was hatte sie dafür bekommen? /.../ Lob und Ehre, von Mutter vorhergesagt, hatten sich nicht eingestellt, stattdessen /.../ Spott und Mitleid. Wie oft taten ihr diese beiden verkrüppelten Füße weh! Erst dreizehn und schon ein Opfer der Tradition.⁸⁹

Eines Nachts, als alles schon ruhig war, wurde Mingfeng zur Herrin gerufen. Im düsteren Licht der Öllampe erschien das zwar eindrucksvolle, aber starre, dicke Gesicht der geborenen Zhou. Mingfeng wußte nicht, was die Herrin ihr sagen wollte, aber sie ahnte nichts Gutes /.../ "Mingfeng, Du hast in unserem Herrschaftshaus viele Jahre lang gedient. Du hast genug gearbeitet", sagte sie gemächlich. /.../ "Sicher möchtest Du möglichst bald von hier fort. Unser alter Herr hat heute angeordnet, Dich ins Haus des alten Herrn Feng zu schicken. Er wird dich als Konkubine nehmen. Der 1. des kommenden Monats ist ein günstiges Datum. An diesem Tag will das Haus des alten Herrn Feng Dich da haben. Heute ist der 28., du hast noch drei Tage Zeit /.../".

Jedes Wort hatte sich wie ein scharfes Messer in Mingfengs Herz gebohrt. /.../ Einem launischen Alten sollte sie mit dem Frühling ihrer Jugend dienen, ohne jede Liebe wie eine Maschine, an der er seine tierischen Gelüste auslassen konnte. Das Los solcher Konkubinen war überaus berüchtigt, Tränen und Schläge, Beschuldigungen und Beschimpfungen würden wie eh und je ihr Leben bestimmen. /.../ Konkubine! Welche Schande! "Werd doch Konkubine!" gehörte zu den Flüchen der Dienstmägde. Seit ihrer Kindheit war ihr das Dasein einer Konkubine als das größte Unglück erschienen. Das war der Lohn für acht Jahre ergebene, aufreibende Schwerarbeit /.../ Entsetzt hielt sie die Hände vors Gesicht. /.../ "Alles ist vom Schicksal vorherbestimmt, du kannst nichts ändern!" schien plötzlich eine Stimme neben ihr zu rufen. Tiefste Hoffnungslosigkeit überfiel sie. Sie brach in Tränen aus /.../ "Herrin, ich möchte nicht fort von hier", stieß sie mit tränenerstickter Stimme hervor. "Lieber möchte ich mein ganzes Leben hier Dienstmagd bleiben und für die Herrin, die jungen Damen und die jungen Herren arbeiten. /.../ Herrin, ich flehe Euch an, schickt mich nicht fort. /.../ Herrin, ich bin noch so jung, ich bitte Euch, schickt mich nicht fort!"

Ihr Anblick bewegte die mütterlichen Gefühle der geborenen Zhou, die sich gewöhnlich

nur selten regten. "Das habe ich befürchtet", sagte sie traurig. "Herr Feng ist in der Tat zu alt für Dich, du könntest seine Enkelin sein. Obendrein hat er noch ein so seltsames Wesen! Aber es ist nun mal der Wille unseres alten Herrn, ich kann auch nichts anderes als ihm gehorchen /.../".

"Herrin, lieber möchte ich erfrieren oder verhungern!" /.../ stieß Mingfeng aus. Sie spürte ihre Kräfte schwinden, konnte nicht mehr gerade stehen und fiel auf die Knie. /.../ "Herrin, habt Mitleid mit mir! /.../ Ihr könnt mich schlagen oder ausschimpfen, aber schickt mich nicht zum Alten Herrn Feng". /.../ "Ich habe Angst! /.../ Habt Erbarmen!" Ein Gefühl noch größerer Traurigkeit preßte sie nieder /.../ . Unzählige Schmerzenslaute stiegen vom Grund ihres Herzens auf, erreichten ihre Kehle und wurden wieder hinuntergeschluckt. Ihr Mund war wie verstopft. Sie konnte nur leise vor sich hinweinen /.../ ⁹⁰.

Ruijues Bauch wurde dicker und dicker, der Zeitpunkt der Geburt rückte heran. Das bereitete Konkubine Chen, der Nebenfrau des verstorbenen Großvaters, und einigen Dienerinnen Sorge. Anfangs sprachen sie heimlich darüber. Aber eines Tages hielt Konkubine Chen den Zeitpunkt für ein ernstes Wort gekommen. Der Sarg mit dem verstorbenen Großvater, einem Angehörigen der alten Generation, sei im Hause aufbewahrt. Wenn in dem gleichen Hause eine Geburt stattfinde, werde das Blut der Gebärenden auf den Leichnam des Verstorbenen ausstrahlen, und aus dem Körper des Verstorbenen werde sehr viel Blut strömen, so sprach sie zu Keming und den anderen. Die Schwangere müsse das Anwesen verlassen. Dies sei die einzige Möglichkeit, das Unheil abzuwenden. Allerdings könne die Ausstrahlung des Blutes dann immer noch das Haus treffen, wenn sie nicht bis vor die Stadt geschafft werde. Doch das reiche auch nicht, denn die Stadttore seien nicht in der Lage, die Blutausstrahlung aufzuhalten. Deshalb müsse sie zusätzlich eine Brücke überschreiten. Und selbst dann sei man nicht ganz sicher. Deshalb müsse man dazu noch im Haus mit Ziegeln ein Scheingrab zum Schutz des Sarges errichten.

Als erste gab ihr die Fünfte Herrin, geborene Shen, recht, und auch die Vierte Herrin, geborene Wang, stimmte zu. Keming, Ke'an und Keding ließen sich entweder durch die drohenden Prophezeiungen erschrecken oder wagten nicht, sich den üblen Ruf eines "Sohnes ohne kindliche Pietät" aufzuladen. /.../

Jedenfalls stimmten sie ihr zu und forderten Juexin auf, geeignete Maßnahmen für den Auszug seiner schwangeren Frau in die Wege zu leiten. Nach ihrer Ansicht mußten die Interessen des verstorbenen Großvaters über allem anderen stehen⁹¹.

Welch eine Einsamkeit! Unsere Familie ist wie eine Wüste und auch wie ein enger Käfig. Was ich nötig habe sind Aktivität, Leben. Kein Mensch, mit dem ich mich unterhalten könnte. Ich setzte mich und sah das Buch "Elementare Ermahnungen zur kindlichen Pietät und Warnungen vor Unsittlichkeit von Herrn Liu Zhitang" vor mir auf dem Tisch. Großvater hatte es mir gegeben. Ich blätterte darin. Nichts als Belehrungen für ein sklavisches Verhalten. Letzten Endes dreht sich alles um altbekannte Sprüche wie: "Fordert der Herrscher vom Untertan den Tod und dieser stirbt nicht, so besitzt er keine Loyalität! Fordert der Vater vom Sohn den Tod und dieser stirbt nicht, so besitzt er keine kindliche Pietät." Oder: "Das größte Übel unter den zehntausend Übeln ist die Unsittlichkeit, die höchste Tugend unter den hundert Tugenden ist die kindliche Pietät" und dergleichen mehr. Je länger ich las, desto wütender wurde ich. Schließlich konnte ich mich nicht mehr beherrschen, und ich zerriß das /.../ Buch. Ich dachte, zerreiße ich eins, werden dadurch einige Menschen weniger ins Unglück gestürzt. Doch die tiefe Niedergeschlagenheit wich nicht von mir /.../. Im Zimmer ewig diese Monotonie! Vor dem Fenster ewig diese Finsternis! Ach würden mir doch Flügel wachsen, so daß ich davonfliegen könnte! Doch das dunkle Zimmer hielt mich fest. Ich legte mich aufs Bett und stöhnte vor mich hin⁹².

Die drei erwähnten Chinesinnen traf ein schlimmes Los. Die jüngste von ihnen litt lebenslang darunter, ein Krüppel zu sein. Die Zofe Mingfeng ertränkte sich, um der Zwangsheirat zu entgehen. Die schwangere Gattin mußte das Haus, in dem der tote Großvater aufgebahrt lag, verlassen und starb leiderfüllt fern ihres Gatten bei der Geburt ihres Kindes. Nur Ba Jin, der den in Einsamkeit Verzweifelnden verkörpert, hatte die Kraft, sich zu retten. Er entfloh der Familie. Als 19-jähriger⁹³ begab er sich nach Shanghai, und als 23-jähriger⁹⁴ reiste er nach Paris. Daran erinnert er sich im April 1980:

"Ich wohnte neben dem Pantheon /.../ In der regennassen Dämmerung stand ich vor der

Bronzestatue Rousseaus. Ich beichtete diesem Genfer Bürger meine Verzweiflung und meine Pein. Er hatte doch auch von der Ausmerzung der Unterdrückung und Ungleichheit geträumt. Danach kehrte ich in mein einsames, stilles Zimmer zurück. /.../ Ich begann einige romanhafte Szenen niederzuschreiben. /.../ Alle meine Gefühle strömten auf das Papier in die Schriftzeichen, Zeile für Zeile. Von der Notre Dame dröhnten die Glockenschläge in meine Einsamkeit. Alles Vergangene /.../ floß aus meinem Schreibpinsel. Mit großer Schnelligkeit flog er über das Papier. Das in meinem Herzen lodernde Feuer erlosch allmählich. Erst jetzt konnte ich ruhig die Augen schließen. Die Schwellungen in meinem Herzen brachen auf. Ich war gerettet"⁹⁵.

In seinem zweiten Pariser Jahr vollendete Ba Jin seinen ersten Roman "Miewang"⁹⁶ ("Untergang"). Er sandte das Manuskript einem Freund in Shanghai, der es der Xiaoshuo Yuebao (Monatszeitschrift für Romane)⁹⁷ zuleitete. Als Ba Jin einige Monate später nach Shanghai zurückkehrte, erfuhr er, daß sein Erstlingswerk in Fortsetzungen darin erscheinen werde⁹⁸. Welch ein Glück für ihn! Diese Zeitschrift war sehr angesehen⁹⁹. So führte gleich der erste schriftstellerische Gehversuch Ba Jins zum Erfolg. Fortan stand er auf der literarischen Bühne Chinas. Drei Jahre nach seiner Heimkehr, 1931, vollendete er den Roman "Die Familie"¹⁰⁰. Er brachte Ba Jin Weltruhm. In China erlebte "Die Familie" bis 1949 über 30 Auflagen¹⁰¹. Übersetzt wurde der Roman ins Englische, Französische, Russische, Japanische, Koreanische, Vietnamesische, Ungarische, Polnische, Tschechische und, wie schon erwähnt, ins Deutsche¹⁰². Nach den ausländischen Verkaufsziffern zu urteilen, schwingt die französische Übersetzung obenauf¹⁰³.

In den gut zwanzig Jahren bis zur Gründung der Volksrepublik China 1949 schrieb Ba Jin Millionen Schriftzeichen gegen das "Feudalsystem" und die "kapitalistische Gesellschaft"¹⁰⁴. Rückblickend schreibt er im Dezember 1977:

"Ich blieb immer allein auf mich gestellt und habe als Einzelner gekämpft. Bei meiner Arbeit habe ich nie jemand gesucht, der mich angeleitet hätte. Ich fragte auch niemand nach seinen Ansichten. Selbst Gelegenheiten des Erfahrungsaustausches nahm ich nicht wahr. So tappte ich als Einzelner im Dunkeln und suchte und suchte. Doch konnte ich weder für mich noch für meine Leser einen Weg finden"¹⁰⁵.

Mit der Gründung der Volksrepublik China

wandelte sich das soziale Umfeld Ba Jins. Ba Jin schilderte diesen Prozeß 1977 so:

"Einer, der lange Zeit in der Studierstube eingeschlossen war, gelangte aufs Mal mitten in die revolutionäre Großfamilie. Kein Wunder, daß ich einen gewaltigen geistigen Schock erlitt. Aber ich empfing Wärme und Erziehung. /.../ Mir wurde bewußt, daß nicht wenige Menschen ihre Werke nicht nur mit dem Schreibpinsel, sondern auch mit ihrer Tat, ihrem Blut und ihrem Leben vollendeten. Die /Kommunistische/ Partei /Chinas/ und der Allchinesische Verband der Literatur- und Kunstschaffenden organisierten meinen ersten direkten Kontakt mit dem feuerlodernden Kampf der Arbeiter-, Bauern- und Soldatenmassen. Eine Zeitlang lebte ich unter den chinesischen Kriegsfreiwilligen /in Korea/. /.../ Mein Denken und mein Fühlen wandelten sich allmählich. Ich begann, dieses Leben und auch diese Menschen zu lieben. Das erste Mal hielt ich mich dort sieben Monate und im darauffolgenden Jahr noch einmal fünf Monate auf. In der knapp bemessenen Zeit schrieb ich nicht viel und auch nicht gut, doch mein Schreibpinsel ließ die Heldengestalten jugendlicher Kämpfer erwachen"¹⁰⁶.

In der 1949 gegründeten Volksrepublik China stand Ba Jin in der Reihe der prominenten Schriftsteller. Er stieg auf zum Vizepräsidenten des Allchinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden und des chinesischen Schriftstellerverbandes¹⁰⁷. Dazu amtierte er als Präsident des Shanghaier Schriftstellerverbandes¹⁰⁸. Zweimal empfing ihn Mao Zedong¹⁰⁹. Reisen in offiziellem Auftrag führten ihn nach Warschau und Vietnam sowie fünfmal in die Sowjetunion und noch in andere Länder¹¹⁰. Seine Werke aus der Zeitspanne von 1927 bis 1946 erschienen jetzt in 14 Bänden im Pekinger Volksliteratur-Verlag¹¹¹. Natürlich schrieb und veröffentlichte Ba Jin auch neue Werke¹¹².

1944¹¹³ hatte er Xiao Shan¹¹⁴, die Übersetzerin einiger Werke von Puschkin und Turgenjew¹¹⁵, geheiratet. Das Familienglück vollendete die Geburt einer Tochter und eines Sohnes¹¹⁶. Ba Jin schien ein ruhmvoller, glücklicher Lebensabend beschieden zu sein. Das Leben ging vorwärts... Steht es nicht so in seinem Wahlspruch? Jedoch bereits im Jahre 1958, nach der Niederschlagung der Bewegung der hundert Blumen, drangen Mißtöne in sein Leben. Jenen, die den sogenannten Klassenkampf zwischen dem Proletariat und der Bourgeoisie auf ihr Banner geschrieben hatten, wandten sich gegen

Ba Jin¹¹⁷. Es wurde ihm zum Beispiel vorgeworfen, die Arbeiter in gewissen früheren Werken verzeichnet zu haben. So klagte die Gruppe zum Studium der Werke Ba Jins der Fakultät für chinesische Literatur der Peking-Universität für Pädagogische Hochschule:

"In seiner 1932 verfaßten Erzählung "Shading" schreibt Ba Jin über Arbeiter. /.../ Will man über Arbeiter schreiben, dann müssen /.../ die hehre Wesensart und der entschlossene Kampfesgeist dieser gewaltigen Klasse hervorgehoben werden. /.../ Doch leider hat dies Ba Jin nicht getan. Seine Arbeiter sind ordinäre Gesellen mit vulgären Neigungen. Ihnen gelüftet nach Wein, Weib und Geld.

Die Erzählung "Shading" beginnt in der Abenddämmerung. Silberweißes Mondlicht erhellt die Uferlandschaft. Auf ein Pfeifsignal seiner Geliebten Yin kommt der Tischlerlehrling Shengyi aus dem Schilf hervor. Hand in Hand verharren sie in Schweigen. Stockend sagt er ihr Lebewohl. Er ließ sich als Bergmann von einer Zinngrube anwerben, um innerhalb von zwei Jahren 300 Silberlinge zu verdienen. Damit will er dann seine Geliebte von ihrer Herrschaft loskaufen und so aus dem Feuerherd retten. Das geht ja noch an. Darauf hebt ein langfädiges Liebesgeflüster, durchtränkt von Abschiedsschmerz, an. So heißt es etwa: 'Die beiden kuschelten sich aneinander.' /.../ 'War es schon nicht leicht, das Mädchen, das er liebte, in Tränen zu sehen, so würde es noch schwerer sein, zwei Jahre lang dieses junge und schöne Gesicht nicht mehr zu sehen und die sanfte, wohlklingende Stimme nicht mehr zu hören.' /.../ "Ich liebe dich unendlich und habe Angst davor, dieses Glück zu verlieren!" sagte sie und strich zärtlich über seine Hände, die ihren Körper eng an sich preßten. Sie lag noch immer schräg in seinem Schoß, ihr Kopf ruhte an seiner Brust. /.../ Sie sahen einander an, ein Gesicht oben, ein Gesicht unten.'

Bei der werktätigen Bevölkerung mit ihrer schlichten, unverfälschten Wesensart ist ein derartiger schwülstiger Liebesausbruch kaum möglich. Offensichtlich funktioniert hier Ba Jin den Tischlerlehrling Shengyi um in einen kleinbürgerlichen Intellektuellen, der in einem Park von seiner Geliebten Abschied nimmt¹¹⁸.

Welches Motiv treibt Shengyis Kumpane dazu an, im Bergwerk zu arbeiten? Es geht ihnen einzig darum, reich zu werden. Sie lassen sich durch den Mammon verführen. Ein Zitat

aus dem zweiten Kapitel beleuchtet dies: 'Die hell klirrenden Silberlinge schienen jedem von ihnen zuzurufen: Willkommen! Wir heißen euch, die ihr hier reich werden wollt, willkommen!' /.../ Wovon /Ba Jins Arbeiter/ träumen, sind großartige Häuser, Tresore voller Gold und schöne Sänften, in denen sie in farbenprächtigen Seidengewändern in ihren Heimatort zurückgetragen werden. Hier wird doch die Arbeiterklasse nachgerade als eine Horde von Geldanbetern hingestellt. Das eigentliche Wesen der Arbeiter tritt nicht zutage." ¹¹⁹

Gegen diese und andere Kritiken an seinem Werk vermochte sich Ba Jin noch zu behaupten. Erst die "Kulturrevolution" von 1966 bis 1976 warf ihn aus der Bahn. Er mußte nun wieder am eigenen Leib erfahren, daß laut seinem Wahlspruch Kampf das Leben ist. Und das mußte er in noch nie gekanntem Ausmaß erfahren. Es kam soweit, daß er sich selbst bekämpfte. Auf einer Großveranstaltung gleich zu Beginn der "Kulturrevolution" wurde er derart gebrandmarkt, daß er selbst mit erhobener Stimme rief: "Nieder mit Ba Jin!" ¹²⁰

"Grauenhafte geistige Zermürbung und menschliche Erniedrigung stachen ununterbrochen auf Ba Jin ein", so schildern zwei chinesische Journalisten in der Shanghaier "Befreiungs-Tageszeitung" vom September 1979 Ba Jins Leidensweg: "Tagelang war er eingesperrt und hatte endlos schriftliche oder mündliche sogenannte 'Schuldbekennnisse' abzulegen. Endlos wurde er mit Beschimpfungen traktiert und Verhören ausgesetzt. Immer wieder führte man ihn auf 'Anprangerungsversammlungen' vor und stellte ihn den 'Massen' zur Schau. Seine damalige Lage ähnelte dem vom italienischen Dichter Dante in seiner 'Göttlichen Komödie' beschriebenen schauerlichen gottverlassenen Leben im Inferno." ¹²¹

In den Jahren 1966-76 verlor Ba Jin alle politischen Rechte¹²². Dazu erhielt er noch ein Schreib- und Publikationsverbot.¹²³ Seine Werke wurden verbrannt¹²⁴. Schimpftiraden wie "Wenn man dich nicht tötet, kann man den Haß auf dich nicht löschen" oder "Wenn man dich angesichts deiner Übeltaten gleich zehnmal erschießen würde, wäre dies nicht übertrieben" fielen über ihn her¹²⁵. Wären alle gegen ihn gerichteten Intrigen geglückt, meint Ba Jin im Mai 1977 rückblickend, dann wäre er entweder gestorben oder womöglich im Irrenhaus gelandet¹²⁶. Die menschliche Entwürdigung und geistige

Zermürbung trieben ihn zeitweise gar an den Rand des Selbstmordes. In seinen Träumen umzingelte ihn eine Horde von Teufeln, die ihm die Gurgel zudrücken wollten¹²⁷.

Auch in seinem Essay "Gedenken an Xiao Shan" vom Januar 1979 erinnert sich Ba Jin an die zehn Jahre der "Kulturrevolution":

"Die von mir erlittene geistige Pein hat meine Frau Xiao Shan mitgelitten. Während ich nie geschlagen wurde, schlugen sie einmal 'Rotgardisten aus Peking' mit einem messingbeschlagenen Ledergürtel. Der schwarze Striemen über ihrem linken Auge verschwand erst einige Zeit später. ... Eine Zeitlang wurde ich im Gebäude der Shanghai-er Zweigstelle des chinesischen Schriftstellerverbandes als 'Verbrecher' und 'Schurke' vorgeführt. Spät abends kam ich nach Hause. Im Nu vertrieb hier der Anblick meiner Gattin alle dunklen Gedanken. Was immer mich quälte, konnte ich ihr sagen. /.../ Wenn ich morgens aufwachte, klagte ich: 'Wie schwer sind doch die Tage.' Auch sie sagte: 'Wie schwer sind doch die Tage', doch dann fügte sie noch hinzu: 'Man muß durchhalten', 'Durchhalten bedeutet Sieg.'

Meine Tage waren schwer, weil ich täglich im 'Kuhstall' körperlich arbeiten mußte, dazu mußte ich Bekenntnisse und ideologische Selbstanalysen aufzeichnen. Jedermann konnte mich schmähen, belehren und herumkommandieren. Leute, die von auswärts in die 'Zweigstelle des Schriftstellerverbandes' kamen, konnten mich nach Lust und Laune herausschreien und mich 'der Menge' vorführen. Ihr mußte ich dann meine Verbrechen gestehen /.../ In mein Haus durfte jedermann eintreten und mitnehmen, was er wollte. Zu jener Zeit gab es allerdings noch keine Kritik-Massenversammlungen und keine vom Fernsehen übertragenen Anprangerungskundgebungen.

Meine Frau sagte, die Tage seien schwer, weil auch sie an ihrem Arbeitsplatz gedemütigt wurde. Einmal wurden auf einer gut sichtbaren Wandzeitung in einer Straße meine Untaten gegeißelt. Auch die Namen meiner Familienmitglieder standen darauf, so auch der Name meines, wie sie bezeichnet wurde, 'stinkenden Weibes'. Wie Insekten bissen diese Schriftzeichen in ihr Herz /.../ Eines Tages klebte eine Wandzeitung an unserer Haustüre. Sie enthüllte die angeblichen Delikte meiner Frau. Zum Glück riß sie mein Sohn noch in derselben Nacht herunter, bevor meine Frau sie zu Gesicht bekam. Über deren Inhalt hätte sie sich sicher zu Tode

gegrämt. Die hochmütigen Blicke, der kalte Spott und die hitzigen Schmähungen der Leute zerfraßen ihren Körper und Geist. Offensichtlich litt ihre Gesundheit. Ihre äußerliche Ruhe war gespielt /.../ Unentwegt tröstete sie mich, und sie versicherte, sie glaube an mich /.../ Doch als sie merkte, daß der auf mich ausgeübte Druck von Tag zu Tag stärker wurde, wuchsen ihre Sorgen/.../

Einmal verlief ein Tag ohne Zwischenfälle und wir beide trafen in recht gehobener Stimmung von unserer Arbeitsstätte gemeinsam zu Hause ein. Sie ging gleich in die Küche, um das Abendessen zuzubereiten. Ich griff zur Zeitung und blätterte darin. Auf der dritten Seite /.../ entdeckte ich einen Artikel mit dem Titel 'Gründlich die konterrevolutionäre Fratze Ba Jins enthüllen'. Ich fühlte mich wie vor den Kopf gestoßen. Nachdem ich zwei, drei Zeilen gelesen hatte, versteckte ich schnell die Zeitung vor meiner Frau. Lächelnd tischte sie die Speisen auf, und lachend unterhielt sie sich mit mir beim Essen. Danach wünschte sie die Zeitung zu sehen. Ich versuchte sie abzulenken. Doch vergeblich, sie fand die Zeitung. Ihr Lächeln war plötzlich verschwunden. Sie sprach kein Wort mehr an jenem Abend. Früh zog sie sich in ihr Zimmer zurück. Später sah ich sie dann auf ihrem Bett liegen. Sie weinte leise vor sich hin. Der friedliche Abend war zerstört. /.../

Oft fragte sie mich: 'Wann wird dein Fall gelöst werden?' Ich antwortete jeweils mit bitterem Lächeln: 'Schlußendlich wird der Tag kommen, an dem er gelöst wird.' 'Wahrscheinlich erlebe ich diesen Tag nicht mehr', sagte sie dann seufzend. Später wurde sie krank und bettlägerig /.../ Als ich einige Tage darauf von der Kadenschule des 7. Mai in einem Vorort Shanghais nach Hause zurückkehrte, konnte sie sich bereits nicht mehr erheben. /.../ Damals trennten sie noch zwei Monate von ihrem Tod. Die Krebszellen wucherten bereits in ihrem Körper. Wir ahnten nichts davon /.../ Zum Krankenhaus wurde sie auf einem Fahrrad hingeheschoben. Einmal trug sie gar ein Neffe auf den Schultern nach Hause. /.../ Ich wollte bei ihr bleiben, um sie zu pflegen. /.../ Denn ihre Krankheit verschlimmerte sich zusehends. Als meine Tochter und der Schwiegersohn, die mir zur Seite standen, persönlich in der Kadenschule wegen einer Verlängerung meinesurlaubes vorsprachen, stießen sie auf taube Ohren. Der Verantwortliche vom Arbeiterpropagandatrupp meinte, ich sei kein Arzt, weshalb es der Kranken nichts nütze, wenn ich zu Hause bliebe. Zu-

dem litte darunter meine Umerziehung. /.../

Also mußte ich anderentags wieder in die Kaderschule. Kurz zuvor traf unerwartet mein Sohn ein, um seine kranke Mutter zu sehen. Seit dreieinhalb Jahren mußte er in einem Gebirgsdorf in der Provinz Anhui arbeiten. Einzig weil er mein Sohn war, hatte man ihm zahlreiche bürgerliche Rechte entzogen. Ich sah ihn am Bett meiner Frau stehen. Er wirkte wie ein Häufchen Elend. Eine Szene, die zwei Jahre zuvor geschehen war, stieg in meiner Erinnerung auf. Damals, als die Peinigungen schier unerträglich waren, sagte meine Frau zu mir: 'Die Kinder klagen, ihr Vater habe Böses verbochen und die ganze Familie ins Unglück gestürzt.' Diese Worte drangen wie Messerstiche in meinen Leib. Wie bereute ich es, seinerzeit Romane geschrieben und gar noch Kinder in die Welt gesetzt zu haben. Ich sagte keinen Ton und schluckte die Tränen in meinen Magen. /.../

Einige Wochen später wurde meine Frau im Spital operiert. Zwei Tage darauf erkrankte mein Sohn an einer Leberentzündung. Er hatte sie sich in jenem Bauerndorf zugezogen. Als ich an jenem Abend in die leere Wohnung zurückkam, hätte ich um ein Haar geschrien: 'Soll doch alles auf mich herabprasseln. Soll doch alles Unglück aufs Mal kommen! Ich werde es ertragen können!'

Fünf Tage nach der Operation starb meine Frau! Ihre Urne stellte ich in meinem Zimmer auf. So blieb in mir das Gefühl, daß sie immer noch da sei." 128

Es folgten noch vier kampferfüllte Jahre. Seine schriftstellerische Tätigkeit durfte Ba Jin nach wie vor nicht ausüben. Selbst einfache Tagebuchnotizen belasteten sein Gewissen, aus Angst, sie könnten anderen Leuten schaden. Er korrigierte sie immer wieder aufs neue, um sie dann doch schließlich zu vernichten¹²⁹. Zeitweilig durchlebte er Augenblicke der völligen Verzweiflung¹³⁰. Nur eine Beschäftigung war ihm in gewissem Umfang gestattet: das Übersetzen fremdsprachiger Werke¹³¹. Er begann mit der Übersetzung der Memoiren "Erlebtes und Gedachtes" des russischen Schriftstellers Alexander Iwanowitsch Herzen (1812-1870)¹³². Sie behandeln das Leben unter dem Zarentum. An diese Übersetzung hatte Ba Jin schon vor über 40 Jahren gedacht und mit dem berühmten chinesischen Schriftsteller Lu Xun¹³³ darüber gesprochen¹³⁴. Täglich übersetzte er einige hundert Wörter¹³⁵. Es war ihm, als ginge er mit Herzen zusammen durch eine schwarze Nacht¹³⁶. War die von Herzen ge-

schilderte Herrschaft von Zar Nikolaus I. nicht genauso "dunkel, furchterregend und despotisch"¹³⁷ wie die über China hereingebrochene Epoche der "Kulturrevolution"?

"Kampf, das ist Leben. Im menschlichen Le-bengibt es nur ein Vorwärts." Mit dem Ende der "Kulturrevolution" im Oktober 1976 beginnt ein neues "Vorwärts" im Leben Ba Jins. In seiner ersten Veröffentlichung nach der "Kulturrevolution" schreibt er am 18. Mai 1977: "Wolken und Nebel haben sich gelichtet, und der blaue Himmel strahlt wieder."¹³⁸ Ba Jins neu erwachte Lebensfreude spiegeln auch seine Worte: "Das Sonnenlicht überflutet das weite Land. Außerordentlich lieblich erscheinen Flüsse und Berge. Die zehn schweren Jahre habe ich überlebt, und ich bin noch imstande, zum Schreibpinsel zu greifen..."¹³⁹

Er schreibt, hält Reden, wird mit Ämtern überhäuft und reist als kultureller Abgesandter seines Landes ins Ausland. Ihm wiederfährt die Freude, chinesische Neuauflagen seiner früheren Werke wie "Die Familie"¹⁴⁰ und "Kalte Nächte"¹⁴¹ zu erleben und selbst eine zehnbändige Ausgabe seiner ausgewählten Werke aus der Zeitspanne 1931 bis 1981 zusammenstellen zu können¹⁴², die in Rekordschnelle publiziert wird¹⁴³. Sogar sein Wunsch, es sei ein Archiv für moderne chinesische Literatur einzurichten, erfüllt sich¹⁴⁴. Möge nun auch bei seinen derzeitigen, in der Einleitung erwähnten gesundheitlichen Störungen sein alter Wahlspruch obsiegen. Dies läßt seine jüngst erschiene-ne, viel Tapferkeit und Lebensmut ausstrahlende Veröffentlichung über seinen langwierigen Spitalaufenthalt erhoffen¹⁴⁵.

ABKÜRZUNGEN

- BJCH Ba Jin 巴金 : Chuangzuo huiyi lu
创作回忆录 (Aufzeichnungen von Erin-
nerungen über /mein/ Schaffen),
Hongkong 1981.
- BJJZ Ba Jin jin zuo 巴金近作 (Ba Jins neue
Werke), Chengdu 1978.
- BJJZ II Ba Jin jin zuo di'er ji 巴金近作第二集
(Ba Jins neue Werke, 2. Folge), Cheng-
du 1980.
- BJRB Beijing Ribao 北京日报 (Pekinger Tages-
zeitung), Organ des Parteikomitees
der Kommunistischen Partei der Stadt
Peking.
- BW Beijing Wanbao 北京晚报 (Pekinger Abend-

- zeitung.
- BWN 81 Beijing Wenyi Nianjian 1981
北京文艺年鉴 1981 (Pekinger Literatur- und Kunstalmanach 1981), Peking 1982.
- BWN 82 Beijing Wenyi Nianjian 1982
北京文艺年鉴 1982 (Pekinger Literatur- und Kunstalmanach 1982), Peking 1982.
- CW Cihai Wenxue Fence 辞海文学分册 (Wortmeer, Teilband Literatur), Shanghai 1979, neibu faxing 内部发行 (Interne Ausgabe).
- FT Fanyi tongxun 翻译通讯 (Übersetzungs-Mitteilungen), Pekinger Monatszeitschrift.
- GR Guangming Ribao 光明日报 (Enlightenment Daily), überregionale Pekinger Tageszeitung.
- HQ Hong Qi 红旗 (Rote Fahne), Pekinger Halbmonatszeitschrift, Organ des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas.
- JR Jiefang Ribao 解放日报 (Befreiungs-Tageszeitung), Organ des Parteikomitees der Kommunistischen Partei Chinas der Stadt Shanghai.
- MX Mingzuo xinshang 名作欣赏 (Freude an bekannten Werken), Zweimonatszeitschrift aus der Provinz Shanxi.
- NR Nanfang Ribao 南方日报 (Tageszeitung für den Süden), Organ des Parteikomitees der Kommunistischen Partei Chinas der Provinz Guangdong.
- RR Renmin Ribao 人民日报 (Volks-Tageszeitung), Peking, Organ des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas.
- RW Renwu 人物 (Persönlichkeiten), Pekinger Zweimonatszeitschrift.
- SXY She-ke Xin Shumu 社科新书目 (Katalog neuer gesellschaftswissenschaftlicher Bücher), Pekinger Halbmonatszeitung.
- WG Wenzhi Gaige 文字改革 (Schriftreform), Pekinger Zweimonatszeitschrift.
- WHB Wenhui Bao 文汇报 (Allgemeine Zeitung), Shanghaier Tageszeitung.
- WP Wenxue Pinglun 文学评论 (Literarische Rundschau), Pekinger Zweimonatszeitschrift.
- WWY Waiguo Wenxue Yanjiu 外国文学研究 (Studien über ausländische Literatur), Pekinger Vierteljahres-Zeitschrift.
- WXB Wenxue Bao 文学报 (Literature Press), Shanghaier Wochenzeitung.
- WYB Wenyi Bao 文艺报 (Zeitschrift für Literatur und Kunst).
- WZB Wenzhai Bao 文摘报 (Ausgewählte Artikel aus chinesischen Periodica), Pekinger Wochenzeitung.
- XW Xin Hua Wenzhai 新华文摘 (Neues China: Artikelauswahl), Pekinger Monatszeitschrift.
- XWL Xin Wenxue Luncong 新文学论丛 (Forum der modernen Literatur), Pekinger Vierteljahres-Zeitschrift.
- XYW Xin Hua Yuebao Wenxian Ban 新华月报文献版 (Monatszeitschrift Neues China: Ausgabe Dokumente), Peking.
- ZBN 81 Zhongguo Baike Nianjian 1981
中国百科年鉴 1981 (Chinesisches enzyklopädisches Jahrbuch 1981), Peking/Shanghai 1981.
- ZCN Zhongguo Chuban Nianjian 1981
中国出版年鉴 1981 (China Publishers' Yearbook 1981), Peking 1981.
- ZJ Zhongguo Jianshe 中国建设 (China im Aufbau), Pekinger Monatszeitschrift.
- ZQB Zhongguo Qingnian Bao 中国青年报 (Chinesische Jugendzeitung), Peking (viermal wöchentlich).
- ZTM 1974-1978 Zhongwen tushu yinshua kapien lei ji lianhe mulu
1974-1978 中文图书印刷卡片累积联合目录 (Zusammenfassender Katalog gedruckter Merkkarten über Bücher in chinesischer Sprache aus der Zeitspanne 1974-1978), Peking 1979.
- ZWC Zhongguo wenxuejia cidian xiandai di-yi fence 中国文学家辞典现代第一分册 (Lexikon über chinesische Literaturschaffende, die moderne Zeit, 1. Teilband), Chengdu 1979.
- ZWN Zhongguo wenyi nianjian 1981 中国文艺年鉴 1981 (Chinesischer Literatur- und Kunstalmanach 1981), Peking 1982.

ANMERKUNGEN

- 1 巴金
- 2 Ba Jin huo jinnian "Danding Guoji Jiang"
巴金获今年「但丁国际奖」 (Ba Jin erhält den diesjährigen "Internationalen Dante-Preis"), WYB Nr.4, 7.April 1982, S.12.
- 2a Mitelang zongtong shouyu Ba Jin Faguo

- rongyu xunzhang 密特朗总统授予巴金法国荣誉勋章 (Präsident Mitterand verleiht Ba Jin den Orden der Ehrenlegion), WXB 12.Mai 1983; dazu WYB Nr.6, 7.Juni 1983, S.21-23.
- 3 Jia 家, aus dem Chinesischen von Florian Reissinger, Oberbaumverlag, Berlin (West) 1980.
 - 4 Han ye 寒夜, aus dem Chinesischen von Sabine Peschel und Barbara Spielmann, Suhrkamp-Verlag, Frankfurt a.M. 1981.
 - 5 砂丁 (wörtlich: Sandkerle), aus dem Chinesischen von Helmut Forster-Latsch unter Mitarbeit von Marie-Luise Latsch und Zhao Zhenqiang. Suhrkamp Verlag, Frankfurt a.M. 1981.
 - 6 ZWC, S.31.
 - 7 In diesem Amt Nachfolger von Mao Dun 茅盾 (1896-27.März 1981), siehe: Schriftsteller-Verband: Neuer amtierender Präsident, Beijing Rundschau Nr.19, 12.Mai 1981, S.30. Zuvor von der 4. Delegiertenversammlung des Allchinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden (30.Oktober-16.November 1979) zum Ersten Stellvertretenden Vorsitzenden des chinesischen Schriftstellerverbandes gewählt. Zhongguo wenlian ge xiehui yanjiuhui xin xuanchu de zhuxi, fuzhuxi 中国文联各协会、研究会新选出的主席、副主席 (Die neu gewählten Vorsitzenden und Vizevorsitzenden der Vereinigungen und Studiengesellschaften des Allchinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden), RR 17.November 1979.
 - 8 In diesem Amt am 16.November 1979 gewählt vom IV. Nationalen Komitee des Allchinesischen Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden, RR 17.November 1979.
 - 9 In dieses Amt am 17.April 1980 vom gleichentags in Peking gegründeten "Chinesischen PEN-Zentrum" (Zhongguo Bihui Zhongxin 中国笔会中心) gewählt, ZBN 81, S.440.
 - 10 Weitere Ämter Ba Jins: Präsident des Schriftstellerverbandes sowie des Verbandes der Literatur- und Kunstschaffenden der Stadt Shanghai; stellvertretender Vorsitzender des Shanghaier Stadtkomitees der Politischen Konsultativkonferenz des chinesischen Volkes; Mitglied des 6. Landeskomitees der Politischen Konsultativkonferenz des chinesischen Volkes; Vorsitzender des Komitees für den Mao Dun-Literaturpreis und der Kommission des chinesischen Schriftstellerverbandes für die 2. Prämierung hervorragender mittellanger Romane (1981-1982); Berater der 1978 gegründeten Peking Vierteljahreszeitschrift "Waiguo wenxue yanjiu" 外国文学研究 ("Foreign Literature Studies"); Vorstandsmitglied der im Dezember 1978 gegründeten "Chinesischen Studiengesellschaft für ausländische Literatur" (Zhongguo waiguo wenxue xuehui 中国外国文学学会) u.a. Schriftstellerverband: Neuer Vorsitzender, Beijing Rundschau Nr.19, 12.Mai 1981, S.30; ZWC S.34; Zhang Deliang 章德良 und Zhuang Jia 庄稼: "Yi ke ye bu tingzhi wo de bi" - Fang zhuming lao zuojia Ba Jin "一刻也不停止我的笔"——访著名老作家巴金 "Nicht einen Augenblick lass' ich meinen Pinsel ruhen" - Besuch beim berühmten alten Schriftsteller Ba Jin) JR 28.September 1979; WYB Nr.1, 7.Januar 1983, S.40; Zhongguo Renmin Zhengzhi Xieshang Huiyi di-liu jie quanguo weiyuanhui weiyuan mingdan 中国人民政治协商会议第六届全国委员会委员名单 (Namensliste der Mitglieder des 6. Landeskomitees der Politischen Konsultativkonferenz des chinesischen Volkes), RR 8.Mai 1983; Xi'an huiyi tongguo tiaozheng gaixuan Zhongguo waiguo wenxue xuehui lishihui 西安会议通过调整改选中国外国文学学会理事会 (Die Konferenz von Xi'an heißt die Umbildung und Neuwahl des Vorstandes der chinesischen Studiengesellschaft für ausländische Literatur gut), WWY Nr.1/1983, S.15; zudem Anm. 14.
 - 11 Harro von Senger: Chinas berühmtester lebender Autor. Eine Matinee mit Ba Jin in Zürich, Neue Zürcher Zeitung, 6.Oktober 1981, Feuilleton-Seite.
 - 12 Briefliche Auskunft von Ba Jins Tochter Li Xiaolin (s.Anm. 13) vom 19.März 1983; ein im Frühjahr 1979 in Frankreich geführtes Ba Jin-Interview von Pierre-Jean Remy erschien am 18.Mai 1979 in der Pariser Zeitung "Le Monde", chinesische Übersetzung in Zhongguo dangdai wenxue yanjiu ziliao - Ba Jin zhuanji 中国当代文学研究资料——巴金专集 (Unterlagen für Forschungen über die zeitgenössische chinesische Literatur - Sonderband Ba Jin), 1.Band, Jiangsu 1981, S.79-84. Dasselbst S.85-104 ein im März 1980 in Hongkong veröffentlichtes, im Frühjahr 1979 geführtes Ba Jin-Interview von Dong Yu 董玉; chinesische Übersetzung eines im April 1980 in Japan von Kinoshita Junji geführten Interviews von Chen Xiru 陈喜儒: Ba Jin he Muxiashun'er de tanhua 巴金和木下顺二的谈话 (Gespräch Ba Jins mit Kinoshita Junji), in: Xiaoshuo jie 小说界 (Welt des Romans), 1981 chuankan-

- hao 一九八一年创刊号 (Erstausgabe aus dem Jahre 1981), Shanghai Mai 1981, S.169-176; im Dezember 1981 in Peking erteilte Antworten Ba Jins auf Fragen jugoslawischer Schriftsteller: Ba Jin tan zuojia de renwu - Da Nanslafa zuojia wen 巴金谈作家的任务——答南斯拉夫作家问 (Ba Jin äußert sich über die Verantwortung des Schriftstellers - Antworten auf Fragen jugoslawischer Schriftsteller), WXB, 24.Juni 1982; ein von Helmut Forster am 6.August 1978 in Shanghai geführtes Gespräch mit Ba Jin gibt wieder Wolfgang M. Schwiedrzik: Literaturfrühling in China? Gespräche mit chinesischen Schriftstellern, Köln 1980, S. 95-109.
- 13 李小林
- 14 Redaktionsmitglied der 1957 gegründeten und nach "kulturrevolutionärem" Unterbruch seit Januar 1979 wieder erscheinenden Shanghaier Zweimonats-Zeitschrift "Shouhuo" 收获 (Die Ernte), die bis Mitte 1981 eine Auflage von 1.100.000 Exemplaren erreichte und als deren Chefredakteur Ba Jin zeichnet, ZWC, S. 34; ZCN 81, S. 661; Takashima Toshio 高島俊男: Koe naki tokoro-ni kyōrai-o kiku - "Bunka dai kakumei" - go no Chūgoku 声無き所に驚雷を聞く——「文化大革命」後の中国文学 (An einem Ort ohne Stimmen einen aufschreckenden Donnerschlag vernehmen - Die chinesische Literatur nach der "Kulturrevolution"), Tokyo 1981, S. 218; Da Chen 丹晨: Weile wenxue shiye ... (er) 为了文学事业……(二)(Um der Anliegen der Literatur willen ... 2.Teil), WYB Nr. 11, 7.Juni 1981, S. 26.
- 15 Ba Jin diejiao gu zhe zuo qianyinshu - Dang he zhengfu lingdaoren guanxin lao zuojia jiankang 巴金跌跤骨折做牵引术——党和政府领导人关心老作家健康 (Ba Jin, der sich infolge eines Sturzes einen Knochenbruch zugezogen hat, wurde eine Extension angelegt - Führende Persönlichkeiten von Partei und Regierung sorgen sich um die Gesundheit des alten Schriftstellers), JR 27. November 1982.
- 16 Ba Jin mingzhu "Han ye" jiang banshang yinmu 巴金名著“寒夜”搬上银幕 (Ba Jins berühmtes Werk "Kalte Nächte" wird auf die Leinwand gebannt), BW 24.Dezember 1982. Den Beginn der Dreharbeiten meldet: WHB 8. April 1983. Ba Jins Anteilnahme am kulturellen Geschehen seines Landes wird auch dokumentiert durch ein aus dem Spital gesandtes Glückwunschtelegramm an die am 24. März 1983 in Peking abgehaltene Prämierungsversammlung für die Träger von vier vom chinesischen Schriftstellerverband vergebenen literarischen Preise, im Wortlaut: Xiwang you sixiang you shenghua you caihua de zhong-qingnian zuojia chengwei wentan zhulijun 希望有思想有生活有才华的中青年作家成为文坛主力军 (Ich hoffe, daß geistreiche, lebensvolle und begabte Schriftsteller der mittleren und jugendlichen Altersstufe zur führenden Kraft in der literarischen Arena werden), WHB 25. März 1983.
- 17 真话集, Hongkong 1982.
- 18 Ba Jin shuo: Wo kanbuchu "Xifanghua" de weiwei 巴金说: 我看不出“西方化”的危机 (Ba Jin äußert: Ich kann keine "Verwestlichungs"-Krise feststellen), WZB 28, Januar 1983; Ba Jin 巴金: Yi feng huixin 一封回信 (Ein Antwortbrief), undatiertes, dem Interviewer von Ba Jin am 19. März 1983 übersandter Sonderdruck; abgedruckt in: XW Nr.3, 25.März 1983, S.144-146; auszugsweise französische Übersetzung von Myriam Meuwly: Un débat Shanghai-Jouxens. Le grand romancier Ba Jin répond à l'écrivain vaudois Madeleine Santschi, in: Le 24 heures, Lausanne 30.April/1.Mai 1983, S.38; auszugsweise deutsche Übersetzung von Harro von Senger: Verwestlichung der Volksrepublik China? - Literarischer Briefwechsel zwischen Lausanne und Shanghai, Neue Zürcher Zeitung, 13. Juli 1983, Feuilletonseite.
- 19 Ba Jins Familienname: Li 李; sein Kindheitsname (ming 名): Yaotang 尧棠; sein Erwachsenenname (zi 字): Feigan 芾甘, Chen Danchen 陈丹晨: Xue xia de huoshan - Ji Ba Jin 雪下的火山——记巴金 (Vulkan unter Schnee - Notizen über Ba Jin), in: Chenggong zhi lu 成功之路 (Der Weg zum Erfolg), Peking 1981, S.42; vgl. auch BJJZ II, S.217.
- 20 灭亡
- 21 Es handelt sich hierbei um einen "mittellangen Roman" (siehe hierzu Anm.32); Ba Jins erster "langer Roman" ist "Die Familie", Ba Jin 巴金: Houji 后记 (Nachwort) zu Jia 家 (Die Familie), Peking 1981, S.419.
- 21a 巴恩波
- 22 Erschienen in vier Folgen Januar-April 1929 in: Xiaoshuo Yuebao 小说月报 Chen Danchen, a.a.O., S.45.
- 23 东方杂志 Gemäß Zhongguo xiandai zuojia

- zhu yi shumu 中国现代作家著译书目 (Katalog von Werken und Übersetzungen moderner chinesischer Schriftsteller), Peking 1982, S.51, erschien bereits im Mai 1927 eine von Ba Jin gemeinsam mit Li Shiceng 李石曾 gezeichnete Kropotkin-Übersetzung in Kanton; eine weitere Kropotkin-Übersetzung publizierte Ba Jin im November 1927 unter seinem Erwachsenenennamen Feigan 菲甘 (vgl. Anm.19).
- 24 Der Bestandteil "Jin" 金 im Schriftstellernamen Ba Jin 巴金 entspricht der letzten Silbe der chinesischen Transliteration von "Kropotkin" (1842-1921): Kelupaotejin 克鲁泡特金. Damals hatte Ba Jin gerade die erste Hälfte von Kropotkins "Ursprung und Entwicklung der Ethik" übersetzt. Daher nahm er "Jin" in seinen Schriftstellernamen auf; Ba Jin, Cao Yu mingzi de youlai 巴金、曹禺名字的由来 (Der Ursprung der Namen Ba Jin und Cao Yu) RW Nr.6, 8.November 1981, S.101. Die Herausgabe einer Ba Jin'schen Kropotkin-Übersetzung aus dem Jahre 1940 kündigte der Shangwuyin-shuguan-Verlag für November 1982 an: Mianbao yu ziyou (E) Kelupaotejin zhu Ba Jin yi 面包与自由 (俄) 克鲁泡特金著 巴金译 (Brot und Freiheit, verfaßt von Kropotkin, übersetzt von Ba Jin), SXS Nr.62, 15.Juni 1982, Buch Nr. 62-43.
- 25 Seine Vorliebe für Filme geht auf seinen Frankreich-Aufenthalt 1927-1928 zurück, bekennt Ba Jin in einem Interview mit jugoslawischen Schriftstellern, Ba Jin tan zuojia de renwu, WXB 24.Juni 1982. Von Ba Jins Tochter erfuhr der Interviewer, ihr Vater sei ein Fernsehliebhaber. Zu Hause bleibe er abends oft allein vor dem TV-Apparat sitzen.
- 25a Hierzu eingehend Ai Xiaoming 艾晓明: Yi-jiu-er-qi zhi yi-jiu-san-ling nian Ba Jin de sixiang fazhan 一九二七至一九三〇年巴金的思想发展 (Die ideologische Entwicklung Ba Jins in den Jahren 1927 - 1930) in:Wenxue pinglun congkan 文学评论丛刊 15 现代文学专刊 (Reihe Literarisches Forum, Band 15, Sonderausgabe über zeitgenössische Literatur), Peking 1982, S.41ff.
- 26 奋斗就是生活, 人生只有前进
- 27 史记
- 28 司马迁 (geb. um 145 oder 135 v.Chr.) CW S.49.
- 29 Yueju "Jia" xuan duan 粤剧“家”选段 (Guangdong-Oper "Die Familie", ausgewählte Partien), Platten-Nr. DB 20062, Chengdu 1981. Im gleichen Jahr erschien unter der Platten-Nr. DB -0287 ein zwei Langspielplatten umfassendes Album mit anderen Ausschnitten aus dieser Guangdong-Oper, aber denselben Interpreten wie bei der vorgenannten Schallplatte.
- 30 吴天, geb.1912, ZWC, S.285.
- 31 曹禺, geb. 1910, ZWC, S.524.
- 32 In der Volksrepublik China ist die Unterscheidung zwischen "langen Romanen" (changpian xiaoshuo 长篇小说), "mittellangen Romanen" (zhongpian xiaoshuo 中篇小说) und "Kurzgeschichten" (duanpian xiaoshuo 短篇小说) üblich. "Lange Romane sind gekennzeichnet durch ihren vergleichsweise großen Umfang (mehr als 100.000 Schriftzeichen), reichhaltigen Inhalt, eine verwickelte Handlung und eine recht große Zahl von Personen. In der Regel spiegeln sie in einem verhältnismäßig breiten Rahmen das gesellschaftliche Leben einer bestimmten geschichtlichen Epoche wider." "Mittellange Romane" stehen hinsichtlich der Länge (zwischen 30.000 und 100.000 Schriftzeichen), der Zahl der auftretenden Personen und der Vielschichtigkeit der Handlung zwischen den "langen Romanen" und "Kurzgeschichten". "Kurzgeschichten" zeichnen sich durch einen kleinen Umfang (einige 1000 bis 30.000 Schriftzeichen) und eine einfache, klare, auf wenige Personen beschränkte Handlung aus, CW S.17; Liu Heping 刘和平: Changpian, zhongpian, duanpian xiaoshuo zenmo qufen? 长篇、中篇、短篇小说怎么区分? (Wie sind lange und mittellange Romane sowie Kurzgeschichten voneinander abzugrenzen?), ZQB 29.März 1981; englische Übersetzung des Wortes "xiaoshuo" 小说家 mit "Novelist": Ye Junjian 叶君健: Zhongguo canjia le Guoji Bihui 中国参加了国际笔会 (China ist dem Internationalen P.E.N. beigetreten), WYB Nr.8, 12.August 1980, S. 62.
- 33 长夜, ZWC, S.34.
- 34 Gemäß Feng Mu 冯牧 und Liu Xicheng 刘锡诚: Cong xiaoshuo chuanguo kan jinnian de Zhongguo wenxuejie 从小说创作看近年的中国文学界(Blick auf die chinesische Literaturszene der letzten Jahre unter dem Aspekt des Romanschaffens), ZJ Oktober 1981, S.5, lautet besagter Titel "Ta de yi shuang meili de yanjing" 她的一双美丽的

- 眼睛 (Ihr wunderschönes Augenpaar).
- 35 英雄的故事, entstanden 1953, Ba Jin wenxue chuanguo mulu 巴金文学创作目录 (Literarisches Werkverzeichnis Ba Jins), Ba Jin shou ding 巴金手订 (Von Ba Jin persönlich überprüft), in Wentan laojiang 文坛老将 (Veteranen der Literaturszene), Guangdong 1981, S.78.
- 36 李大海, entstanden 1960-1961, a.a.O., S.79.
- 37 ZWC, S.33; Da Chen 丹晨: Zai yiyuan xinqin gengyun de Ba Jin tongzhi 在译苑辛勤耕耘的巴金同志 (Der in den Gärten der Übersetzung emsig pflügende und jätende Genosse Ba Jin), FT Nr.2, 15. Februar 1983, S.17-20; Chen Sihe 陈思和 und Li Hui 李辉: Ba Jin yu Xi Ou wenxue 巴金与西欧文学 (Ba Jin und die westeuropäische Literatur), WP Nr.4, 15. Juli 1983, S.3-16.
- 38 Diese Übersetzung erschien 1966 in Hongkong, Wolfgang Bauer, Shenchang Hwang: Deutschlands Einfluß auf die moderne chinesische Geistesgeschichte, Wiesbaden 1982, S.164.
- 39 Erschien 1943 in Guilin, 2.A. 1944, seit 1947 mehrere Neuauflagen in Shanghai, Brief Ba Jins an den Interviewer vom 19. Februar 1982; Wolfgang Bauer, Shenchang Hwang a.a.O., S.165-166. - Als eine weitere von Ba Jin stammende Übersetzung aus dem Deutschen verzeichneten Bauer/Hwang a.a.O., S.150, "Am Vorabend" von Leopold Kampf, erschienen 1930.
- 40 Es handelt sich um die Romane "Väter und Söhne" sowie "Neuland", BJCH, S.4; Ba Jin 巴金: "Chunüdi" yi houji 处女地译后记 (Nachwort zur Übersetzung von "Neuland"), BJJZ, S.49-51; Ba Jin 巴金: Guan yu "Fu yu zi" 关于"父与子" (Zu "Väter und Söhne"), BJJZ II, S.285-290.
- 41 BJJZ und BJJZ II.
- 42 Zhang Deliang und Zhuang Jia a.a.O.
- 43 Yi feng xin 一封信 (Ein Brief), verfaßt am 18. Mai 1977, BJJZ, S.1-9.
- 44 Zhonghua Renmin Gongheguo xianfa 中华人民共和国宪法 (Die Verfassung der Volksrepublik China), Peking 1978, S.21. Im wesentlichen gleichlautend Art.47 der Verfassung der VRCh vom 5. Dezember 1982, Zhonghua Renmin Gongheguo xianfa 中华人民共和国宪法 (Die Verfassung der Volksrepublik China), RR, 5. Dezember 1982.
- 45 Ba Jin zai Guoji Bihui dahui shang biao-shi yuan jiankang jinbu de wenxue fanrong fazhan 巴金在国际笔会大会上表示愿健康进步的文学繁荣发展 (Ba Jin äußert auf dem internationalen PEN-Kongreß die Hoffnung, es möchte eine gesunde, fortschrittliche Literatur aufblühen und gedeihen), JR, 24. September 1981, Wortlaut der Ba Jin-Rede: Zhongguo Bihui Zhongxin huizhang Ba Jin 中国笔会中心会长巴金 (Ba Jin, Präsident des Chinesischen PEN-Zentrums): Zai Guoji Bihui di-sishiwu jie dahui shang de jianghua 在国际笔会第四十五届大会上的讲话 (Rede auf dem 45. internationalen PEN-Kongreß), WYB Nr.21, 7. November 1981, S.39-41.
- 46 Als historisches Phänomen wird der Dadaismus von Feng Hanjin 冯汉津: Dangdai Ou-Mei wenxue zhong de "fanwenxue" 当代欧美文学中的"反文学" (Die "Anti-Literatur" in der zeitgenössischen europäischen und amerikanischen Literatur), WYB Nr.2, 7. Februar 1982, S.68 und dargestellt von Ye Rulian 叶汝琰: Dadazhuyi 达达主义 (Dadaïsme), in: Zhongguo da baike quanshu - Waiguo wenxue 中国大百科全书—外国文学 (Große chinesische Enzyklopädie - Ausländische Literatur), 1. Band, Shanghai 1982, S.206; daß Ba Jin während seiner Pariser Zeit mit Dadaisten und Futuristen nicht in Berührung kam, erwähnt Ai Xiaoming a.a.O.
- 47 A.a.O. S.192-193 behandelt von Wang Tailai 王泰来.
- 48 朦胧诗; zum Wort "menglong" 朦胧 (unklar, vage, verschwommen): Guo Dianchen 郭殿忱: Shuo "menglong", "menglong" yu "menglong" 说"朦胧"、"朦胧"与"朦胧" (Über /die Wörter/ "朦胧", "朦胧" und "朦胧"), in: WG Nr.3, 25. März 1983, S.15.
- 49 戴望舒 (1905-1950), CW, S.40.
- 50 Dai Wangshu shiji 戴望舒诗集 (Sammlung von Gedichten Dai Wangshus), Chengdu 1981. Dai Wangshus Wandel nach Ausbruch des japanisch-chinesischen Krieges, insbesondere nach der japanischen Besetzung Hongkongs 1941, preist der derzeit berühmteste Dichter der Volksrepublik China Ai Qing 艾青; auf die französische Übersetzung von Maos Schrift "Lun renmin minzhu zhuanzheng" 论人民民主专政 (Über die demokratische Diktatur des Volkes) durch Dai Wangshu u.a. weist Cheng Daixi 程代熙 hin, WZB 2. Dezember 1983. Die Verwurzelung Dai Wangshus in

- der klassischen Tradition hebt hervor Wang Zuoliang 王佐良 : Modernist Poetry in China: A Reconstruction, in: Chinese Literature, Nr.1/1984, S.213ff.
- 51 舒婷, geb, wahrscheinlich 1952, Rupprecht Mayer, Gedichte von Shu Ting, in: Chinablätter, Nr.2, München, November 1982, S.4; vgl. ferner: Shu Ting: Zwischen Wänden, Moderne chinesische Lyrik. Aus dem Chinesischen übertragen von Rupprecht Mayer, München 1984.
- 52 Für ihr Gedicht "Zuguo a, wo qin'ai de zuguo" 祖国啊,我亲爱的祖国(Ach, Vaterland, mein liebes Vaterland) veröffentlicht in der Pekinger Monatszeitschrift "Shikan" 诗刊 (Gedicht-Periodicum), Nr.7/1979, wurde Shu Ting bei der vom chinesischen Schriftstellerverband initiierten nationalen Prämierung hervorragender neuer, in den Jahren 1979 und 1980 veröffentlichter Gedichte der mittleren und jugendlichen Altersstufe am 20.Mai 1981 in Peking ausgezeichnet, ZCN 81, S.33-34; dieses Gedicht ist aufgenommen in den Gedichtband "Shuangweichuan" 双桅船 (Zweimaster), Shanghai 1982, S.83, für den Shu Ting am 24. März 1983 in Peking vom chinesischen Schriftstellerverband anlässlich der nationalen Prämierung neuer Gedichte (Gedichtsammlungen) (1979-1982) mit einem ersten Preis ausgezeichnet wurde, Quanguo zuoxie si xiang wenxuejiang pingjiang jiejiao 全国作协四项文学奖评奖揭晓 (Bekanntgabe der Prämierungsentscheide bezüglich der vier von der nationalen Schriftstellervereinigung vergebenen literarischen Preise), WXB 24.März 1983. Deutsche Übersetzung von vier Gedichten Shu Tings: Rupprecht Mayer a.a.O. S.4-6. "Der größte Teil" der in "Zweimaster" enthaltenen Werke "sind nicht 'verschwommene Gedichte', die kein Mensch versteht", meint Xiao Xue 晓雪 : Zhongguo xin shi fazhan de guangkuo daolu 中国新诗发展的广阔道路 (Eine breite Bahn für die Entfaltung des modernen Gedichts in China), RR 12.April 1983; Shu Tings Gedicht "Zhi xiangshu" 致橡树 (An eine Eiche) vom 27.März 1977, das offenbar zuerst in einer nicht offiziell auf dem chinesischen Festland erschienen Druckschrift veröffentlicht wurde, würdigen Chen Ruoxi 陈若曦 in "Minzhu Zhonghua" 民主中华 (Demokratisches China), Hongkong 1982, S.483, und Zhang Chi 张驰 in MX Nr.5, Oktober 1983, S.114-116.
- 53 Zur Diskussion um die "verschwommenen Gedichte": Zhou Liangpei 周良沛 : Shuo 'Menglong'说"朦胧" (Bemerkungen über die "Verschwommenheit"), WYB Nr.2, 22.Januar 1981, S.8-11; Xian Shu 先树 : Guanyu suowei 'menglongshi' wenti taolun de lai gao zongshu 关于所谓"朦胧诗"问题讨论的来稿综述 (Zusammenfassende Darstellung der bei der Diskussion über Fragen im Zusammenhang mit den "verschwommenen Gedichten" eingegangenen Manuskripte), ZWN, S.252-254; Gu Cheng 顾城 : "Menglongshi" wenda "朦胧诗" 问答 (Fragen und Antworten betreffend die "verschwommenen Gedichte"), WXB 24.März 1983. Im übrigen sei verwiesen auf: Yi-jiu-bayin nian wenyi piping yu taolun ziliao suoyin (wu) Guanyu "menglongshi" 一九八一年文艺批评与讨论资料索引(五) 关于"朦胧诗" (Index von Materialien betreffend die Literatur- und Kunstkritik im Jahre 1981 (5) Betreffend die "verschwommenen Gedichte"), BWN 82, S.664-670.
- 54 Die Frage bezieht sich auf einen Beitrag in HQ Nr.17/1979, wonach die Führung der Partei bei der Literatur- und Kunstkritik von entscheidender Bedeutung sei, "Hongqi" zazhi fabiao pinglun yuan wenzhang: Wenyi pinglun bixu jiaqiang "红旗" 杂志发表评论员文章: 文艺评论必须加强 (Die Zeitschrift "Rote Fahne" veröffentlicht den Aufsatz eines Kommentators: Die Literatur- und Kunstkritik muß verstärkt werden), NR 5.September 1981, sowie auf: Zhangwohao wenyi piping de wuqi 掌握好文艺批评的武器 (Die Waffe der Literaturkritik sicher beherrschen) von einem Kommentator der "Volkszeitung", RR 18.August 1981, übernommen von WYB Nr. 17, 7.September 1981, S.2-3.
- 55 Es handelt sich um die 4.Tagung des V. Nationalen Volkskongresses (30.November - 13.Dezember 1981), Dahui rizhi 大会日志 (Tagungsjournal), XYW Nr.12, 30.Januar 1982, S.62-66.
- 56 Zhongguo dangdai wenxue xuehui 中国当代文学学会.
- 57 24.Juni-3.Juli 1981, He Guangxin 贺光鑫 : Zhongguo dangdai wenxue xuehui 1981 nian Lushan nianhui taolun zongshu 中国当代文学学会 1981年庐山年会讨论综述 (Zusammenfassender Bericht von den Diskussionen auf der Jahresversammlung der Studiengesellschaft für zeitgenössische chinesische Literatur auf dem Lushan), WP Nr.5, 15.September 1981, S.108.
- 58 王蒙, geb. 1934; 1980 nian quanguo you-

- xin duanpian xiaoshuo pingxuan huo jiang zuopin ji 1980 年全国优秀短篇小说评选获奖作品集 (Sammlung der bei der Auswahl der hervorragenden Kurzgeschichten des Jahres 1980 prämierten Werke), Shanghai 1981, S.345; auf dem XII. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas (1.-11. September 1982) zum Kandidaten des Zentralkomitees der KPCh gewählt, Shi-er jie Zhongyang weiyuanhui houbu weiyuan mingdan 十二届中央委员会候补委员名单 (Namensliste der Kandidaten des XII. Zentralkomitees), RR 12. September 1982. Seine Erzählung Fengzheng piaodai 风筝飘带, wiedergegeben in: Wang Meng xiaoshuo baogao wenxue xuan 王蒙小说报告文学选 (Auswahl von Kurzgeschichten und Reportagen Wang Mengs), Beijing 1981, S.154-176, wurde ins Deutsche übersetzt in: Die Drachenschnur, Geschichten aus dem chinesischen Alltag (Hrsg. von Andreas Donath), Darmstadt und Neuwied 1981, S.7-38. Man vergleiche auch Qin Zhaoyang: The writer Wang Meng, in: Chinese Literature, Juli 1980, S.3ff.
- 59 Zur Wang Meng-Diskussion: Zhong Chengxiang 仲呈祥: Wang Meng jin zuo biao-xian shoufa de taolun 王蒙近作表现手法的讨论 (Die Diskussion über die Ausdrucksmittel in Wang Mengs neuen Werken), ZBN 81, S.437; Nan Zong 南棕: Wenyi zuopin taolun zongshu - Guanyu Wang Meng der xiaoshuo chuanguo 文艺作品讨论综述——关于王蒙的小说创作 (Zusammenfassende Darstellung der Diskussion um Werke der Literatur und Kunst - Wang Mengs Romanschaffen), BWN 81, S.211-218; Zhang Ren 张韧: Lun Wang Meng de xiaoshuo 论王蒙的小说 (Über Wang Mengs Erzählungen), XWL Nr.2, Juni 1982, S.77-87; Wang Dongming 王东明, Xu Xueqing 徐学清: Weile "gengjia chengshu de wenxue" - Tan Wang Meng 1982 nian de xiaoshuo changzuo 为了“更加成熟的文学”——谈王蒙一九八二年的小说创作 (Um einer "noch reiferen Literatur willen" - Betrachtungen über Wang Mengs Romanschaffen im Jahre 1982), WXB 3. März 1983.
- 60 Als Schriftsteller der mittleren Altersstufe wird Wang Meng auch eingestuft von Feng Mu 冯牧 und Liu Xicheng 刘锡诚 a.a.O. S.5.
- 61 Hudie 蝴蝶. Erstdruck in der Pekinger Zweimonatszeitschrift "Shiyue" 十月 (Oktober) Nr.1 (1980), ZCN 81, S.33, aufgenommen in: Wang Meng xiaoshuo baogao wenxue xuan (siehe Anm.58), S.309-398; französische Übersetzung in: Le papillon, Collection Panda Peking 1982, S.29-123; englische Übersetzung von drei Kurzgeschichten Wangs in: Chinese Literature, Juli 1980, S.9-49.
- 62 Bei der nationalen Prämierung hervorragender mittellanger Romane (1977-1980) erhielt Wang Meng für seinen "Schmetterling" am 20. Mai 1981 einen ersten Preis, ZCN 81, S.33.
- 63 组织部来了个年青人, wiedergegeben in Wang Meng xiaoshuo baogao wenxue xuan, S.35-80.
- 64 About the Author, in: China Literature, Peking März 1983, S.28.
- 65 新疆
- 66 张抗抗, geb. 1950; die in Anm.58 eingangs zitierte Quelle, S.241; im Rahmen der nationalen Auswahl hervorragender Kurzgeschichten des Jahres 1980 namens der chinesischen Schriftstellervereinigung am 24. März 1981 prämiert für "Xia" 夏 (Sommer), erschienen in Nr.5/1980 der Pekinger Monatszeitschrift "Renmin Wenxue" 人民文学 (Volksliteratur), ZCN 81, S.32. Über Zhang Kangkangs Schaffen berichtet: Huang Yiyong 黄益庸: Ouge ren de meide - Tan Zhang Kangkang de xiaoshuo 讴歌人的美德——谈张抗抗的小说 (Preislieder auf die feinen Tugenden der Menschen - Bemerkungen über Zhang Kangkangs Romane), WYB Nr.5, 7. März 1981, S.19-21; Takashima Toshio 高島俊男: Chūgoku bungaku jihyō (25) 中国文学時評 (25) (Aktuelle Kommentare über die chinesische Literatur, 25. Folge), in: Nitchū yūkō shinbun 日中友好新聞 (Zeitung der japanisch-chinesischen Freundschaftsgesellschaft), Nr.1190, Tokyo 18. Januar 1981 S.4. Hinweise auf Kritik an Zhang Kangkangs Veröffentlichungen von Li Shusheng 李树生: Yi-jiu-ba-ling nian duanpian xiaoshuo zhengming lu 一九八〇年短篇小说争鸣录 (Bericht von miteinander wettstreitenden Meinungen über Kurzgeschichten des Jahres 1980) ZWN, S.231. 1982 erschien in Peking: Zhang Kangkang zhongpian xiaoshuo ji 张抗抗中篇小说集 (Sammlung mittellanger Romane von Zhang Kangkang); Zhang Kangkang ins Deutsche übersetzt hat Claudia Magiera: Das Recht auf Liebe. Drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema von Zhang Kangkang und Zhang Jie, München 1982.
- 67 陈建功, geb. 1949, Qingnian jiazuo 青年佳作 (Meisterwerke von Jugendlichen),

- Peking 1982, S.154; im Rahmen der nationalen Auswahl hervorragender Kurzgeschichten des Jahres 1981 namens der chinesischen Schriftstellervereinigung prämiert für "Piaoshi de hua toujin" 飘逸的花头巾 (Das verwehte farbige Kopftuch), erschienen in Nr.6/1981 der Monatszeitschrift "Beijing Wenxue" 北京文学 (Pekinger Literatur), yi-jiu-ba-yinian quanguo youxiu duanpian xiaoshuo pingxuan jixiao 一九八一年全国优秀短篇小说评选揭晓 (Bekanntgabe der Auswahl der hervorragenden Kurzgeschichten des Jahres 1981), WYB Nr.4, 7.April 1982, S.44; Zu Chen Jiangongs Schaffen: Zeng Zhenan 曾镇南 : Chen Jiangong he ta de duanpian xiaoshuo 陈建功和他的短篇小说 (Chen Jiangong und seine Kurzgeschichten), WYB Nr.14, 22.Juli 1981, S.24-25; Zu einem umstrittenen Werk Chen Jiangongs: Yang Zhijie 杨志杰 : Wenyi piping yu taolun zongshu - yi-jiu-ba-yi nian you zhengyi de wenxue zuopin gaikuang 文艺批评与讨论综述——一九八一年有争议的文学作品概况 (Zusammenfassende Darstellung der Kritik und Diskussion /an bzw.von Werken der/ Literatur und Kunst - Überblick über umstrittene literarische Werke des Jahres 1981), BWN 82, S.204-205.
- 68 In Begleitung des Dichters Ai Qing 艾青 (geb.1910) u.a. hielt sich Wang Meng auf Einladung der Universität von Iowa vom 27.August bis 31.Dezember 1980 in den USA auf. Im gleichen Jahr hatte er vom 5.-17.Juni als Mitglied einer fünfköpfigen Schriftstellerdelegation auf Einladung des deutschen Botschafters Erwin Wickert (Weikete 魏克特) die Bundesrepublik Deutschland besucht, ZBN 81, S.440; BWN 81, S.604.
- 69 青春之歌, von Yang Mo 杨沫 (geb.1914), 1.A. 1958, 2.A.Peking 1977; ZWC S.232; ZTM S.406; englische Übersetzung von Nan Ying: The Song of Youth, 1.A. Peking 1964, 3.A.1978.
- 70 红旗谱, Von Liang Bin 梁斌 (geb.1914), 1.A. Peking 1957; ZWC S.546; ZTM S.399; französische Übersetzung: La Lignée Rouge, 1.A. Peking 1964, 2.A.1981.
- 71 创业史, von Liu Qing 柳青 (1916-1978), 1.Band: 1.A.1959; 2.Band, 1.Teil: 1.A. 1977; ZWC S.429-431; ZTM S.395; englische Übersetzung von Sidney Shapiro: Builders of a New Life, 1.A. Peking 1964, 2.A. 1977. Einzelheiten über Liu Qing in: Zhongguo dangdai wenxue yanjiu ziliao - Liu Qing zhuanji 中国当代文学研究资料 柳青专集 (Unterlagen für Forschungen über die zeitgenössische chinesische Literatur - Sonderband Liu Qing), Fujian 1982.
- 72 艳阳天, 3 Bände: 1.A. des 1.Bandes: Peking 1964, 6.A.: Peking 1974; 1.A. des 2.Bandes: Peking 1966, 5.A.: Peking 1974, 1.A. des 3.Bandes: Peking 1966; 3.A.: Peking 1972.
- 73 浩然 (geb.1932); Hou Jian 侯健 : Nitu zhi ge - Tan Hao Ran de chuanguo daolu 泥土之歌——谈浩然的创作道路 (Lied auf das Erdreich - Bemerkungen über Hao Rans Schaffensweg), in: BWN 82, S.333.
- 74 Zu Hao Rans neuerem Schaffen: Cai Kui 蔡葵 : Shuxie putong ren de mingyun he beihuan - Tan Hao Ran de changpian xin zuo "Shanshui qing" 抒写普通人的命运和悲欢——谈浩然的长篇新作“山水情” (Er beschreibt das Schicksal sowie Freud und Leid der gewöhnlichen Menschen - Bemerkungen über Hao Rans neues langes Werk "Heimatgefühl" /Tianjin 1980, 470 S./), WYB Nr.5,7.März 1981, S.27; Hou Jian a.a.O. S.332-338, der u.a. auf die im Erscheinen begriffenen "Gesammelten Werke Hao Rans" (Hao Ran wenji 浩然文集) (10 Bände) hinweist; SXS Nr.81, 30.März 1983, kündigt auf S.10 unter Nr.163 auf den Oktober 1983 das Erscheinen eines mittellangen Romans von Hao Ran mit dem Titel "Laoren he shu" 老人和树 (Der Alte und der Baum) (128 S.) an; Ji Hongmin 纪红民 : Ta zai xiang shenmo, zuo shenmo? - Fang Hao Ran 他在想什么、做什么?——访浩然 (Was denkt und was tut er zur Zeit? - Besuch bei Hao Ran), WXB 7.Juli 1983.
- 76 红楼梦
- 77 曹雪芹 (gest. 1763 oder 1764), CW S.116.
- 78 Eingehend äußert sich Ba Jin zu dieser Thematik in dem Buch "Wo du Hong Lou Meng" 我读“红楼梦” (Ich lese den "Traum der Roten Kammer"), dessen Erscheinen in Tianjin die WXB vom 15.Juli 1982 ankündigt: Ba Jin deng shi ji wei zuojia bitan "Hong Lou Meng" 巴金等十几位作家笔谈“红楼梦” (Ba Jin und über ein Dutzend weitere Schriftsteller äußern sich schriftlich über den "Traum der Roten Kammer").
- 79 In BJCH, S.3, schreibt Ba Jin: "In Frankreich lernte ich Romane schreiben: Meine unvergeßlichen Lehrer sind Rousseau, Hugo, Zola und Romain Rolland." Als "Lehrer" bezeichnet Ba Jin ferner die Russen Herzen, Turgenjew, Tolstoi und Gorki, den Engländer Dickens, sowie die Japaner Natsume Sōseki 夏目漱石, Tayama Katai 田山花袋, Akutagawa Ryūnosuke

- 芥川竜之介, Mushanokōji Saneatsu 武者小路実篤 und insbesondere Arishima Takeo 有島武郎, a.a.O. S.4.
- 80 费孝通, geb. 1910, China-Handbuch, Düsseldorf 1974, S.163.
- 81 鄉土中國, Taipei 1973.
- 82 A..a.O., S.1.
- 83 Demgemäß sind in den letzten Jahren in der Volksrepublik China Forderungen erhoben worden wie diese: Wenxue yao guanzhu ba yi nongmin 文学要关注八亿农民 (Die Literatur muß den 8 Millionen Bauern Beachtung schenken), WYB Nr.5, 12. Mai 1980, S.6.
- 84 三侠五义, Deutsche Teilübersetzung von Peter Hüngsberg: Richter und Retter. Roman aus der Sung-Zeit, Mödling bei Wien, o.J. (ca. 1965), briefliche Mitteilung von Prof.Dr.Wolfgang Bauer (Universität München), vom 4.November 1982; über diesen Roman äußert sich Lu Xun 鲁迅: Zhongguo xiaoshuo shi lue 中国小说史略 (Kurze Geschichte des chinesischen Romans), Peking 1975, S.242-251; Ders.: Kurze Geschichte der chinesischen Romandichtung, Peking 1981, S.373-384.
- 85 Wu Jie 伍杰: Zhe zhong chuban "re" ying-gai lengque 这种出版“热”应该冷却(Diese Art von Publikations-"Eifer" sollte man abkühlen), RR 13.März 1981.
- 86 Zusammenfassung der Diskussion um diesen Roman bis Ende 1981: Harro von Sen-ger: Drei Schwertmänner und fünf Schwur-brüder - Offiziell nicht genehmigter Bestseller in der Volksrepublik China, Neue Zürcher Zeitung, 8.Januar 1982, Feuilletonseite; den anhaltenden Ver-kaufserfolg u.a. dieses Romans beklagt Wang Aisheng 王艾生: Bakai "shen mo, xia yi" de miwu 拨开“神魔侠义”的迷雾 (Den von "Göttern und Teufeln, Schwertmännern und Schwurbrüdern" verbreiteten Irrnebel ver-treiben) in der RR vom 3.April 1983.
- 87 Shijie huayuan 世界花园. Es ist dies eine in China überaus beliebte Kenn-zeichnung der Schweiz, als ein Beispiel für viele: Yang Bozhen 杨伯震: Shao-nian baike congshu - Huanqiu fengjing hua 少年百科丛书—环球风景画 (Enzyklopädische Serie für Jugendliche - Landschaftsbe-schreibungen rund um die Welt), Peking 1982, S.38.
- 88 BJCH, S.1-2; Chen Xiru, a.a.O. S.170.
- 89 Ba Jin 巴金: Jia 家 (Die Familie), 3.A. Peking 1981, S.174-175.
- 90 Ba Jin 巴金: Jia 家 (Die Familie), Nach-druck der 2.A., Peking 1977, S.231-233 in Verbindung mit Ba Jin 巴金: Jia 家 (Die Familie), Hongkong 1967, S.302.
- 92 Ba Jin: Jia, Peking 1981, S.91-92, in Verbindung mit "Jia", Hongkong 1967, S.76.
- 93 Ba Jin 巴金, in: Beijing shifan daxue Zhongwenxi bian 北京师范大学中文系编 (Fakul-tät für chinesische Sprache der Pädagogi-schen Hochschule Peking, Hrsg.): Daxue yuyan -Beijing shi zixue kaoshe keben 大学语言—北京市自学考试课本 (Hochschul-Sprach- /wissen/ - Lehrbuch der Stadt Peking für die Autodidaktenprüfung, Pe-king 1981, S.498.
- 94 Ibid.
- 95 BJCH, S.2-3.
- 96 Siehe Anm. 20 und 21.
- 98 BJCH, S.3. Seinen schnellen publizisti-schen Erfolg verdankte Ba Jin vor allem Ye Shengtao 叶圣陶 (geb.1894), Redakteur beim Shangwu Yinshuguan 商务印书馆-Verlag und Stellvertreter des damals abwesenden Redakteurs der Xiaoshuo Yuebao Zheng Zhenduo 郑振铎 (1898-1958); Wu Taichang 吴泰昌: Ba Jin chunüzuo 'Miewang' de wenshi 巴金处女作“灭亡”的问世 (Die Publika-tion von Ba Jins Erstlingswerk "Unter-gang"), JR 19.August 1980; ders.: Yi wen yi hua 艺文轶话 (Anekdoten aus Kunst und Literatur), Anhui 1981, S.49-50; ZWC S.88, 338.
- 99 BJCH, S.3.
- 100 Ba Jin, Houji 后记 (Nachwort), in: Jia 家 (Die Familie), Peking 1977, S.394.
- 101 Chen Xiru, a.a.O. S.169.
- 102 A.a.O. S.170; siehe zudem Anm.3.
- 103 Chen Xiru, a.a.O. S.170.
- 104 Yang Yi: An Interview with Ba Jin, in: Ba Jin: Autumn in Spring and Other Sto-ries, Panda Books, Peking 1981, S.136.
- 105 BJJZ, S.18.
- 106 A.a.O. S.20-21.
- 107 ZWC S.33.
- 108 Ibid.
- 109 BJJZ, S.18.
- 110 ZWC, S.33; BJJZ II, S.145.
- 111 Ba Jin wenji 巴金文集 (Ba Jins gesammelte Werke), ZWC, S.33.

- 112 Ibid.
- 113 Ba Jin 巴金: Huainian Xiao Shan 怀念萧珊 (Gedenken an Xiao Shan), BJJZ II, S.137; Einzelheiten über Ba Jins Hochzeit mit Xiao Shan: A.a.O. S.60-61.
- 114 萧珊, Pseudonym von Chen Yunzhen 陈蕴珍, Takashima Toshio, die in Anm.14 angegebene Quelle, S.76.
- 115 Takashima Toshio, a.a.O. S.76; Yang Yi, a.a.O. S.134; gemäß einer Anzeige in der GR vom 4. April 1982 veröffentlichte der Volksverlag Sichuan eine Gemeinschaftsübersetzung von Ba Jin und Xiao Shan mit dem Titel "Tugeniefu zhong-duanpian xiaoshuo ji 屠格涅夫中短篇小说集 (Sammlung von mittellangen Romanen und Kurzgeschichten Turgenjews).
- 116 Yang Yi, ibid.
- 117 Gemäß Zhang Deliang und Zhuang Jia a.a.O. war Yao Wenyuan 姚文元, später Mitglied der im Oktober 1976 verhafteten "Viererbande", für die 1958 an Ba Jin geübte Kritik verantwortlich. Die "Viererbande" kann als Bannerträgerin der von Mao vertretenen, den "Klassenkampf" als das "Hauptkettenglied" proklamierenden politischen Linie angesehen werden. Zum Begriff "politische Linie": Harro von Senger: Partei, Ideologie und Gesetz in der Volksrepublik China, Bern 1982, S.8 ff.
- 118 Hierzu eine Bemerkung des Übersetzers, der in der Zeit der sogenannten Bauern-, Arbeiter- und Soldatenstudenten zwei Jahre lang (1975-1977) an der Beijing-Universität studierte. Die heutigen chinesischen Studenten stammen eher aus anderen Schichten. Einer der Studenten, die der Übersetzer näher kennenlernte, war über 30 Jahre alt, verheiratet, Vater von zwei Kindern und kam vom Land. Auf dem Land leben etwa 800 Millionen der rund 1 Milliarde Chinesen. Jener Student vertraute dem Verfasser an, er habe noch nie in seinem Leben ein Liebeswort gehört oder ausgesprochen. Seine Frau habe er in jungen Jahren auf die Vermittlung eines Bekannten hin sozusagen vom Fleck weg geheiratet, ohne Liebelei. Das Ganze war ein nüchtern-sachlicher Vorgang. Daß es überhaupt eine "Romantik der Liebe" gab, hatte er offensichtlich erst durch das Liebesgetue ausländischer Studentinnen und Studenten der Beijing-Universität erfahren. Das Sinnen und Trachten der chinesischen Landbevölkerung und ihre ganze Zeit seien vollends auf den harten Lebens-
- kampf gerichtet, sagte er dem Übersetzer.
- 119 Lun Ba Jin de zuopin 论巴金的作品 (Erörterung von Ba Jins Werken), Hongkong 1958, S.109-113 (vom Übersetzer gekürzt) in Verbindung mit Ba Jin 巴金: Shading 砂丁 (Sandkerle), 10.A. Shanghai 1949, S.4, 6, 8 u.10.
- 120 Chen Xiru, a.a.O. S.174.
- 121 Zhang Deliang und Zhuang Jia, a.a.O.
- 122 BJJZ, S.88.
- 123 Ibid.
- 124 BJJZ II, S.144.
- 125 BJJZ, S.88.
- 126 Ibid.
- 127 BJJZ, S.87; Chen Xiru, a.a.O. S.176.
- 128 Ba Jin: Huainian Xiao Shan, BJJZ II, S. 125-136 (vom Übersetzer gekürzt). - Auch noch 10 Jahre nach Xiao Shans Tod (1972) steht ihre Urne in Ba Jins Schlafzimmer, Ba Jin 巴金: Weilai 未来 (Zukunft), verfaßt am 14. April 1982, in: Zhen hua ji (vgl. Anm. 17), S.125.
- 129 BJJZ, S.1.
- 130 BJJZ, S.214.
- 131 BJJZ, S.3, 6.
- 132 Mit der Übersetzung des ersten Bandes begann Ba Jin im September 1974. Bis April 1977 war bereits die Übersetzung des zweiten Bandes der Herzen-Memoiren abgeschlossen, BJJZ II, S.296.
- 133 鲁迅 (1881-1936), ZWC S.576.
- 134 BJJZ, S.6.
- 135 BJJZ II, S.296.
- 136 Ibid.
- 137 BJJZ, S.6.
- 138 Ibid.
- 139 BJJZ, S.16, in Verbindung mit BJJZ II, S.214.
- 140 Neuauflagen u.a. in Peking 1977 und 1981.- Im Januar 1983 wurde in Peking gar ein Ballett nach Ba Jins "Die Familie" aufgeführt, "Jia" banshang balei wutai "家"搬上芭蕾舞台 (Die Familie" kommt als Ballett auf die Bühne), BW 1. Januar 1983. Sämtliche Vorstellungen im Pekinger Himmelsbrücken-Theater (am 17., 18., 20., 22. und 23. Januar) waren gemäß einer Anzeige in der BJRJ vom 17. Januar 1983 ausverkauft. Das Shanghaier Fernse-

- hen wird gemäß einer Meldung von "Chinesische Literatur", Peking März 1983, S. 133, die Trilogie "Familie - Frühling - Herbst" von Ba Jin zu einer 20teiligen TV-Serie verarbeiten.
- 141 Neue 2.A., Shanghai 1980.
- 142 Xin bian "Ba Jin xuanji" shi juan ben jijiang wenshi 新编"巴金选集"十卷本即将问世 (Neu edierte "Ba Jins ausgewählte Werke" werden in zehn Bänden demnächst erscheinen), ZQB, 11. April 1982. - Eine zweibändige "Sammlung von Ba Jins Prosatexten" (Ba Jin sanwen xuan 巴金散文选) erschien 1982 in Zhejiang.
- 143 Mit der Auslieferung des Werkes wurde in den chinesischen Buchläden am 1. Januar 1983 begonnen, Anzeige des Sichuaner Volksverlags in der RR vom 29. Dezember 1982: Sichuan Renmin Chubanshe zhubian Zhongguo xiandai zuojia xuanji congshu: Ba Jin xuanji (shi juan ben) 四川人民出版社主编中国现代作家选集丛书巴金选集 (十卷本) (/in/ der Reihe "Ausgewählte Werke zeitgenössischer chinesischer Schriftsteller", herausgegeben vom Sichuaner Volksverlag, /erscheinen:/ "Ba Jins ausgewählte Werke" (10 Bände); die Drucklegung beanspruchte lediglich acht Monate, Wu Yong 吴咏: Sudu 速度 (Geschwindigkeit), RR 25. Januar 1983.
- 144 Hierfür spendete Ba Jin 150 000 Yuan aus seinem eigenen Vermögen, Zhongguo zuojia huiyi zhaokai zhuxituan huiyi 中国作家协会召开主席团会议 (Das Präsidium des chinesischen Schriftstellerverbandes hält eine Sitzung ab), RR 14. Oktober 1981; weitere diesbezügliche Unterlagen: Nachwort von BJCH, S.104, übernommen von der RR am 12. März 1981; guanyu jianli Zhongguo xiandai wenxuguan de jianyi 关于建立中国现代文学馆的建议 (Zum Vorschlag, es sei ein Archiv für moderne chinesische Literatur zu gründen), RR 12. März 1981; Ba Jin: Xiandai wenxue ziliao guan 现代文学资料馆 (Das Archiv für Materialien betreffend die moderne /chinesische/ Literatur), GR 21. Oktober 1981; Guojia xiandai wenxue de ziliao he yanjiu zhongxin - Zhongguo xiandai wenxue guan choujianchu zai Jing chengli 国家现代文学的资料和研究中心——中国现代文学馆筹建处在北京成立 (Staatliches Material- und Forschungszentrum für die moderne /chinesische/ Literatur - Planungsstelle für die Errichtung eines Archivs für moderne chinesische Literatur in Peking gegründet), WHB 17. Oktober 1982.
- 145 Ba Jin: Bing zhong 病中 (Während der Krankheit), RR 20. September 1983, übernommen von XW Nr.11, 25. November 1983, S.138-139.

A N H A N G

De 1975 à 1982, la littérature, en Chine. Autour d'une lettre de Pa Kin adressée à Madeleine Santschi 1

D'un mot d'ordre à l'autre, des "Cent fleurs" à la "Porte close", ça s'ouvre, ça se referme, ça se corrige, se raidit, s'abolit, se réintègre, se grippe et soudain se libère comme les portes automatiques d'un train sans trop qu'on puisse toujours comprendre pourquoi. On ne saura jamais rien de la Chine, de son épaisseur, son mystère. Il suffit de voler pendant huit heures de Pékin à la frontière du Cachemire sans rien apercevoir d'autre que des déserts et des huit mille mètres et ceci de surcroît en compagnie d'Algériens venus là rapter une centaine de Chinois pour construire des chemins de fer autour de l'Atlas (-Tiens, mais on croyait qu'il y avait des chômeurs là-bas-) pour n'en plus douter. D'ici on ne saisit comme de partout que reflets, mouvements, épiphénomènes, toujours à interroger.

En 1975 lors de notre premier voyage, la Révolution culturelle se raidissait autour de l'approche de la mort de Mao. De littérature, d'art, n'apparaissaient que des slogans "trois priorités", "trois connaissances", des trous, de la négation, des absences, des morts; tous les créateurs, - non exclusivement chantres-aux patates ou dans les rizières. Avec la fin de la Bande des Quatre vint Mozart et Isaac Stern, son violon sous le bras et l'individu et l'âme: - Mais sentez, bon Dieu. Chantez! Qu'est-ce que vous ressentez en jouant ce trait? Eh bien, pleurez, riez! - Et la littérature, la musique donnèrent de la voix, la peinture un peu moins peut-être à part, à ce qu'il nous est apparu, ces stupéfiants dessins d'enfants exposés dans le bâtiment municipal de Chengdu.

A la fin de 1982 lors de notre second voyage, j'aurais du rencontrer Pa Kin à Shanghai. C'était convenu, juré. La maladie de celui qui est sans conteste le plus grand écrivain chinois vivant se mit entre nous. C'est par écrit qu'il voulut bien me répondre². De ce calligramme, bleu sur papier blanc avec entête d'un rouge de laque, trois pages tracées avec le même non-repentir que les inscriptions à l'entrée des pagodes et des

temples, - dans son original admirable et dans la traduction française officielle un peu roidie (Pa Kin est président de l'Association des Ecrivains chinois) nous frappe outre la beauté l'envoi. Comme tout au cours de ce dernier voyage nous frappèrent les réponses des écrivains rencontrés à Pékin, Chengdu, Kunming et Shanghai, fusant la plupart du temps claires, directes et non plus édulcorées, vidées, de tout sens par le passage à tout le moins de trois bouches à oreilles comme naguère. La Chine écoute et répond. La parole passe mieux et le rire. Et dans la foulée, la littérature s'ouvre à sa voix mais aussi à celle des autres. Sartre est traduit et Marguerite Yourcenar et Butor dont Luo Dagang³

à Pékin nous dira que l'ouvrier a désormais les outils pour l'approcher, de même que la jeune traductrice de "La Modification" nous affirmera à Shanghai que tout autre forme de livre lui tombe désormais des mains tant une telle approche lui paraît magistralement en prise sur le grand bouleversement du monde. Gottfried Keller bat des records de vente. On scrute la littérature américaine du Nord et du Sud. On cherche "les mots pour le dire", on admet trouver et ne pas trouver. La quête, le doute, le tremblement sont là élargissant le discours officiel. Et tous ces si, ces mais, ces peut-être, ces-Vous croyez? tout autant que les affirmations de Pa Kin font que sept ans après on se dit que: - Oui. Peut-être. Encore que. - On voudrait tellement y croire...-, quelque chose change et frémit en Chine.

Madeleine Santschi
10 janvier 1984

- 1 Madeleine Santschi, écrivain suisse, traductrice, auteur entre autre de "Voyage avec Michel Butor" (L'Age d'Homme), "Sonate" (Mercure de France), "Portrait d'Antonio Pizzuto" (L'Age d'Homme).
- 2 Les questions posées à Pa Kin par écrit lui ont été transmises par Mme Liou Ping-Wen à Shanghai qui s'était efforcée d'arranger une entrevue Pa Kin-Madeleine Santschi, rencontre qui ne put avoir lieu en raison des conditions de santé du grand écrivain chinois. Rédigées à la hâte, à la main, dans une chambre d'hôtel, et donc sans double, ces questions disaient en substance: - Je suis venue en Chine en 1975 et j'y reviens après 7 ans. Je constate une grande différence: la liberté de parole est plus évidente. On répond aux questions. Les gens parlent. Constatez-vous aussi cette libéralisa-

tion? Pourriez-vous me parler de votre sentiment à l'égard de cette ouverture à la littérature occidentale et au monde (ainsi traduit-on Michel Butor en chinois)? D'autre part je constate une notoire occidentalisation de la vie, à Shanghai en particulier (vêtements, films, spectacles, publicité, envie d'aller aux U.S.A.): ne craignez-vous pas que cette occidentalisation ou américanisation soit un danger à la longue pour la Chine, son authenticité?

3 Grand lettré et professeur à l'Université de Pékin.

BA JINS BRIEF AN MADELEINE SANTSCHI
(Die offizielle in Shanghai verfaßte französische Übersetzung)

Shanghai, le 26 Oct.1982.

Respectée Madame Madeleine SANTSCHI,

Je vous prie de m'excuser de ne pas vous avoir reçue chez moi, parce que j'avais des incommodités d'actions causées par la maladie. Vous m'avez demandé de vous répondre par écrit, pourtant, je ne peux que le faire simplement, puisque j'ai des difficultés à écrire. D'ailleurs, ce que j'exprime ici en tant qu'écrivain chinois, n'est que mon point de vue personnel, et je ne voulais pas représenter autrui.

En 1975, à l'époque où la Bande des Quatre sévissait, j'étais encore considéré comme un "Réactionnaire non étiqueté" et un "Etre méprisable pour la nouvelle Société". J'avais depuis longtemps été expulsé des milieux littéraires et artistiques, et il va de soi par conséquent que vous n'avez pas pu me rencontrer, ni d'autres écrivains qui avaient été envoyés à l'école du 7 Mai ou faire ailleurs du travail manuel. Pour justifier leurs peines cruelles qui nous étaient infligées, la Bande des Quatre a eu recours à la Théorie "Révolutionnaire" ultra-gauchiste et à la lutte des masses, et elle a repensé toutes sortes d'absurdités, telles que: "Les connaissances sont des crimes", "La culture est réactionnaire", "L'édification d'une société communiste doit s'accélérer sur la base de la pauvreté et de la pénurie." Ils craignaient la littérature et l'art qui exprimaient la vie réelle et persécutaient les écrivains qui disaient la vérité. Ils ont ouvert des "Usines" et produit de nombreux ouvrages littéraires et artistiques, en utilisant des machines appelées "Trois Priorités", "Trois Combinaisons" etc, ... machines

qu'ils ont inventées eux-mêmes. Ils se vantaient avec exultation du caractère sublime de la méthode qui se résumait comme suit: "Vous exprimez des idées, il montre la vie et je donne la technique," Mais les ouvrages aussi fabriqués par eux sont tous des outils visant à réaliser leur machination politique. Les livres parus à cette époque-là ne reflètent pas la vie réelle, ni la révolution, surtout, ils ne font pas partie de la véritable littérature. Ces livres ne contiennent que des mensonges et au bout de moins de dix ans, ils ont été jetés aux ordures.

Aujourd'hui, un changement fondamental est en effet intervenu comme ce que vous avez cité dans votre lettre. Avec la chute de la Bande des Quatre, la littérature et l'art au service de leur machination ont connu aussi un échec. Les écrivains, dont je suis, se sont relevés pour prendre à nouveau leur plume. Ceux qui avaient été à tort qualifiés de "Droitiers" dans les années cinquante ont été réhabilités et ont reconquis leurs droits et libertés d'écrire. Tout le monde travaille dur et courageusement. Ces dernières années ont vu l'apparition d'assez de nouveaux écrivains, de revues et publications, sans dire de toutes sortes d'oeuvres nouvelles qu'on ne peut finir de lire.

Comme ces ouvrages sont nombreux, il y a bien entendu du bon et du mauvais, du petit nombre que j'ai lu, j'ai gardé une profonde impression: j'y ai trouvé la vie, la révolution et la littérature, j'y ai aussi trouvé le travail courageux et la façon de pensée indépendante des auteurs. Chacun a son propre style, il a incarné la vie et les personnages qu'il a bien connus. La vie se manifeste sous de multiples aspects et les personnages apparaissent avec de différents teints. J'ai découvert des hommes simples comme ceux que je rencontre tous les jours, aussi de belles âmes de mes compatriotes. Je suis heureux de constater que cent fleurs commencent à s'épanouir, mais ce n'est qu'un commencement. Je nourris mon espoir en l'avenir. J'ai toute raison de dire que "L'Avenir sera radieux." Les écrivains qui avaient été éprouvés par le sang et le feu de la révolution culturelle, qui peuvent désormais penser et envisager les problèmes d'une façon indépendante, et qui désirent à refléter la vie fidèlement, écriront certainement de meilleures oeuvres, plus profondes et plus fécondes. Bien entendu, ils rencontreront nécessairement pas mal d'obstacles. Cependant, ils n'écrivent pas dans le but d'assurer leur renommée ou de former une école, mais d'améliorer les conditions de

vie et de rendre la vie meilleure, ainsi que le but de devenir plus utiles à la société et au peuple.

La réalité de la vie a formé les écrivains et elle les stimule comme un fouet à écrire et à progresser. Les écrivains sérieux ne reculeront jamais devant aucune difficulté.

Toutefois, il est inutile de s'inquiéter du problème de forme. J'estime personnellement que la forme est secondaire, elle sert le contenu. Les écrivains chinois n'ont jamais cessé de s'explorer dans la voie d'écrire. Ils cherchent toujours à trouver une forme d'écrire qui puisse exprimer leurs pensées plus exactement et toucher le coeur des lecteurs, de même que les soldats cherchent toujours une arme efficace à leur souhait. Donc quelle arme qui leur convient, laissons-les-la choisir, les lecteurs leur portent des regards pénétrants.

A propos de ce que vous appelez "L'Occidentalisation", je ne vois pas où réside le problème. Si nous parlions des oeuvres littéraires et artistiques, je n'ai pas encore décelé quelque crise de "L'Occidentalisation". Prenons mon exemple, je suis parmi les écrivains chinois un des plus profondément influencés par les oeuvres occidentales. Dans mes oeuvres-vierges, j'ai assimilé la forme des romans occidentaux, et j'ai suivi cette voie jusqu'ici. Pourtant, la plupart de mes personnages sont des chinois et leurs sentiments sont aussi ceux des chinois. J'ai vu et revu à maintes reprises mes anciens livres et je n'ai pas trouvé que leurs formes ne s'harmonisent pas avec leurs contenus. Mes oeuvres ont pris leur source à la vie sociale de la Chine et elles sont acceptées par les lecteurs chinois. Malgré leurs formes, elles restent des choses chinoises et mes propres choses. Je n'ai pas adopté l'ancienne forme que nos ancêtres avaient l'habitude d'utiliser. Mais ce n'est qu'en vue de lutter contre l'ancien régime, de transformer l'ancienne vie et l'ancienne forme que je me suis engagé à prendre ma plume pour écrire. Peut-être aujourd'hui, y a-t-il des écrivains qui explorent de nouvelles voies et expérimentent d'autres manières d'interprétation. Ils ont le droit de faire des innovations. Qu'ils y réussissent ou qu'ils y échouent, les lecteurs seront leurs meilleurs critiques. Révolu a été le jour où les écrivains étaient victimes des persécutions à cause de leurs innovations. Une fois publiée, une oeuvre appartient à la société, si elle est bonne, elle sera transmise aux descendants, si elle est mauvaise, elle disparaîtra d'elle-même. Les oeuvres, soit de

l'Orient , soit de l'Occident, appartiennent à l'humanité. Tout le monde a le droit d'être influencé par elles et en tirer profit. Maintenant, ce n'est plus l'époque où la Bande des Quatre pratiquait la politique de "La Porte close". Le transport et les communications se sont développés et facilités, et les distances raccourcies. Les échanges culturels se sont multipliés entre l'Orient et l'Occident, qui s'assimilent et en tiennent profit réciproquement. De part et d'autre, il y aura sans doute quelques changements. Même si on organise une grande émulation culturelle entre eux, ce n'est pas la peine pour autant de craindre le danger de "L'Assimilation réciproque". C'est pourquoi, je ne saurais vous répondre à la question de savoir comment réprimer la soi-disante "Tendance de l'Occidentalisation".

Avec ma haute considération!

Pa Kin
(signature dans)
la lettre originale



Ba Jin und seine Tochter Li Xiaolin
(Aufnahme von Harro von Senger im Radio
Studio Zürich, 5. Oktober 1981)

Foto auf der zweiten Seite dieses Beitrags:
von links nach rechts: Frau Wang, Kultur-
attaché der Botschaft der Volksrepublik Chi-
na in der Schweiz; Ba Jin; der Verfasser
Harro von Senger
Aufnahme vom 4. Oktober 1981 anlässlich einer
von der Präsidentschaft der Stadt Zürich
veranstalteten Ba-Jin-Matinée des Zürcher
Literaturpodiums
Aufnahme: Keystone-Press AG.

Herbert Tichy, Wien

DIE HUTONGS VON PEKING

Die österreichische Malerin Maria Tupay und ihr venezuelanischer Ehemann Lorenzo Duque zeigten mit Unterstützung der ÖGCF im November und Dezember 1983 im Dramatischen Zentrum Wiens ihre Ausstellung "Chinesische Gassen", welche ideographische Erinnerungen an Peking bot. Räumlich, audio-visuell, symbolisch und kalligraphisch sollten chinesische Straßenszenen nachgebildet werden. Den beiden Künstlern ist es tatsächlich mit viel Einfühlungsvermögen und einem großen Invest an Arbeit gelungen, eine so dichte Atmosphäre zu erzeugen, daß die "Chinesischen Gassen in Wien" bei Besuchern, welche sich länger in Peking aufgehalten hatten, echtes Heimweh erzeugten. Einer dieser Besucher war Prof. Dr. Herbert Tichy, dessen Bücher den Leser China und seine Menschen fast hautnah erleben lassen. Wir waren sehr gespannt, welche Vergleiche er zwischen "seinem" Peking und der Ausstellung ziehen würde und baten ihn um einen Beitrag für unsere Zeitschrift.

Wenn ich, meist mit Sehnsucht, an die Jahre zurückdenke, die ich in Peking verlebte, und mir Einzelheiten dieser Stadt vorzustellen versuche, sehe ich weder die Harmonie des Himmelstempels noch die Gewaltigkeit des Kaiserpalastes vor mir, sondern die Hutongs.

Um diese Vorliebe verständlich zu machen, muß ich die Hutongs oder den Reiz, den sie auf mich ausstrahlten, näher schildern. Es sind enge winkelige Gäßchen - der Ausdruck "Gasse" wäre bereits eine Übertreibung -, die von den Hauptstraßen ausgehend die bescheidenen Wohnviertel durchqueren. An manchen Stellen waren sie so eng, daß zwei der damals noch gebräuchlichen Rikschas nicht aneinander vorbei konnten, was zu wortreichen Auseinandersetzungen bezüglich des Vorfahrtsrechts Anlaß gab. Während des Sommers lag knöcheltiefer Staub auf ihnen, der nach Regen zu einem zähklebrigen Brei wurde. Im kalten Pekinger Winter fand man gelegentlich

Eisflächen vor, die bescheidene Versuche auf Schlittschuhen gestatteten. Asphaltierte Hutongs gab es zu meiner Zeit (1942-48) überhaupt nicht, sie hätten diesen Ehrennamen auch nicht verdient.

Die Hutongs sind also durchaus nicht verkehrsfreundlich. Das ist auch nicht ihre Aufgabe. Sie sollen nur den Zugang zu den einzelnen Wohnhäusern ermöglichen, ohne dabei in die Unpersönlichkeit einer Straße mit Motorverkehr abzusinken.

Das Wesentliche der Hutongs sind die Mauern. Von beiden Seiten drängen sie so energisch vor, daß für einen Gehsteig selten Raum bleibt. Die Mauern - immer wenigstens so hoch, daß man nicht über sie hinwegsehen kann - besaßen meist einen rötlichgrauen Farbton. Er war nicht so ehrwürdig-müde wie an den Mauern der Verbotenen Stadt, sondern wechselte in den Nuancen, manchmal das kecke Rot eines Neulings, dann wieder das Grauweiß des Alters.

In gemessenen Abständen werden die Mauern durch fast immer fest verrammelte Tore unterbrochen, hinter denen der Kai-men-di, der Toröffner oder besser Torverschlossenhalter, darüber wacht, daß kein Unbefugter eindringt. Gelang es aber, den Kai-men-di zu überlisten, sah man sich sofort einer zweiten Mauer gegenüber. Sie ist so klein, daß man sie mit ein paar Schritten umgehen kann. Sie steht auch nicht dazu da, um dem Gast den Eintritt zu verwehren, sondern soll böse Geister davon abhalten, ins Haus einzudringen. Wie jeder weiß, können sich die nur geradlinig fortbewegen und stoßen so, wenn sie den Kai-men-di einmal hinter sich haben, auf ein neues unüberwindbares Hindernis. Unverrichteter Dinge müssen sie abziehen und der häusliche Friede ist gerettet.

Die Bauvorschriften gestatteten, damals, in diesen Wohnvierteln nur ebenerdige Häuser. So bekam man, war man einmal in einer Hutong und waren die Mauern hoch genug, kaum jemals Dächer zu sehen. Das ist ein Nachteil der engen Gäßchen, denn die harmonisch geschweiften Giebel strahlen einen sanften Optimismus aus, der wie ein gütiger Schleier über der Stadt lagert.

Würde man für China ein brauchbares Symbol suchen - wie etwa die Pyramiden für Ägypten oder der Geiz für Schottland -, dann bieten sie "die Mauern" geradezu an. Von der "Großen Mauer" im Norden, die das Reich des Huang Di gegen die Barbaren schützen sollte, bis zum brüchigen Lehmwall, der auch das

armseligste Dorf vor dem Land "außerhalb" trennt, wird China von Mauern beherrscht. Das chinesische Schriftzeichen "cheng" bedeutet sowohl Mauer als auch Stadt. Menschliches Wohnen ohne Mauern ist unvorstellbar.

Mauern haben nicht nur mit Gefängnis und Kerker zu tun, sie sind auch Schützer des privaten Lebens. Man wußte sie zu schätzen, wenn man in einer Hutong wohnte. Man konnte sein eigenes Leben führen und die Bekanntschaft mit der Nachbarschaft, falls man sie nicht näher wünschte, auf das Akustische beschränken. Dagegen waren selbst die stärksten Mauern machtlos. Meist hörte man jedoch nur theatralisch dargebotene freudige oder zornige Darbietungen, die eine Öffentlichkeit nicht scheuen brauchten. Wesentliche Mitteilungen, gleichgültig ob der Liebe oder des Hasses, drangen nie über die Mauern.

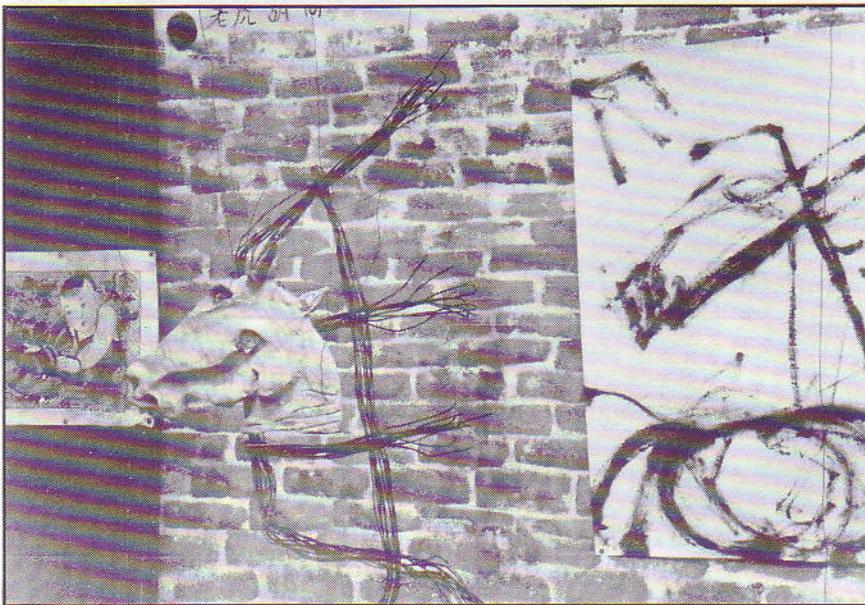
Gelegentlich mag diese diskrete Anonymität der Mauern den weiblichen Bewohnern der Hutongs über den Kopf gewachsen zu sein. Ein nicht allzu seltener Anblick waren Frauen, die vor geöffnetem Mauertor einen Wortschwall übler Wünsche auf einen nicht vorhandenen Gegner losließen und lautstark allgemeine Behauptungen über die Ungerechtigkeit des Lebens aufstellten. "Ma jie" - die Straße beschimpfen, lautete der Fachausdruck für diese beliebte Art, das seelische Gleichgewicht wiederzufinden. Kürzliche Besucher Pekings wissen nichts mehr von "ma jie". Falls die neue Gesellschaftsordnung derartige Überreaktionen überflüssig gemacht hat, ist das Leben in den Hutongs sicher um vieles reizloser geworden.

Auch sonst boten die Hutongs akustische Abwechslung genug. Wandernde Straßenhändler - darunter auch Wahrsager - boten ihre Waren verschiedenster Art mit charakteristischen Rufen und Instrumenten an - im Laufe des Tages wurde es ein bescheidener Supermarkt, der an dem Haustor vorbeizog.

Unvergeßlich bleibt mir das Kreischen der Karren, die das nötige Trinkwasser herbrachten. Die Achsen dieser Fahrzeuge wurden mit Absicht nicht geölt und ihr durchdringender Lärm ermöglichte es den Verkäufern, ihre Lungenkraft für das Schieben der schweren Last zu verwenden und nicht mit dem Anpreisen ihrer Ware zu verzetteln.

Die obige Beschreibung der Hutongs mag verständlich machen, daß ich manchmal mit Nostalgie an sie denke und sie nochmals erleben möchte. Vorweihnachtlich (22.11. -

2,12, 1983) wurde dieser Wunsch erfüllt - im Dramatischen Zentrum, Wien zeigten Maria Tupay und Lorenzo Duque ihre Ausstellung "Chinesische Gassen", die sie ideographische Erinnerungen nannten. Beide haben mehrere Jahre in Peking studiert, sie Malerei, er klassische Literatur, auch haben sie einander geheiratet, und die Ausstellung ist für sie eine "verschlüsselte Liebeserklärung an das Land, das uns in vielerlei Hinsicht reich gemacht hat." Sie wollen damit ein Bild des alltäglichen Lebens zeigen, fernab von Touristenattraktionen und Luxushotels, die der Gesellschafts-



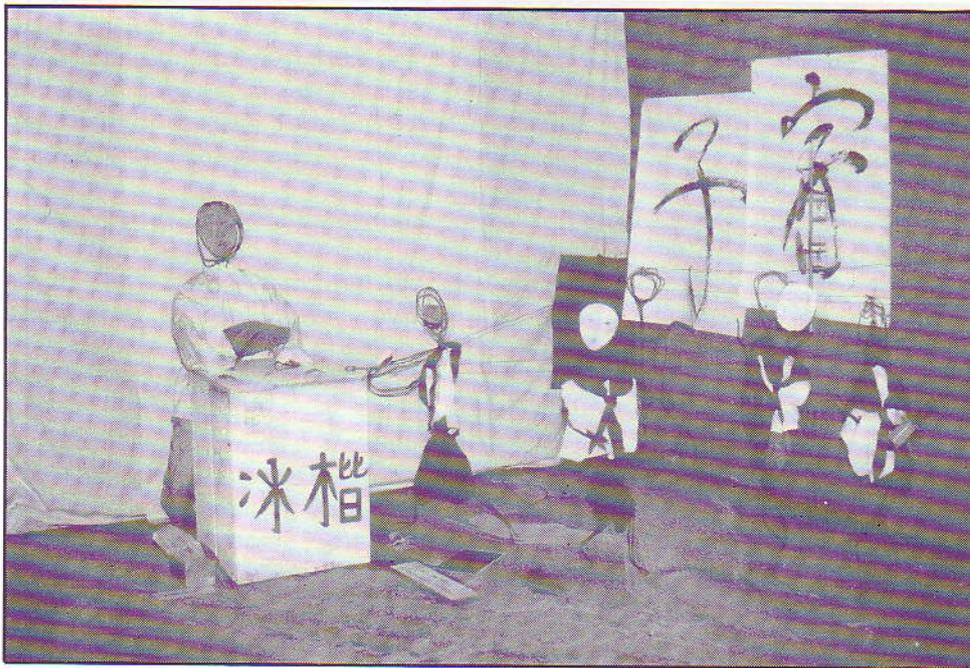
gerig vorgestreckten Arme sind noch zu erkennen (II). In einer geschützten Straßenecke frönen Schachspieler ihrer Leidenschaft und die chinesischen Zeichen für "Kopf" und "Hand" wirken fast wie eine Schattenprojektion der Spieler (III). Die Alte, die ein Enkelkind im Kinderwagen vor sich herschiebt, trippelt auf "Lilienfüßen". Wir werden belehrt, daß die Folgen dieser Modetorheit, die Frauen zu hilfefeischenden Geschöpfen machen und das männliche Selbstbewußtsein steigern sollte, noch manchmal anzutreffen sind (IV). Gleich aber verlassen wir die



reisende zu Gesicht bekommt.

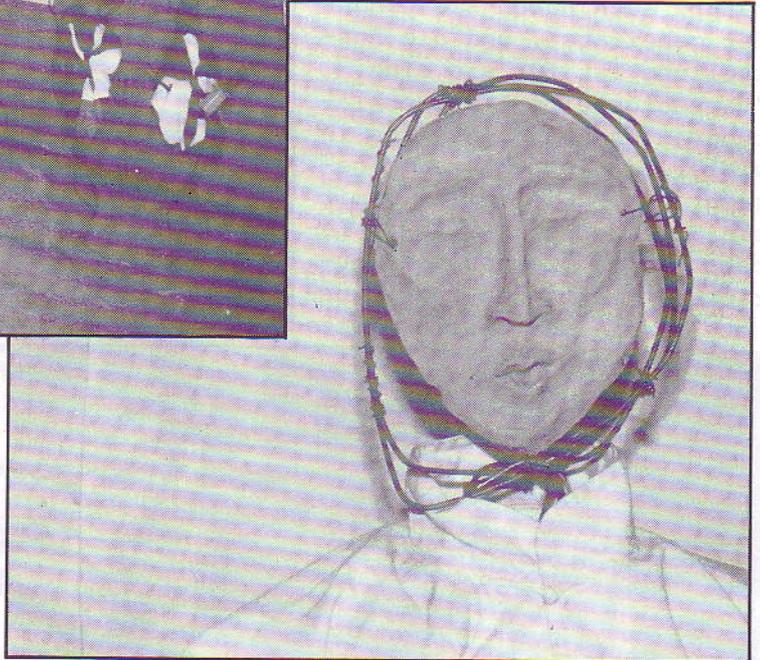
Die Ausstellung bedient sich erstaunlich bescheidener und auch origineller Mittel und stellt um voll ausgeschöpft zu werden, einige Anforderungen an die Phantasie und Sensibilität der Besucher.

Die Entstehung der chinesischen Schriftzeichen wird dargestellt. Die mit Draht nur angedeutete Gestalt eines Pferdes, das einen Wagen zieht, wird, sich vereinfachend, schließlich zum endgültigen Ideogramm "Pferd", (I). Ähnlich geht es Kindern, die sich bei einem Eisverkäufer anstellen, sie kleben als Ideogramm "Kind" an der Wand, ihre



heitskampfes sich ausgezeichnet hat (V). Auf dem Platz des Himmlischen Friedens sinniert ein Mao in den besten Jahren wohlwollend vor sich hin. Ein Polizist mit drohend dunkler Sonnenbrille regelt den Verkehr. Wir verstehen die Symbolik nicht ganz, aber vielleicht ist gar keine angestrebt? (VI). Im "Museum der Revolution" begegnen wir auf farbfreudigen Farbdrucken

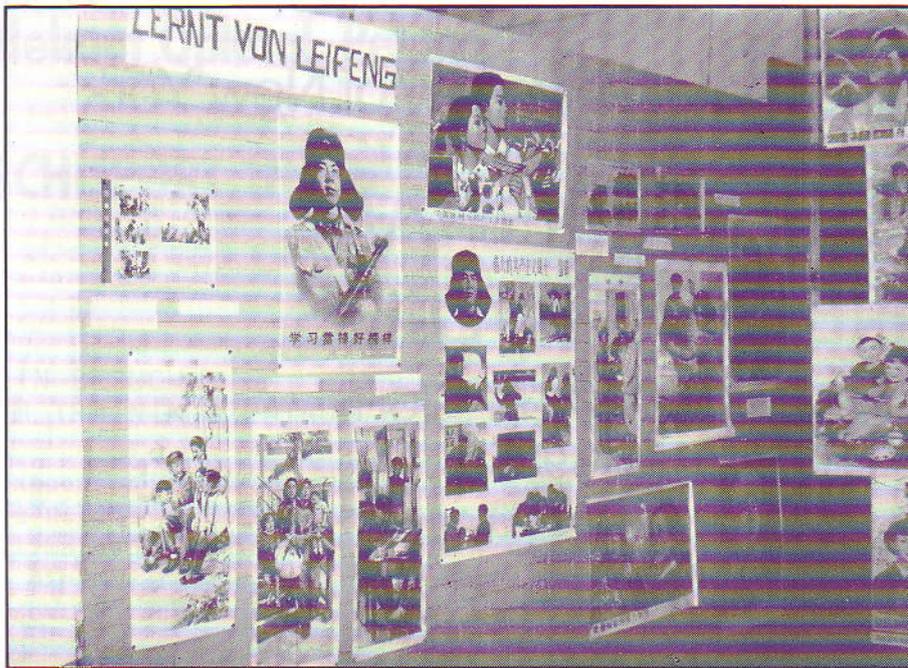
dekadente Vergangenheit und finden uns in der kämpferischen Gegenwart. Von einer der viel strapazierten Mauern fordert eine Art Wandzeitung "Lernt von Leifeng!" Simple, aber eindrucksvolle Plakate berichten, durch welche martialischen und sozialen Leistungen dieser Held des Frei-



neun Generälen der siegreichen Armee, auch sie blicken väterlich-gütig, nur die verschwenderischen Orden und Epauletten stören unsere bisherige Vorstellung von chinesischen Militärs in schmucklosem Grau.

Beim Betreten der Ausstellung müssen wir uns durch die dichtgedrängten Passagiere (ihre Yishangs hängen von Kleiderbügeln) eines Autobuses drängen. Nachher können wir zwischen den homöopathischen Präparaten einer Apotheke und den Angeboten einer Gemischtwarenhandlung wählen; wir können Tageszeitungen bzw. sehr billige Zigaretten besehen. Durch eine - sich vorzustellende - Mauer hindurch beobachten wir einen Maler in seinem Atelier (VII) und in einem kleinen Opernhaus wird gerade gesungen.

Wir sollten bei unserem Spaziergang durch die chinesischen Gassen, die uns hier konzentriert und liebevoll aufgebaut wurden, nicht hasten, sonst entgehen uns viele Einzelheiten. So stammen die Zigarettenstummel, die achtlos vor der Opernbühne hingeworfen wurden, tatsächlich von chinesischen Zigaretten, was sich auch geruchlich bemerkbar macht. Überhaupt soll die Nase des Besuchers nicht zu kurz kommen. In der Apotheke duftet es natürlich nach Arzneien und

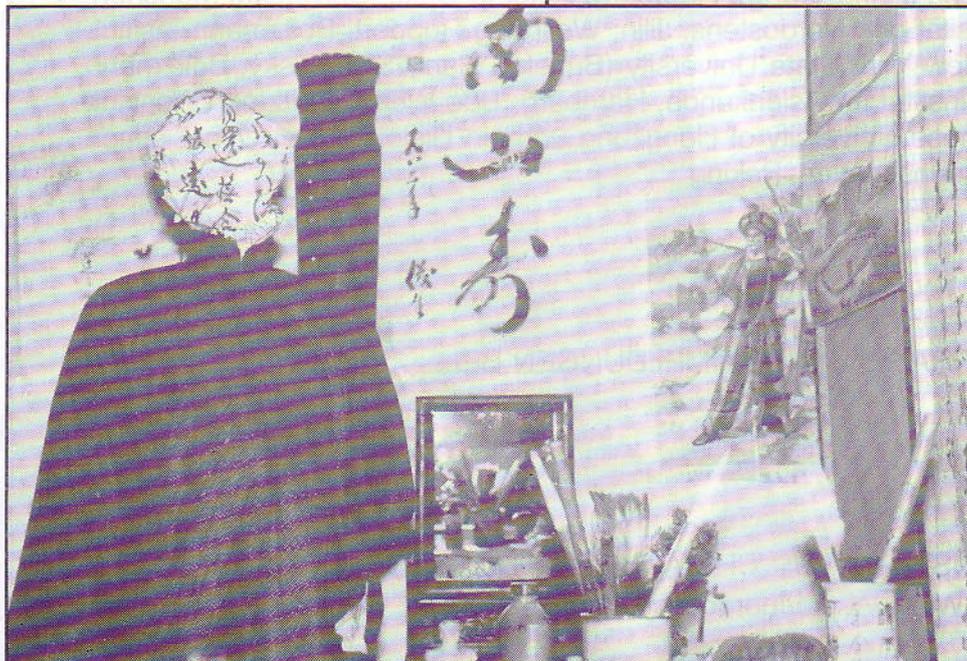
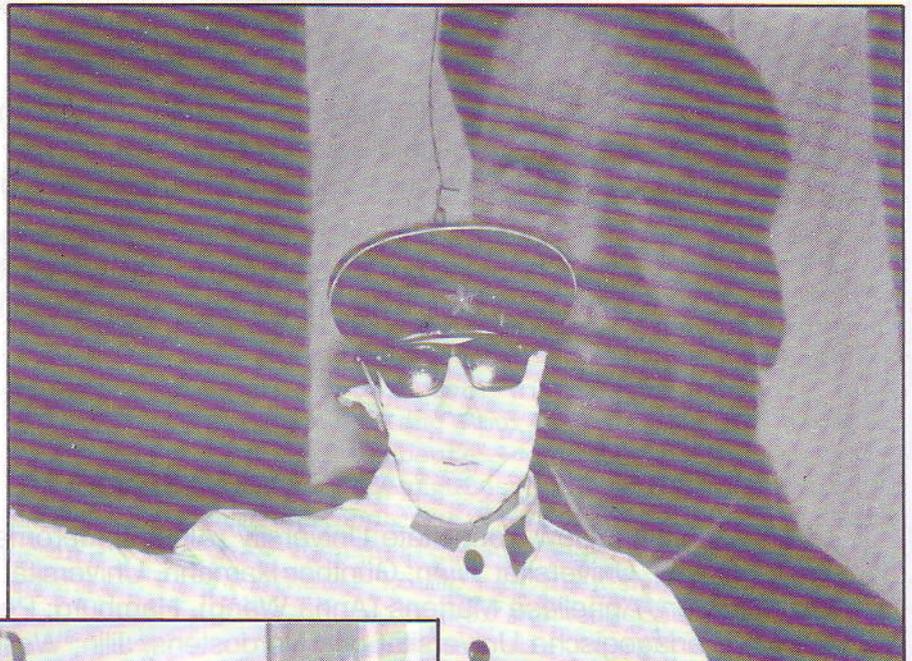


im Tante-Emma-Laden chinesischer Art herrscht der typische Greislergeruch vor - nach Schnaps, Kohl, Essig. Nur den Käsegeruch muß man vermissen, Milchprodukte gelten in China als nicht schicklich. Der überfüllte Autobus wird von Knoblauchdunst beherrscht - China wie es leibt und riecht.

Vier verschiedene Geräuschquellen untermalen unsere visuellen und geruchlichen Erlebnisse. Wir hören den allgemeinen Straßenlärm, ein Buskondukteur wirbt für seine Tickets, in der Oper geben die Sänger ihr Bestes, im Radio können wir zwischen ernsthafter Instrumentalmusik und allgemeinem Kitschklamauk unterscheiden.

Alles in allem - ein liebenswerter Versuch, uns mit dem alltäglichen China bekanntzumachen. Es ist zu wünschen, daß diese "ideographischen Erinnerungen" noch vielen China-Interessenten gezeigt werden, sie sagen mehr aus als mancher gelehrte Artikel.

PS. Ein Vorschlag des Rezensenten: Vielleicht könnten die Aussteller eine Art "ideographischen Führer" beistellen, der den aus dem österreichischen Alltag kommenden Besucher mit den Besonderheiten des chinesischen Alltags, die hier gezeigt werden, vertraut macht. Er wird dann die "räumliche, audio-visuelle, sym-



bolische und kalligraphische Nachbildung chinesischer Straßenszenen" (Prospekt des Dramatischen Zentrums) rascher erfassen und höher schätzen.

Eben jetzt als Taschenbuch erschienen:

HERBERT TICHYS
großartiges China-Buch

WEISSE WOLKEN ÜBER
GELBER ERDE

Knauer 1983

Boltzmann Institut und State University of New York

SUMMER PROGRAM IN CHINESE STUDIES

MURAU UND WIEN, ÖSTERREICH

24. Juni – 20. Juli 1984

VORLESUNGEN ÜBER

Session 1:
(erste u. zweite Woche)

Chinesische Philosophie, Methodologie chinesischer Geschichtsschreibung, Chinesische Geschichte, Chinesische Gesellschaft und ausgewählte Probleme chinesischer Sicherheit, China und das Völkerrecht

Session 2:
(dritte u. vierte Woche)

Moderne chinesische Literatur mit besonderer Berücksichtigung Lu Xuns, China und der Westen, Die chinesischen Revolutionen des 20. Jahrhunderts, Der chinesische Außenhandel und Investitionen in China

VORTRAGENDE:

Chan Wingming, New York State University (Albany); Jerome Ch'en, York University, Toronto; Walter Dostal, Universität Wien; Günther Hamann, Universität Wien; Gerd Kaminski, Boltzmann Institut, Wien; Anneliese Martens (Anna Wang), Hamburg; Peter J. Opitz, Universität München; Qu Ge, Pädagogische Universität des Nordostens, Jilin; Wolfgang Ruppert, Boltzmann Institut, Wien; Lawrence Schneider, New York State University (Buffalo), Harry Sichrovsky, Boltzmann Institut, Wien; Oskar Weggel, Institut für Asienkunde, Hamburg; Udo Weiss, Boltzmann Institut, Wien; Byron S. J. Weng, Chinese University of Hongkong und ein Historiker der chinesischen Akademie für Gesellschaftswissenschaften, Peking

ANFRAGEN UND ANMELDUNGEN BEI:

LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG
1080 Wien, Wickenburggasse 4, Tel. 43 97 93

Helmut Opletal, Peking

SCHISPORT IN CHINA

EIN BESUCH IM TRAININGSZENTRUM YABULI

Massensport ist das Schifahren nicht einmal im Nordosten Chinas, wo geographische und klimatische Bedingungen - Berge und Schnee - die natürlichen Voraussetzungen für das Brettlrutschen abgeben würden, ganz zum Unterschied von der Pekinger Gegend etwa, wo es im Winter zwar kalt wird, aber kaum schneit.

Als ich gepackt mit Rucksack und Schiern in Harbin (Provinz Heilongjiang, 1000 km nordöstlich von Peking) aus dem Flugzeug steige, wütet draußen ein Schneesturm, die Stewardess hatte eine Temperatur von minus 22 Grad bekanntgegeben. Mit meinen fast zwei Meter langen Brettern weiß niemand von den umstehenden Chinesen etwas anzufangen - auch in Harbin im Hotel kennt kaum jemand Schier, und viele Leute fragen mich, was ich damit vorhätte.

Die Stadt Harbin hat noch viel von ihrem russisch beeinflussten Charakter bewahrt. Ende des 19. Jahrhunderts hatte der Zar die durch die Mandschurei führende Eisenbahn

bauen lassen und gleich unter seine Verwaltung genommen. Harbin war praktisch russisch kolonisiert, tausende Russen siedelten in der Stadt, und nach der Oktoberrevolution folgten nochmals mehrere Schübe weißrussischer Flüchtlinge. Sie bauten Kirchen mit Zwiebeltürmchen, Häuser wie in Leningrad und Irkutsk, und prägten Stadtbild und Kulturleben weitgehend mit. Heute leben kaum noch ein paar dutzend verarmter, älterer Russen in Harbin, aber die Wodkaherstellung und die Käse- und Wurstproduktion sind der Stadt geblieben.



Ehemalige orthodoxe Kirche in Harbin

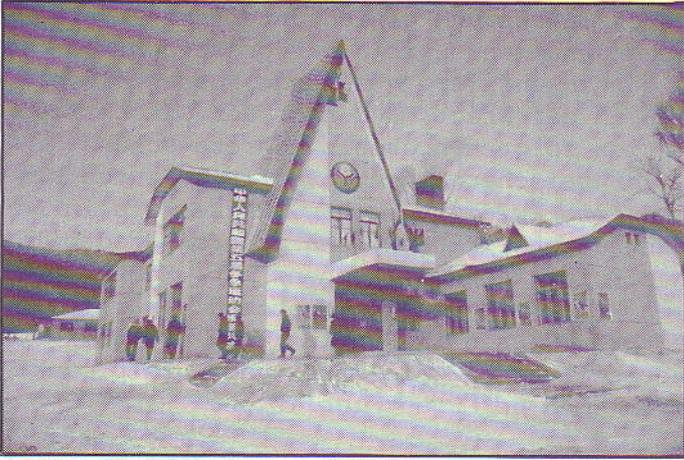
Nach zwei Tagen Harbin wird es ernst mit dem Wintersport: Mit der ehemaligen ostmandschurischen Eisenbahn - der alten Linie nach Wladiwostok, bevor die Sowjetunion die Strecke entlang Amur und Ussuri auf eigenem Territorium baute - geht es zweihundert Kilometer südostwärts bis Yabuli, dann mit dem Bus noch dreißig Kilometer in die "Berge" - genauer gesagt Hügel, denn höher als 1400 Meter kommt man hier nicht. Zusammen mit zwei schwedischen Kollegen sind wir die ersten ausländischen Journalisten, die das chinesische Wintersportlager besuchen.

In einer wunderschönen Mischwaldlandschaft haben die chinesischen Schisportler hier eines ihrer Trainingszentren eingerichtet. Und zum ersten Mal sehen wir Chinesen auf Brettl! Während der gesamten Eisenbahnfahrt hatten wir nämlich vergeblich nach Liebhabern des weißen Sports Ausschau gehalten.

Der Sportverband der Provinz Heilongjiang hat hier seit 1981 ab-



Verblaßte russische Aufschrift in Harbin

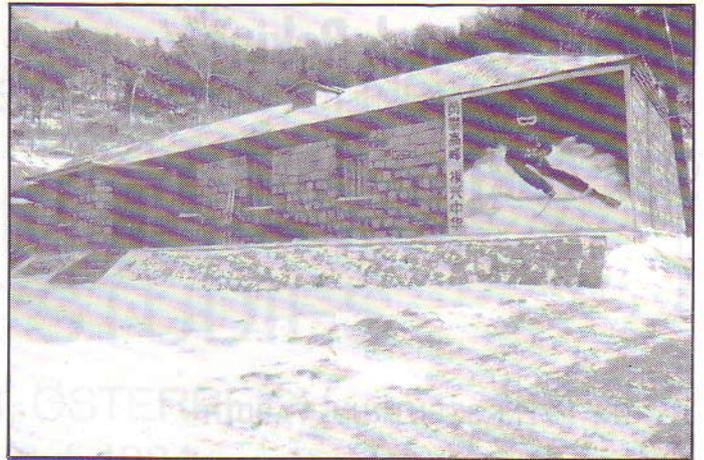


seits von bewohnten Gebieten ein Schidorf eingerichtet, mit einem durchaus schmucken kleinen Sporthotel, weiteren Unterkünften, Speisesälen und Lagerräumen.

Auf dem "Großen Kochtopfberg" - so etwa lautet die freie Übersetzung für den zweithöchsten Berg der Provinz - wurden zwei alpine Pisten angelegt, eine zweieinhalb Kilometer lange Abfahrt mit 800 Metern Höhenunterschied, ohne große Geländeschwierigkeiten zwar, aber doch respektabel, und daneben noch ein steiler Hang für Slalom und Riesenslalom.

Am Fuß der alpinen Pisten schlängelt sich ein fünf Kilometer langer Loipen-Rundkurs durch den Wald, auf dem Langläufer und Biathlon-Sportler trainieren.

Für die Erklommung des Berges wurden zwei relativ schlichte Schilifte gebaut, die allerdings noch größere technische Schwierigkeiten bereiten. Im Moment ist nur der untere Teil des einen Liftes in Betrieb, den oberen Teil der Abfahrt muß man, so wie es ja in den alten Tagen auch in Europa üblich war, zu Fuß hochsteigen. Für die durchtrainierten Provinzmannschaften aus Jilin, Heilongjiang, Sinkiang und der Inneren Mongolei und die Sportler aus der Armee ist das keine nennenswerte Anstrengung, für einen konditionsschwachen ausländischen Flachländer, selbst wenn er aus Österreich kommt, bedeutet es zumindest ein ausgiebiges Schweißbad. Ich begnüge mich mit einem einzigen Aufstieg und in



der Folge mit dem unteren Teilstück der Abfahrt - noch dazu, wo die Lufttemperatur zwischen minus zwanzig und minus dreißig Grad schwankt, eine Kälte, bei der man in einem österreichischen Winterurlaubsort



bestenfalls beim Jagertee sitzen würde. Doch wir tummeln uns drei Tage lang auf den Pisten, denn auch die chinesischen Mannschaften trainieren. Knapp zehn Tage später finden hier die nationalen chinesischen Schimeisterschaften statt. Einige dutzend Alpine und an die hundert nordische Rennläufer sind schon angereist und nützen, so gut es geht, den Vormittag und die Mittagszeit, wenn die Sonne ein wenig über den Berg hervorkommt.

Die Abfahrts- und Slalomläufer, Burschen und Mädchen zwischen 17 und 25, machen einen recht guten Eindruck, wenn sie zusammen mit ihren Trainern die Piste runterkommen. Über das Niveau guter österreichischer Sonntagsschiläufer sind sie alle schon hinaus. Um bei internationalen Rennen halbwegs bestehen zu können, müßten sie allerdings zuerst noch einige Wettkampferfahrung sammeln. Einer der Rennläufer erzählt mir, daß er bei der Weltmeisterschaft in Schladming dabei war. Er endete irgendwo unter ferner liefen, die Chinesen mußten sich ja mit Libanesen und Südamerikanern die letzten Plätze teilen. Aber er war beeindruckt von den Bedingungen, unter denen in Österreich und Europa Schisport betrieben wird. Vor allem die Ausrüstung und die mangelnden Trainings- und Rennegelegenheiten sind seiner Ansicht nach das größte Handicap für die chinesischen Schisportler.

Von den Plakaten, die im Hotel und an den Pisten für die Wintersportmeisterschaften werben, leuchtet auch das Emblem der Schifirma Fischer aus Ried in Oberösterreich. Die besten chinesischen Läufer sind mit Schiern von Atomic und Kneissl ausgerüstet, die meisten anderen müssen sich mit relativ billigen japanischen und französischen Brettern - Kaufhausware und keine speziellen Rennschier - begnügen. Bindung, Schuhe, Kleidung und Brillen stammen allesamt von bekannten europäischen und japanischen Herstellern, zum Teil sind es Werbegeschenke, zum Teil wurde auch Ausstattung eingekauft, aber einmütig klagen alle Rennläufer und Funktionäre, mit denen ich spreche, daß die Anschaffung von gutem Material am Geld und an den komplizierten Behördenwegen bei der Bestellung und Beschaffung scheitert.

Die meisten Schier haben schon defekte Beläge, es fehlt auch an Wartungs- und Reparaturmöglichkeiten. Von der Qualität her wünscht man sich übereinstimmend österreichisches Gerät, und ich habe den Eindruck,



man sagt das nicht nur, weil man mir schmeicheln will: "Die japanischen Schier sind zwar billiger, aber die österreichischen sind besser", heißt es.

Yabuli ist eines von drei größeren Trainingslagern der chinesischen Schisportler, die anderen Zentren sind Tonghua und Jilin in der gleichnamigen Nachbarprovinz. In Jilin gibt es sogar eine Sprungschanze und einen Sessellift, in der Gegend von Tonghua erreichen die Berge mehr als 2000 Meter. In diesen weiter südlich gelegenen Gegenden soll auch der Freizeitschilauf mehr verbreitet sein als hier im Norden.

Auf rund 100.000 Gelegenheitsschiläufer schätzen chinesische Funktionäre die Breitenbasis des Sports im ganzen Land, drei Viertel davon betreiben Langlauf. Es gibt lokale Schiklubs und vor allem Schulklassen, die das Brettlrutschen betreiben, gelegentlich auch Bauernkinder, die sich zum Vergnügen Schier an die Füße schnallen.

China hat sogar eine von Europa unabhängige Schitradition: Schon vor zweihundert Jahren glitten Bergbewohner und Jäger zu-

nächst auf einem und später auf zwei Brettern durch den Schnee.

Trainer und Leistungssportler werden heute auf zwei Sportfachschohlen in Harbin ausgebildet. Auch für den chinesischen Freizeitsportler sind die Schier das Hauptproblem: Es gibt ein paar Tischlereien und Werkstätten, die einheimische Holzschier herstellen (die einfach mit Schnüren an den Fuß gebunden werden, ohne daß man spezielle Schischeuhe braucht). Doch selbst die einfache Ausrüstung ist teuer: ein besseres Paar kostet 250 Yuan, fünf durchschnittliche Monatslöhne (umgerechnet rund 2000 Schilling).

Nur wer als Talent erkannt wird und in eine Kreis- oder Provinzmannschaft aufsteigt, erhält bessere Ausrüstung. In den Trainingslagern gibt es auch nahrhafteres Essen. Und für die durchwegs aus der Armee und aus ländlichen Gegenden stammenden Sportler sind natürlich die Reisen und die Aussicht auf einen möglichen Trainerjob Anreiz zur Leistungssteigerung.

"Wir wollen Weltniveau erreichen", bekräftigt Pi Wenbo, der Direktor der Provinzsportkommission. John Morris, ein aus den USA stammender Trainerassistent der Chinesen, den ich ein paar Tage später in Peking kennenlerne, bestätigt die ehrgeizigen Ziele. "Wenn die Sowjets den Anschluß an die Weltspitze geschafft haben, dann müssen wir es auch können", bekam der ehemalige B-Läufer von Sportlern und Funktionären während seiner dreijährigen Bertätigkeit für das chinesische Team manchmal zu hören.

Im Augenblick ist der Schisport - nach dem etwas enttäuschenden Abschneiden in Schladming - in der Prioritätenliste ein wenig nach unten gerutscht. Gefördert werden in erster Linie jene Sportarten, wo China Ausichten hat, in die Weltspitze vorzustoßen oder dies sogar schon geschafft hat: Tischtennis, Volleyball, Badminton und Turnen. Aber vor allem im Slalom gibt der amerikanische Trainer den kleingewachsenen, aber drahtigen und reaktionsschnellen chinesischen Läufern durchaus Entwicklungschancen, und auch bei den Nordischen, im Langlauf und Biathlon macht man sich Hoffnungen. Im Abfahrtslauf hingegen ist man sogar nach der Einschätzung eines Sportkommentators der Pekinger "Volkszeitung" noch in der Steinzeit. In dem Bericht von den Meisterschaften in Yabuli schrieb er, erstmals hätten "die meisten Läufer" die extrem

leichte und kurze 40-Sekunden-Strecke "in einem Durch und ohne zu bremsen" bewältigt.

John Morris glaubt, daß es noch mindestens zwanzig Jahre dauern wird, bis ein chinesischer Läufer einmal die Chance hat, ein Weltcuprennen zu gewinnen. Doch man hat erkannt, daß die internationale Rennerfahrung für den Leistungsfortschritt besonders wichtig ist. In einigen Jahren würden die Chinesen gern selbst ihr erstes internationales FIS-Rennen organisieren. An den Olympischen Spielen in Sarajewo sollen wieder chinesische Schimannschaften teilnehmen. Und davor möchte man gern in Österreich trainieren, wenn es nicht an finanziellen Problemen scheitert.

Fotos: Opletal

Shi Song, Peking

QUFU — DIE HEIMAT DES KONFUZIUS

Chinas größter Philosoph des Altertums ist aus der Kälte zurückgekehrt. Konfuzius - ein Zeitgenosse von Sokrates und Buddha in diesem außergewöhnlichen Jahrhundert, welches die Geburt von drei der größten ethischen Systeme der Welt erlebte - legte jene Lehren nieder, die für nahezu die gesamten letzten 2.400 Jahre die Grundlage für das chinesische Regierungssystem, für Gesetzgebung, zwischenmenschliche Beziehungen und persönliche Wertvorstellungen bildeten.

Bis hinauf zum Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts verbrachten Studenten gewöhnlich Jahrzehnte damit, die konfuzianischen Lehren zu studieren, und die besten stiegen auf, um die Gelehrtenelite zu bilden, die die Nation bis zur republikanischen Revolution von 1911 regierte.

Seit damals, und besonders seit der 4.-Mai-Bewegung von 1919, wurde der Konfuzianismus von einigen Gelehrten als ein despotisches Vermächtnis feudalistischer Zeit betrachtet. Während der zehnjährigen Kulturrevolution (1966-1976) wurde er öffentlich auf das heftigste als die "Wurzel allen Übels" angeprangert.

Seit dem Sturz von Jiang Qing und ihrer

"Viererbande" im Jahre 1976 wurde der Weise jedoch wieder vorsichtig aus dem Mülleimer der Geschichte hervorgeholt. In einem Forum, das im letzten April in Qufu, der Heimatstadt des Weisen, abgehalten wurde, untersuchten 180 Geisteswissenschaftler Konfuzius' positive und negative Auswirkungen auf die chinesische Kultur und sie diskutierten die Bedeutung seines Vermächtnisses für das heutige China.

Die "Rehabilitierung" des Gelehrten aus alter Zeit wurde vor kurzem symbolisiert durch die Berufung seiner direkten Nachkommen der 76. bzw. 77. Generation, Kong Lingpeng und Kong Demao, in das Nationalkomitee der Konsultativkonferenz des chinesischen Volkes, ein Beirat mit beratender Funktion, in eine Gruppe von Mitgliedern, "deren Vorfahren dem Staat große Dienste erwiesen haben".

Die Gedanken des Konfuzius mögen in der Vergangenheit hauptsächlich das akademische "Gehege" einiger weniger gewesen sein, aber sein Wohnsitz und dessen Reichtum an klassischen Altertümern wurden eine immer populärere Attraktion für die Massen im postkonfuzianischen China.

Geschichte sickert buchstäblich aus den alten roten Mauern von Qufu, einer verschlafenen Provinzstadt mit einer halben Million Einwohnern. Zwanzig Prozent der Bevölkerung des umliegenden Kreises trägt sogar noch heute den Familiennamen "Kong", der sie als Nachkommen des Weisen ausweist, der in China als Kong Fuzi bekannt ist.

Die Stadt wird von dem mächtigen Konfuzius-Tempel beherrscht, dessen neun große Innenhöfe eine Fläche von 40 Hektar bedecken. Insgesamt beinhaltet der Tempel 466 Hallen, Pavillons und Säulengänge. Gegründet nur ein Jahr nach dem Tode des Weisen im Jahre 479 v. Chr. an der Stelle seines Hauses, wurde der Tempel während der darauffolgenden Dynastien renoviert und vergrößert. Er wird allgemein als der älteste Tempel in kontinuierlichem Gebrauch in China betrachtet.

Moderne chinesische Geisteswissenschaftler mögen verschiedene Betrachtungsweisen gegenüber den Gedanken des Konfuzius auf anderen Gebieten haben, aber sie stimmen alle darin überein, daß er ein großer Lehrer war. Er leitete die erste große Privatschule - die zu manchen Zeiten dreitausend Schüler hatte - und war der Verfechter einer gleichwertigen Erziehung sowohl für die Söhne von Aristokraten als auch für andere Schichten. Viele seiner Methoden sind noch heute in

Gebrauch. Es wird erzählt, daß er seinen Unterricht von einer kleinen, von Aprikosenbäumen umgebenen Terasse aus gehalten habe - dem "Aprikosenaltar", der noch heute von einem Hain von Aprikosenbäumen eingeschlossen ist.

Die Bibliothek (Guiwenge) stammt aus dem Jahre 1191 und ist einer der berühmtesten erhalten gebliebenen Holzbauten des Altertums in China. Sie beinhaltet eine Sammlung von kaiserlichen Kalligraphien und seltenen Büchern - Geschenken von Kaisern - und vieles andere. Das Gebäude soll in naher Zukunft von speziell ausgebildeten Tischlern, Steinmetzen und Holzschnitzern wieder zu seiner früheren Schönheit restauriert werden. Die Kacheln für das Dach werden aus einer lokalen Brennerei kommen, die unter der Ming-Dynastie (1368-1644) gegründet wurde.

Die Regierung plant ebenfalls, die Statuen von Konfuzius und 17 seiner Schüler zu ersetzen, die lange Zeit in der großen Halle standen und während der Kulturrevolution zerstört wurden. Vor der Halle erheben sich zehn Marmorsäulen mit jeweils zwei sich windenden Drachen, die inmitten von Wolken um eine Perle kämpfen, so fein eingemeißelt, daß man sie sogar als künstlerisch wertvoller als jene im Kaiserpalast betrachtet.

Innerhalb des Tempelbezirkes steht ein Baum, der von Konfuzius selbst gepflanzt worden sein soll. Schriftliche Überlieferungen berichten, daß er schon mehrere Male vertrocknete, seine Wurzeln jedoch nie abstarben. Es gibt auch einen Brunnen, von dem man annimmt, er wäre von Konfuzius benützt worden.

Gleich östlich des Tempels liegt das Anwesen der Familie Kong. Die gegenwärtigen Gebäude stammen aus dem 16. Jahrhundert. Mit 460 Hallen, Salons, Altarräumen und anderen Räumlichkeiten ist es Chinas größter und luxuriösester aristokratischer Familiensitz. Durch den kaiserlichen Schutz, den die Familie genoß, überstand der Besitz die Kriege und Aufstände, die das restliche China während der Jahrhunderte erschütterten.

Während der Han-Dynastie (206 v. Chr. - 220 n. Chr.) machte der Thron den Konfuzianismus zur offiziellen Staatslehre. Seit damals wurden Konfuzius viele posthume Titel verliehen, und seinen Nachkommen wurden laufend kaiserliche Vergünstigungen gewährt, bis hinauf ins 20. Jahrhundert. Während all der Zeit war die Familie Kong von Steuern und Fronarbeit befreit. Der Herzog von Kong

führte eine Art Miniaturfeudalstaat mit Beamten, die Grundsteuern einhoben, Opferrituale für den Weisen organisierten, Gesetze entwarfen und Tempel und Friedhof bewachten. Während der Qing-Dynastie (1644-1911) gehörten zum Besitz der Familie Kong hunderttausende Hektar Ackerland in Shandong und vier Nachbarprovinzen, das meiste Geschenke des Hofes. Als der 76. Herzog, Kong Lingyi, zu Beginn des 20. Jahrhunderts den Besitz bewohnte, war er nicht nur Herr über tausende von Pachtbauern, sondern auch über ungefähr 700 ererbte Haussklaven.

Im Inneren der Gebäude werden Gewänder ausgestellt, die bis zur Yuan-Dynastie (1271-1368) zurückreichen. Es gibt auch eine reiche Sammlung von Bronzen, Gemälden und Kalligraphien, Jade- und Elfenbeinschnitzereien, alten Stickereien und Seide. Die wertvollste Sammlung besteht jedoch aus einem 100.000 Stück umfassenden Familienarchiv, ein Reichtum an illustrierten historischen Daten, der in China seinesgleichen sucht.

Die Grabstätte des Konfuzius liegt auf dem Familienfriedhof einige Kilometer nördlich des Tempels und des Familiensitzes. Er bedeckt 200 Hektar, die mit alten Bäumen bewachsen und von einer 7,5km langen Mauer umgeben sind, und ist damit Chinas größter Familienfriedhof. Die direkten Nachkommen des Konfuzius aus mehr als zwei Jahrtausenden liegen rund um den großen Erdhügel, der seine Grabstätte bildet. In der Nähe liegen die Gräber seines Sohnes, Kong Li, seines Enkels, Kong Ji, und eine Stele zum Gedenken an Zi Gong, einen Schüler, der das Grab seines Meisters bewacht haben soll.

Im Jahre 1982 kamen mehr als eine Million Besucher, darunter 5.000 ausländische Touristen, in diese kleine Stadt, die so reich an kulturellen Überlieferungen ist.

* * * * *

* Anmerkung der Redaktion: *

* Von den Reisen, welche von der ÖGCF *

* für 1984 angeboten werden, führen die *

* Reise "DIE PERLEN CHINAS" (4.-28.7.84) *

* und die "MEDIZINISCHE STUDIENREISE" *

* (1.-20.8.84) zu den Konfuziusheilig- *

* tümern in Qufu - Auskunft unter Tel. *

* 43 97 93 *

* * * * *

Wang Yao, Peking

CHINAS NATIONALE MINDERHEITEN IN SINKIANG UND YUNNAN

(Prof. Wang Yao ist Ethnologe und Tibetologe am Zentralen Minoritäteninstitut in Peking)

Wenn Sie heute per Flugzeug von Europa nach China kommen, haben Sie vielleicht das gleiche Gefühl, wie es der junge Marco Polo bei seiner Expedition nach dem fernen geheimnisvollen Osten gehabt hat. Sie überfliegen die Gebirgskette, die Pakistan von China trennt, und befinden sich nun über diesem alten Land, das zugleich so jung ist. Sie schauen nach unten, wo sich schneebedeckte Berggipfel und grüne Wälder abwechseln, danach kommt das freie Land mit seinen Rinder- und Schafherden. Sie sehen Flüsse und Bäche, zwischen denen die Dörfer wie Figuren auf einem Schachbrett angeordnet sind. Und dann Sand, nichts als Sand. Sie wundern sich über diese Veränderung, über diese abwechslungsreiche Szenerie und die Stewardess wird Ihnen sagen, daß Sie gerade eben Sinkiang (Xinjiang) überfliegen, den westlichsten Teil Chinas. Diese autonome Region entspricht einer Provinz des Landes, ihr voller Name lautet: "Uighurische Autonome Region Xinjiang".

Schon seit der Han- und der Tang-Dynastie wurde dieses Gebiet "Xi-yu" genannt, was etwa "westliches Grenzgebiet" bedeutet. Diese Gegend ist von alters her sagenumwoben. Hier ist die Heimat der legendären "Xiwangmu", der Königinmutter des Westens, von der es in den Erzählungen heißt: "Das Jadebassin der Königinmutter des Westens befindet sich direkt über dem Xi-yu, und hier reifen alle 3000 Jahre einmal die Pan-Pfirsiche, die Unsterblichkeit verleihen. In diesem Gebiet kann man auch den direkten Zugang zum Himmelspalast finden."

Unter den literarischen Werken, die von diesem Gebiet und dessen Legenden handeln, ist das wohl berühmteste das meines engeren Landsmannes (wir stammen beide aus der Provinz Jiangsu), des Großmeisters des phanta-

stischen Romans, Wu Cheng'en, der im 16. Jh. lebte - der Roman über Götter und Teufel mit dem Titel "Die Reise nach dem Westen". Ich habe große Hochachtung vor dem Autor und seinem Werk. Es wurde auf Grundlage von Volksmärchen geschaffen, umgearbeitet und künstlerisch erhöht. Es ist die Geschichte des Tang-Mönches Xuan Zhuang (602-644), der zahllose Schwierigkeiten und Gefahren überwinden mußte, um zum "Westhimmel", d.h. damals nach Indien, zu gelangen und die klassischen buddhistischen Schriften nach China zu holen. Er und seine Schüler - im Roman ist dies vor allem der Affenkönig Sun Wukong, noch heute Held zahlloser Opern, Filme, Comics, Bildwerke - mußten viele Länder durchqueren, insgesamt 81 große Schwierigkeiten und Hindernisse überwinden, um endlich die selbstgestellte Aufgabe erfüllen zu können. Was mit anderen Worten bedeutet - und dies ist wohl die Hauptaussage des Romans - daß der Mensch die Natur besiegen und beherrschen kann.

Durch diese Beschreibung von Wu Cheng'en erschien das "Xi-yu", das westliche Grenzgebiet, einmal mehr als ein außergewöhnliches, heiliges Land voller Rätsel und Sehenswürdigkeiten.

Diese Art der Beschreibung ist auch nicht verwunderlich. Schon in den ganz alten Büchern, wie dem "Shang-shu", "Shan-hai-king" oder "Lushi-Chunqiu", historische und geographische Werke, die zwischen dem 5. und 1. vorchristlichen Jahrhundert entstanden sind, wird dieses Gebiet erwähnt, und im ebenfalls aus dieser Zeit stammenden geographischen Werk "Yu-gong" werden die besonderen Bodenschätze der Gegend des heutigen Xinjiang erwähnt, allen voran die sogenannte Jade des Kun-Berges, d.h. die Jade aus Khotan, das bis heute noch für seine Jade (welcher in China bekanntlich auch gewisse mystische Eigenschaften zugeschrieben werden) berühmt ist. Daß schon die damaligen Gelehrten das Gebiet recht gut kannten, zeigt ein alter Ausspruch, in China noch heute ein geflügeltes Wort, der lautet: "Das Gold kommt aus Lishui und die Jade aus Kungang". Auch ein altes Gedicht besingt die in der Nacht leuchtenden Jadebecher. Die Tang-Krieger, bevor sie das Pferd für die Schlacht bestiegen, sollten daraus noch genügend Wein getrunken haben. Denn wer weiß schon, ob es eine Wiederkehr gibt.

Neben der Jade werden heute in Xinjiang auch Kohlen und Erdöl gefördert. Es wird Baumwolle angebaut und Seide produziert, um die hauptsächlichsten Zweige zu nennen.

Das Gebiet der Autonomen Region Xinjiang wird von Gebirgsketten umrahmt. Im Norden befindet sich das Altai-Gebirge, im Westen der Pamir, im Süden Kunlun mit Kara-Kunlun und A-erh-chin-Bergen. Quer durch Xinjiang verläuft das Tianshan-Gebirge, welches das Land teilt und den nördlichen und südlichen Gebieten ihre Namen gibt - "Bei-jiang" und "Nan-jiang", nördliches und südliches Xin-jiang, Gebiete mit einem ganz verschiedenen landschaftlichen Gepräge. Südlich des Tianshan, des Himmelsgebirges, befindet sich dann das Tarim-Becken mit der Wüste Takla-Makan. Dies ist die größte Sandwüste Chinas (die Gobi ist zumeist Steinwüste). Nördlich des Tianshan befindet sich das Dsungarische Becken und in dessen Zentrum heute das Ölfeld von Karamai. Weiter nach Norden ist das ausgedehnte, fruchtbare Becken des Yili-Flusses.

Im Südosten des Tianshan stoßen wir auf das weltberühmte heiße Tal von Turfan, das unter Meeresspiegelhöhe liegt und mit dem A-ting-See, nach dem Toten Meer, den zweitiefsten Punkt des Festlandes unserer Erde hat. Hier befindet sich der Huoyan-shan - die "Flammenden Berge" aus dem Roman "Die Reise nach dem Westen". Flammenartige Gebilde züngeln in die Lüfte und blenden den Himmel. An dieser Stelle hatten der Tang-Mönch und seine Gefährten auf der Reise eines von den 81 Abenteuern zu bestehen. Erst nachdem der Affenkönig Sun Wukong der Prinzessin Eisenfächer den Zauberfächer gestohlen hatte, konnte er die Flammen löschen und die gefährvolle Reise konnte weitergehen. In der Tat ist dies ein Ort mit im Sommer unerträglicher Hitze. Aber die Qualität der Früchte, besonders der Trauben und Melonen, gehört zum Besten, das China auf diesem Gebiet hervorbringt.

Diese Region ist bekanntlich auch das Durchzugsgebiet der berühmten Seidenstraße gewesen, eines internationalen Verkehrsweges von historischer Bedeutung. Sie war eine Verbindungsstraße zwischen den zivilisierten Ländern der alten Zeit: Indien, Ägypten, Babylonien und China, mit ihren Ausläufern bis Persien, Mazedonien, Osmanien und Rom. Sie verband die Kontinente Asien, Afrika und Europa und war in Wirklichkeit ein Band, das die damalige zivilisierte Welt zusammenhielt. Es ist kein Zufall, daß an den Nahtstellen dieser Straße die großen Religionen - Buddhismus, Christentum, Islam - entstanden und so wichtige Erfindungen wie Kompaß, Schießpulver, Papierherstellung und Drucktechnik gemacht wurden. Und Xinjiang eben liegt im Zentrum dieses Gebietes. Man

kann auch sagen, daß es der große Schlagbaum ist auf dieser Verbindungsstraße des Kultur- und Warenaustausches zwischen China und der Außenwelt. Seine Rolle war wie die von Shanghai und Kanton etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts, wenn auch mit gewissen anderen Vorzeichen.

Die Fläche dieser Autonomen Region beträgt 1.600.000 km² und damit 1/6 der gesamten Landfläche Chinas. Mit anderen Worten: Xinjiang ist ungefähr so groß wie die Fläche von England, ganz Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien zusammengenommen. Nach einer Volkszählung des Jahres 1982 beträgt die Bevölkerung 13.081.881 Menschen. Ethnologisch setzt sie sich aus 13 verschiedenen Nationalitäten zusammen: Uighuren, Kasachen, Hui, Mongolen, Kirgisen, Tadshiken, Xibo, Usbeken, Mandschuren, Dauren, Tartaren, Russen und Han-Chinesen. Am zahlreichsten ist die Bevölkerungsgruppe der Uighuren mit 5.480.000 Menschen (nach einer Zählung des Jahres 1978), darum wurde dieses Gebiet, das von so vielen Nationalitäten bewohnt wird, auch als "Uighurische Autonome Region" anerkannt.

Hinsichtlich ihrer Sprachen gehören die hier ansässigen Minoritäten 3 großen Sprachfamilien an:

1. Altaische Sprachen

dazu gehören: Uighurisch, kasachisch, usbekisch, kirgisisch, tartarisch, d.h. die Gruppe der Turk-Sprachen,

des weitern die mongolische Sprachengruppe, das sind Sprachen, die von den Mongolen und den Dauren gesprochen werden,

und schließlich die mandschurisch-tungusische Sprachgruppe, zu der die Xibo und die Mandschuren ressortieren.

2. Sino-tibetische Sprachen

d.h. chinesisch, das von den Han-Chinesen gesprochen wird, die hier eine Minderheit sind, sowie von den Hui.

3. Indogermanische Sprachen

das ist in diesem Gebiet die slawische Sprachgruppe (russische Minderheit) sowie die iranische Sprachgruppe, zu der tadshikisch gehört. Tadshikisch ist in China die einzige Sprache, die zur iranischen Sprachgruppe gehört und findet deshalb auch das besondere Interesse der chinesischen Sprachgelehrten dieses Zweiges.

Die oben genannte Gruppe der Turk-Sprachen verwendet allgemein die arabischen Schrift-

zeichen, aber seit etwa 10 Jahren werden gleichzeitig auch die lateinischen Buchstaben verwendet.

Mongolisch: In Xinjiang lebt ein großer Mongolenstamm, der sich in Sprache und Schrift von den Nordmongolen (d.h. äußere Mongolei = Mongolische Volksrepublik) und den Südmongolen (innere Mongolei) unterscheidet. Im 17. Jahrhundert wurde von einem Lama auf der Grundlage der Sprache dieses Gebietes auch eine eigene Schrift entwickelt, die nicht identisch ist mit der Schrift der übrigen Mongolen.

Interessant sind die Xibo, die im Gebiet des Yili-Flusses im nördlichen Xinjiang leben. Sie sprechen und schreiben mandschurisch, und hier wird auch eine mandschurische Zeitung herausgegeben und zwar als einzige in China. Hier ist das Gelobte Land, das bisher alle Gelehrten der Welt, die die mandschurische Sprache erforschen, noch vergeblich ersehnten. Denn die Mandschuren in China sprechen ihre Sprache längst nicht mehr.

Zur Religion der Minoritäten in Xinjiang: Die meisten bekennen sich zum Islam - Uighuren, Kasachen, Kirgisen, Usbeken, Tadshiken, Tartaren, Hui (die letzteren nennen sich in der Sowjetunion Tunganen), und zwar sind sie, wie im Iran, Shiiten. Bis zum 12. Jahrhundert hatten sich die Bewohner dieses Gebietes zum Buddhismus bekannt, dieser wurde dann verdrängt, und die Bevölkerung trat zum Islam über. Ein Teil der Uighuren, der sich nicht zum Islam bekehren ließ, zog weiter ins Land, nach Gansu, und behielt den Buddhismus bei (dort sind sie mittlerweile auch als eigene Minderheit mit dem Namen "Yugu" anerkannt, während die Uighuren in Xinjiang auf chinesisch "Weiwuer" heißen).

Zum Lamaismus bekennen sich die Mongolen, Dauren und Xibo, wobei sich zum Teil noch schamaistische Elemente finden. Der Giesterglauben ist noch weit verbreitet, so gibt es z.B. eine "Pockengottheit".

Zum Christentum bekennt sich nur ein kleiner Teil der Bevölkerung dieses Gebietes, nämlich im wesentlichen die hier ansässigen Russen.

Sehr interessant, besonders für Ethnologen, sind die Sitten und Gebräuche dieser Völker, besonders die Heiratsbräuche. So muß bei den Kirgisen der bereits von der Familie der Braut akzeptierte Bräutigam mit je

einem gesottenen und gebratenen Schaf auf dem Pferd die Familie besuchen. Aber die Männer der Familie müssen es zunächst ablehnen, ihn zu empfangen, nur Freunde der Familie begrüßen ihn, die er bewirten muß. Zum Dank dafür binden diese dann Bräutigam und Braut am Eingang der Jurte fest. Dann erst treten Vater und Brüder der Braut auf, erklären ihr Einverständnis mit der Hochzeit und bitten um Freilassung des Brautpaares. Bei der Hochzeitszeremonie gibt es ein zerschnittenes Fladenbrot (nang), das mit Salzwasser beträufelt wurde und das Braut und Bräutigam essen müssen zum Zeichen dafür, daß sie bereit sind, gemeinsam auch durch bittere Zeiten zu gehen. Dann führt der Mann die junge Frau heim. Sie nimmt als Mitgift Pferd, Sattel und Zaumzeug mit in den neuen Haushalt.

Beim Tode des Familienvaters dürfen sich die Frauen der Familie 40 Tage nicht kämmen und das Gesicht waschen, und die Witwe muß 40 Tage lang ihr Gesicht mit einem Tuch umhüllen und darf niemanden sehen. 40 ist bei den Kirgisen eine heilige Zahl. Am 3., 7., 40., 70. und 100. Tag nach dem Tode sowie am ersten Jahrestag wird am Zelt des Verstorbenen eine kleine Fahne gehißt, werden Suren gelesen und Mittrauernde mit einem Ölgebäck bewirtet.

Die Kirgisen sind sehr gastfreundlich. Auch ganz Fremde, die zum Stamm kommen, werden aufgenommen und bewirtet. Ein Sprichwort besagt, daß es für einen Kirgisen eine Schande sei, wenn die Sonne hinter dem Berg versinkt und der Gast die Jurte verlassen will. Wer besonders gastfreundlich ist, der bewirtet den Gast mit einem gesottenen Schaf. Der Gast bekommt zuerst vom Schwanz des Schafes, sollte aber seinerseits höflich sein und Stücke von dem fetten Schwanz abschneiden, die er dem Gastgeber, dessen Frau und Kindern reicht. Dann ißt man sich langsam bis zum Kopf vor.

Bei den Festen wird viel gesungen, und zwar nächtelang, wenn es sich um "Manas", das berühmte, 200 000 Zeilen lange Liebesgedicht der Kirgisen, handelt.

Interessant sind auch die Bräuche der Tadshiken. Sie sind äußerst kinderliebend, wahrscheinlich deshalb, weil sie relativ wenige Kinder haben. Wenn ein Kind geboren wird, feiert der ganze Stamm mit, ist es ein Knabe, wird Salut geschossen und laut gerufen. So wird der Knabe dann ein mutiger Jäger. Bei einem Mädchen nimmt man den Besen von der Feuerstelle und streicht ihn

über ihren Kopf. Dadurch wird sie später eine gute Hausfrau. Jeder Stammesangehörige besucht die Familie mit dem Neugeborenen und streut über dieses etwas Mehl. So, meint man, wird es gesund und glücklich aufwachsen.

Die Tadshiken sind in Xinjiang sehr geachtet, da sie sehr sauber und gute Jäger sind. Sie verehren den Adler und haben auch eine Art Flöte, die sie aus den Knochen der Adlerschwinge herstellen. Auch die Tänze der Tadshiken sind oft dem Adlerflug nachempfunden. Lobt man einen jungen Mann, so sagt man häufig: "Er gleicht einem Adler." Die Tadshiken sind ausgezeichnete Reiter.

Ein Beitrag der Völker verschiedener Nationalität in Xinjiang ist sicher der ganzen Welt bekannt - wer kennt nicht die lustigen Geschichten von Afanti (bzw. Nasreddin), Held der uighurischen Nationalität. Auch andere kulturelle Leistungen der Vergangenheit, wie das "Große Lexikon der Turk-Sprachen" aus dem 12. Jahrhundert oder das Epos "Reich, fröhlich und weise" aus derselben Zeit sind heute Allgemeingut der chinesischen Kultur geworden.

Besonders schön und reich sind die Volkslieder und Volkstänze der Nationalitäten Xinjiangs. Es gibt eine besondere Institution, welche die sogenannten 12 großen Lieder - die "Zwölf Mukam", bewahrt und pflegt.

In der Zeit, die ich in Xinjiang verbrachte, habe ich einen tiefen Eindruck empfangen von diesem aufstrebenden Gebiet mit seiner Atmosphäre des Lernens und Bauens. Nicht nur in Urumqi, der Hauptstadt der Region, gibt es Universitäten und Hochschulen, wie die Xinjiang-Universität, die Pädagogische Hochschule, die Technische Hochschule, die Medizinische Hochschule und Hochschule für Erdölindustrie sowie eine Landwirtschaftliche Akademie. Auch in Dacheng, Keshe und Yili wurden jetzt Hochschulen eingerichtet. Man kann den Völkern von Xinjiang nur wünschen, daß sich ihr Lebensstandard immer weiter erhöhen wird - und daß sie sich ihre Fröhlichkeit bewahren werden.

DIE MINORITÄTEN DES SÜDWESTENS

China ist ein Staat mit vielen nationalen Minderheiten, insgesamt sind es etwa sechzig. Jede hat ihre Besonderheiten und es ist nicht leicht, sie zu einer politischen Gemeinschaft zusammenzuschließen. Man braucht dazu neben dem Prinzip der Gleichheit auch viel Geduld und Menschenliebe. Und man braucht Opfermut, um den nationalen Minderheiten dienen und ihnen helfen zu können, ihre Wirtschaft und Kultur zu entwickeln.

Yunnan im Südwesten Chinas ist die chinesische Provinz mit den meisten ethnischen Gruppen. Hier leben die Dai, Hani, Bulang, Yi, Yao, Wa, Hui, Lagu, Jinuo, Zhuang, Miao, Jingpo, Achang, Libi, Benglong, Nu, Bai, Zang, Dulong, Puni, Naxi - und natürlich wieder die Han-Chinesen.

Aus dieser Fülle möchte ich 4 repräsentative Minoritäten herausgreifen und Ihnen vorstellen: die Dai, die Naxi, die Yi und die Jinuo. Diese vier Minoritäten stehen auf verschiedenen Stufen der gesellschaftlichen Entwicklung und haben sowohl hinsichtlich ihrer Wirtschaft als auch der Kultur ihre spezifischen Eigenheiten. Große Unterschiede gibt es vor allem auch im Bereich der Religion.

DIE DAI-Nationalität umfaßt nach einer Zählung von 1978 760.000 Menschen. Sie sind über 30 Kreise der Provinz Yunnan verstreut, leben aber hauptsächlich im Autonomen Bezirk Xishuangbanna und dem Autonomen Bezirk Delong, daneben in den Autonomen Kreisen Dima und Menglian.

Ihrer Sprache nach gehören sie zur Sino-tibetischen Familie, Zhuang-Tong-Zweig der Zhuang-Dai-Sprachgruppe, nah verwandt der thailändischen und laotischen Sprache. Unter diesen Nationalitäten ist eine sprachliche Verständigung durchaus möglich.

Das Gebiet der Dai grenzt an Thailand und Burma. Sie leben meist in Flußebenen und Gebirgstälern, in subtropischem Klima. Alle vier Jahreszeiten sind grün und es regnet sehr viel. Das Land ist sehr fruchtbar und die Landschaft außerordentlich schön. Die hauptsächlichsten Agrarprodukte sind Reis, Zuckerrohr, Kampfer, Kaffee, Gummi, nicht zu vergessen der in ganz China und auch im Ausland berühmte Pu-er-Tee. Das ganze Jahr über reifen subtropische Früchte wie Mango, Kokosnuß, Ananas und Bananen. Natürlich gibt es in den Urwäldern auch seltene Tiere

und Vögel. Nur hier in China finden wir Wildelefanten, Tiger, Leoparden und Nashörner, und an den Bächen und Teichen spiegeln sich vor allem in der Morgen- und Abenddämmerung wunderschöne Pfauen. Deshalb nennt man das Gebiet der Dai auch oft "Heimat der Pfauen".

Die Elefanten werden natürlich auch gezähmt, und obwohl sie so mächtige Tiere sind, sind sie doch sehr folgsam und werden sogar zum Hüten des Hauses eingesetzt. Der Hausherr kann beruhigt ausgehen und seine Kinder allein zu Hause lassen - kein wildes Tier wird es wagen, sich dem Hause zu nähern. Die Elefanten sind die besten und zuverlässigsten Freunde der Dai.

Die Dai sind im allgemeinen Buddhisten, sowohl die Hinayana- als auch die Mahayana-Richtung sind vertreten. Dazu einige erklärende Worte: Zum Hinayana kann man Burma, Thailand, Sri Lanka, Laos, Kambodscha und Vietnam rechnen und, wie gesagt, auch noch das Dai-Volk in China. Die Mahayana-Richtung ist in anderen Gebieten Chinas (in Tibet, der Mongolei und bei den Han-Chinesen) vertreten sowie in Nepal, Japan, Korea, der Mongolei. Beide Richtungen gehen auf Shakyamuni zurück und die Ziele beider sind gleich: zu den anderen Ufern zu gelangen und das Nirwana zu erreichen. Aber die Methoden, die Wege zum Ziel sind verschieden. Der Mahayana-Buddhismus verlangt von den Gläubigen, den anderen zu dienen bei der Erreichung des Zieles, "das andere Ufer zu erreichen", und sie sollen dabei nicht an sich selbst denken. Wenn man andere errettet, wird man dadurch selbst schließlich auch das andere Ufer erreichen. Der Hinayana-Buddhismus verlangt von jedem, sich in der Tugend zu üben, das Gift aus Körper und Geist bei sich selbst zu beseitigen und nach der Befreiung zu streben. Wenn jeder für sich selbst dieses Ziel erreicht, dann erreichen schließlich alle Menschen das jenseitige Ufer.

Jeder männliche Dai muß einmal in seinem Leben für eine gewisse Zeit als Mönch in den Tempel gehen - für einen Monat, einige Monate oder für ein Jahr. Nachdem er so die grundlegenden buddhistischen Übungen erlernt hat, kann er wieder nach Hause gehen und eine Familie gründen. Das heißt, auch in dieser Hinsicht ist man hier weniger streng als im Mahayana-Buddhismus und es gibt weniger Mönche, die ihr ganzes Leben der Religion weihen. Diejenigen aber, welche Mönche werden, sind vom ganzen Volk geachtet und verehrt. Sie gelten als gelehrte Menschen mit hoher Kultur und Tugend. In

jedem Dorf gibt es einen Tempel, der zugleich kulturelles Zentrum und Versammlungsort ist. Die Gebäude sind meist sehr prächtig.

Die Dai lieben Tätowierungen, sie betrachten sie als einen sehr dekorativen Schmuck. Wenn die Knaben 11,12 Jahre alt sind, lassen sie sich auf Brust, Rücken und Gliedmaßen Tiere, Blumen und geometrisches Zeichen brennen. Die Mädchen tragen sehr kurze Blusen mit kurzen Ärmeln, einen schmalen, sogenannten "Röhrenrock" und ein Tuch auf dem Kopf. Vor der Heirat herrscht zwischen der Jugend beider Geschlechter ein recht freies Liebesleben, das aber durchaus gewisse Regeln hat. Es wird als "Chuanbushao" bezeichnet und ist wohl, ähnlich dem "Fensterln" in verschiedenen Berggegenden Mitteleuropas, eine Art Institution. In diesem Falle treffen sich Burschen und Mädchen allerdings im Wald.

Die Dai feiern sehr viele Feste, die meist im Buddhismus begründet sind. Das größte davon ist das "Wasserfest", das 10 Tage nach dem Qingming-Fest (etwa mit Allerheiligen vergleichbar und übersetzbar), das heißt nach europäischem Kalender am 15. April, begangen wird. Es symbolisiert die schönsten Tage im Jahr und ist eigentlich nach dem Dai-Kalender ein Neujahrsfest. Jeder bespritzt jeden mit Wasser, man ist ganz durchnäßt - auf diese Weise werden alle Krankheiten und Übel weggespült und man kann ein gesundes, glückliches neues Jahr beginnen. Es ist also ein sehr fröhliches Fest.

Es gibt eine reichhaltige, mündlich überlieferte Literatur des Dai-Volkes sowie den Beruf eines Sängers bzw. Erzählers. Diese Personen erfreuen sich besonderer Beliebtheit. Das bekannteste Epos, "Zhaoshutun", erzählt die Geschichte einer Fee, die sich in einen irdischen Prinzen verliebt. Die Liebenden überwinden zahlreiche Schwierigkeiten und können schließlich heiraten. Später wurde dieser Stoff zu einem Theaterstück verarbeitet und auch verfilmt. Alle Nationalitäten lieben den "Pfauentanz" sehr, der bei kaum einem Tanzprogramm in China fehlen darf.

Wenn man zu Gast in einem Dai-Dorf ist, wird man bemerken, wie freundlich die Dai ihre Gäste behandeln. Sie laden ihre Gäste zu sich nach Hause ein und unterhalten sich sehr gern mit ihnen. Das wird jeder, der in ihr Gebiet kommt, selbst erleben können. Am besten kommt man zu ihnen per Flugzeug über Kunming und dann Simao, und von dort

geht es dann per Bus nach Xishuangbanna.

DIE NAXI: Nach einer Zählung von 1978 gehören dieser Nationalität 230.000 Menschen an. Die meisten davon wohnen im Autonomen Kreis des Naxi-Volkes am Li-Fluß, die anderen verstreut in mehr als zehn anderen Kreisen.

Ihre Sprache gehört zur Gruppe der Yi-Sprachen (Tibeto-burmanische Sprachenfamilie). Sie verwenden eine Art Hieroglyphenschrift, die sich "Dongba" nennt und eine der ältesten Schriften in China ist. Auf diese Weise wurden zahlreiche alte Geschichten und Legenden überliefert, wie auch das Märchen von der Entstehung des Himmels und der Erde, das Märchen von der Flut usw.

Im allgemeinen glaubt das Volk an die Dongba-Religion, eine Naturreligion mit einer größeren Zahl von Göttern. Verehrt werden Berge, Feuer, Wasser, Wind und andere Naturphänomene. Schamanen sind die Sprecher der Götter. Bei allen wichtigen Anlässen werden sie bestellt, um aus den Büchern vorzulesen - bei Hochzeiten, Trauerfällen, bei Festen - wie z.B. dem Neujahrsfest. Diese Schamanen werden ebenfalls als "Dongba" bezeichnet. Sie bekommen für ihre Tätigkeit praktisch keine Entschädigung. Es herrscht hier noch eine Art primitiver urgeschichtlicher Kooperation.

Andererseits herrscht zum Teil noch das Matriarchat vor, besonders im Yongning-Gebiet. Das bedeutet, daß die Mutter das Familienoberhaupt ist. Die Kinder werden ihr zugerechnet und leben bei ihr, Männer spielen die Rolle normaler Familienmitglieder. Das Eigentum wird jeweils den Frauen weitervererbt. Die Frauen sind sowohl innerhalb als auch außerhalb der Familie die Haupterwerbstätigen, und so sind sie auch in beiden Bereichen besonders geachtet. Was den Nachwuchs betrifft, so gibt es hier auch einige Besonderheiten: Die Mädchen haben zu Hause ein Extra-Zimmer, in dem sie abends ihren Freund empfangen, der bei ihnen übernachtet und am Morgen nach Hause zurückkehrt. Der Mann ist also nur Gast im Hause der Frau und hat im Grunde keinerlei wirtschaftliche Beziehungen zu ihr. Wenn ein Kind geboren wird, gehört es ganz zur Frau. Diese kann auch mehrere Freunde haben, wie umgekehrt der Mann mehrere Freundinnen. Das heißt, beide Teile sind voneinander völlig unabhängig und frei. Der einzige Unterschied zwischen den Geschlechtern besteht darin, daß der Mann seine Freundinnen nicht zu Hause empfangen kann. Er hat keine führende Position im Hause, ist also

nicht der Hausherr, ist auch wirtschaftlich nicht unabhängig und kann auf diese Weise seine Freundinnen gar nicht empfangen und bewirten.

Somit spielen die Väter für die Kinder gar keine Rolle. Sie kennen ihre Väter praktisch nicht und interessieren sich auch nicht für sie. Dafür sind die Brüder der Mutter wichtig, das sie ja im gleichen Hause leben und auch den gleichen Namen wie sie tragen. Sie sind somit enge Blutsverwandte.

Es gibt noch eine andere Form, die eine Art Ehe bedeutet: mehrere Schwestern holen sich gemeinsam einen Mann ins Haus und dieser lebt dann immer bei ihnen. Dennoch ändert dies nichts an der Konstruktion der Familie, die Frau ist weiterhin das Oberhaupt. In diesem Falle ist es den Kindern natürlich bekannt, wer ihr Vater ist. Aber sie tragen weiterhin den Familiennamen der Frau, und an der Position des Vaters hat sich eigentlich nichts geändert.

Dies sind also sehr alte Lebensformen. Die Ethnologen haben zahlreiche Untersuchungen darüber durchgeführt. Gegenwärtig ändert sich dieses System und es ist der Übergang zur Monogamie feststellbar. Aber die Stellung der Frau ist noch immer von überragender Bedeutung. Das, was sich in hunderten oder tausenden von Jahren entwickelt hat, wird sich nicht so schnell ändern können.

Bei den Naxi herrschen Formen einer sehr ursprünglichen Moral: eine natürliche Art der gegenseitigen Hilfe, die Achtung gegenüber den Alten, eine ursprüngliche Form der Gleichberechtigung und Gleichheit, die Verehrung von Helden und die Verteidigung der Familienehre.

DIE SANI:

Wenn man mit dem Bus von Kunming nach dem Süden fährt, erreicht man in 4, 5 Stunden den Kreis Lunan. Hier befindet sich das Zentrum der Sani-Minorität, eine Gruppe, die zur Yi-Nationalität gehört.

Man nennt dieses Gebiet auch oft "Heimat der Ashima". Ashima ist die Heldin eines langen Versepos, einer Erzählung über die tragische Liebe zwischen Ashima und Ahei. Diese Liebe wird verfolgt und zerstört. Schließlich verwandelt sich Ashima in das "Echo des Tales", um dem Ruf des Geliebten antworten zu können. Diese traurige Geschichte soll sich im Gebiet Lunan ereignet haben, und wenn man heute in den Steinwald kommt,

so kann man einen Felsen sehen, der die Gestalt eines Mädchens hat, mit einem Korb auf dem Rücken und der typischen Kopfbedeckung sieht er wie ein Mädchen des Sani-Volkes aus. Diesen Felsen nennt man auch Ashima.

Allerdings erzählt man sich diese Geschichte anderswo anders: Beide hätten nicht heiraten können, weil sie Bruder und Schwester waren. Ganz früher waren solche Verbindungen allerdings durchaus denkbar. Erst später, als sich die Gesellschaft geändert hatte, empfand man gegenüber einer solchen Verbindung, wie sie die Geschichte erzählte, große Scham. Man konnte eine Ehe zwischen Bruder und Schwester, wie sie in alten Zeiten durchaus möglich war, nicht mehr verstehen, und so hat man die Geschichte allmählich verändert.

Durch das Studium der Sitten und Gebräuche der Minoritäten in Yunnan kann man manches verstehen lernen, was früher für die Menschheit allgemein gegolten haben muß. Man wandelt hier auf den Spuren der Geschichte und trifft sozusagen "lebende Fossilien".

Das Volk der Yi ist sehr groß. Nach einer Zählung aus dem Jahre 1978 umfaßt es insgesamt 4.850.000 Menschen, wovon allein in der Provinz Yunnan über 3 Millionen leben. Die Yi-Sprache gehört zur Tibeto-burmesischen Sprachenfamilie und ist, wie oben erwähnt, ihrerseits eine Obergruppe, die weitere Sprachen umfaßt. Sie spaltet sich in sechs große Dialekte, einer davon wird von der Sani-Minorität gesprochen.

Bei den Yi gibt es Gruppen, die sich gerade von einem System der Sklaverei, andere vom Feudalsystem entfernen. Besonders im Gebiet des Liang-Berges kann man noch Reste dieses Sklavensystems studieren. Die Bevölkerung gliederte sich noch zur Zeit der Befreiung (1949) in vier Schichten: Die erste Schicht nannte sich Nuohuo (das heißt auch "schwarze Yi" bzw. "schwarzer Knochen"). Dies war eine Art Erbadel bzw. die Sklavenshalter. Die zweite Schicht waren die Qunuo oder "Weiße Yi". Das war eine Art Oberschicht der Sklaven, die eine eigene Wirtschaft hatten, persönlich aber von den Schwarzen Yi abhängig waren. Die dritte Schicht, Ajia, waren Sklaven, die vom Sklavenshalter die Erlaubnis zum Heiraten erhielten, deren Kinder wiederum Eigentum des Sklavenshalters, also auch Sklaven, waren. Die unterste Stufe nannte sich Xiaksi, und diese war völlig rechtlos, besaß nichts und konnte verkauft oder sogar umgebracht wer-

den. Auspeitschen war noch das geringste, was ihnen geschehen konnte.

Natürlich konnte eine solche Gesellschaft keine hohe Produktivität erzielen, und der Lebensstandard selbst der Sklavenhalter war sehr niedrig. Aber sie besaßen eine außergewöhnliche Autorität.

Die Sklavenhalter waren voneinander unabhängig. Um sich am Eigentum der anderen zu bereichern, kam es häufig zu bewaffneten Auseinandersetzungen. Es waren fürchterliche Kämpfe, bei denen die Sklaven auf beiden Seiten ihr Leben hingeben mußten. Manchmal dauerten solche Kämpfe mehrere Generationen.

1958 wurde die Sklaverei abgeschafft, die Sklaven wurden befreit und das System der Gleichberechtigung aller Menschen durchgeführt. Dadurch hat sich das Antlitz der Yi-Nationalität gewandelt und es ist ein großer Fortschritt zu verzeichnen.

Die Schamanen der Yi nennen sich Bimo und sind wegen ihrer geistigen Fähigkeiten sehr geachtet. Sie können die alte Yi-Schrift (auch eine Art Hieroglyphenschrift) lesen und damit die alten Bücher verstehen. Auch bei der Schlichtung von Streitigkeiten werden sie beansprucht sowie beim Heilen von Krankheiten. Wenn man etwas verloren hat, kann man ihre hellseherischen Fähigkeiten beanspruchen, um das Gesuchte wiederzufinden. Im Kriegsfall mußten sie die Götter anrufen und um ihren Segen bitten. Sie vermittelten auch bei Unfrieden zwischen den Volksstämmen. Durch Hühneropfer konnten sie böse Geister bannen, bei größeren Anlässen wurden auch Rinder geopfert.

DIE JINUO: sind eine kleine Gruppe von nur ca. 10.000 Menschen, die im Gebiet der Dai, also in Xishuangbanna, leben. Ihre Sprache gehört ebenfalls zum Tibeto-burmesischen Zweig der Sino-tibetischen Sprachenfamilie. Sie ist sowohl mit der birmanischen als auch mit der Yi-Sprache eng verwandt.

Eine Legende berichtet über den Ursprung des Jinuo-Volkes: Mahei und Maniu waren Geschwister, die bei einer Überschwemmung ihre Eltern verloren und als einzige überlebt hatten. Sie heirateten und bekamen 7 Knaben und 7 Mädchen, die wiederum heirateten und deren Familien sich dann in zwei Dörfern ansiedelten. Durch Heiraten untereinander wurden es immer mehr. So entstand also das Jinuo-Volk.

Das Land gehört allen, die Beute der Jagd wird untereinander aufgeteilt. Auch die Ernte wird gleichmäßig unter allen verteilt. Zum Bürgermeister wird von allen Dorfbewohnern ein Alter des Dorfes gewählt, der über Gerechtigkeitssinn und Arbeitserfahrung verfügen muß.

Wenn die Burschen und Mädchen 16 Jahre alt geworden sind, übernachten sie in einem großen Haus, das der Gemeinde gehört und unterliegen keinerlei Beschränkungen in ihrem Liebesleben. Nach der Heirat aber ist man im Familiensystem eingebunden, das streng zu beachten ist. Dennoch werden die Kinder, die vor der Heirat geboren sind, nicht diskriminiert. Sie müssen normalerweise vom Mann aufgezogen werden.

Eine Religion im eigentlichen Sinne hat sich bei den Jinuo noch nicht entwickelt. Es gibt eine Art primitiver Geisterverehrung. Die Jinuo meinen, daß allem und jedem Geister innewohnen, und sie fürchten sich vor der Natur und Naturphänomenen.

Die Jinuo lügen nie. Falls Sie einem Angehörigen des Jinuo-Volkes keinen Glauben schenken, so betrachtet er dies als die größte Beleidigung. Er wird nie mehr mit Ihnen sprechen. Man kann auch Lebensmittel oder Gegenstände unversperrt oder im Freien liegenlassen, niemand wird sie stehlen. Es gibt auch keinen Streit zwischen den Menschen. Sollte doch einmal Streit entstehen, so löst man ihn durch einen Schwur. Ehrlichkeit, Gerechtigkeit, Einhaltung von Versprechen sind einfache, natürliche Tugenden des Jinuo-Volkes. Freunde und Nachbarn werden wie Verwandte behandelt. Die Jinuo werden nie kaltherzig sein oder jemanden ignorieren, und sie haben einen stark ausgeprägten Sinn für Gleichberechtigung. Ihre Beziehungen untereinander sind sehr harmonisch.

Ich erinnere mich mit Rührung an viele schöne Abende im Freien, wo die Jungen gern Feuer abbrennen und ihre schönen Lieder erklingen lassen. Wenn Sie die Gelegenheit dazu haben, sollten Sie es nicht versäumen, diesem noch nicht leicht zugänglichen Teil Chinas einen Besuch abzustatten.

 * Gelegenheit, dem Rat des Autors zu *
 * folgen, eröffnet die *
 * * * * *
 * FRÜHJAHRSTREISE DER Ö.G.C.F. *
 * vom 7. April - 3. Mai 1984 *
 * * * * *
 * Auskünfte unter Tel. 43 97 93 *
 * * * * *

Gustav Meng, Wien

CHINESISCHE HEILKRÄUTER, 14. Teil

AJUGA DECUMBENS THUNB.

Botanik: Es ist ein 10-30 cm hohes mehrjähriges Kraut.

Stengel: vierkantig, viele Verzweigungen, untere Stengel kriechend, weißflaumig behaart.

Blätter: eiförmig, gegenständig, bestielt, 4-11 cm lang, 1-3 cm breit, gekerbter Blattrand, flaumig behaart, violette Blattrückseite.

Blüte: Blumenkelch glockenartig, 5-lappig, behaart, Lippenblüte hellviolett, 4 Staubblätter, davon sind 2 stärker entwickelt, 1 Stempel, der Fruchtknoten ist vierteilig.

Blütenstand: traubenartig, achselständig

Frucht: gelbgraue Nußfrucht mit netzartigen Linien an der Oberfläche.

Blütezeit: März-April

Fruchtzeit: Mai - Juni

Sammelzeit: März/April oder September/Oktober

Verwendete Teile: das ganze Kraut

Verarbeitung: trocknen

Standorte: an Wegen und Ufern, in Äckern und Bergwiesen

Geschmack (wei): bitter (ku) und süßlich (gau)

Eigenschaft (xing): kalt (han)

Meridianzugehörigkeit (guijing): Lungen-Meridian

Inhaltsstoffe: Flavonoid glykoside, Saponine, Alkaloide, Gerbstoffe, Cyasterone, Ecdysterone, Ajugasterone C, Kiransin



白毛夏枯草

筋骨草

1. 植物全形 2. 花 3. 花剖开后示雄蕊及雌蕊 4. 花萼剖开示裂片 5. 果实 6. 胚

Wirkungen: steigert die Bronchialsekretion und verflüssigt das Sekret, hustenstillend, bronchodilatierend, bakteriostatisch wirkend in Vitro, blutstillend (verschiedene grampositive Erreger), hitzetreibend, blutkühlend, blutreinigend

Anwendungsbereiche: Husten, Bronchitis, Entzündungen der Atemwege, Ruhr, Nasenbluten, Zahnfleischentzündung, Blutbrechen, Verstauchungen, Prellungen, Quetschungen

Dosierung: Eine Abkochung aus 15-20 g trockenem Kraut herstellen oder den frisch ausgepressten Saft aus der entsprechenden Menge frischem Kraut trinken. Zur äußeren Anwendung stellt man Umschläge her oder gurgelt mit dem frischen Saft.

RHODODENDRON MICRANTHUM TURCZ.

Botanik: Rhododendron ist ein immergrüner, bis 2 m hoher Strauch

Zweige: braun, schuppig, flaumig behaart

Blätter: gegenständig, lederartig, eiförmig, 2 - 3 cm lang, Oberseite grün, Unterseite braun mit schuppenartigen Drüsen

Blütenstand: traubenartig

Blumenkelch: breit-eiförmig, 5-lappig,

Blüte: 10 Staubblätter, 1 Fruchtblatt, weiß, trichterförmig, 5-lappig

Frucht: Die rundl. schuppige Kapsel springt in 5 Lappen auf

Fruchtstand: Juli - September

Blütezeit: Mai - Juni

Sammelzeit: Sommer - Herbst

Verwendete Teile: Blätter

Verarbeitung: trocknen

Standorte: Rhododendron wächst in lichten Wäldern und auf feuchten Hängen

Geschmack (wei): sauer (suan), bitter (ku), scharf (xin)

Eigenschaft (xing): kalt (han), giftig (du)

Meridianzugehörigkeit (Gui-jing): Herz, Lunge, Dickdarm

Inhaltsstoffe: enthält Saponine, Gerbstoffe, Polysaccharide, Fette, Flavone, ätherische Öle (0,27%), Quercetin, Gossypetin, Kaempferol, p-Hydroxybenzoic acid, Protocatechuic acid, Vanillic acid, Syringic acid

Wirkung: Windtreibend, meridianregulierend, blutstillend. Die aus den Blättern extrahierten Öle haben deutlich hustenstillende und schleimlösende Wirkung.

Anwendungsbereich: Bronchitis, Ruhr, Schmerzzustände nach der Geburt, Frakturbehandlung.

Dosierung: 5- 10 g

Zubereitung: Abkochung und Umschläge



照山白

小花杜鹃
1.果枝 2.花枝

Kombinationsmöglichkeiten:

1. gg. Schmerzzustände nach der Geburt trinkt man eine Abkochung aus 5 - 7 g Rhododendron. Täglich einmal. 20 Tage lang.
2. gg. Bronchitis stellt man aus Rhododendronblättern eine Tinktur her.

HOUTTUYNIA CORDATA THUNB.

Botanik: Houttuynia ist ein 15 - 50 cm hohes mehrjähriges Kraut.

Stengel: zum Teil kriechend, haarlos, die Stengelknoten besitzen Wurzeln.

Blätter: wechselständig, herzförmig, 3 - 8 cm lang, 4 - 6 cm breit, ganzrandig, besitzen feine Drüsen, violette Unterseite, flaumige Behaarung am Blattnerv.

Blattstiel: 1 - 4 cm lang, wenig behaart.

Kelchblätter: membranartig, länglich, ca. 2,5 cm lang, der untere Teil umringt den Blattstiel.

Blütenstand: traubenartig, ca. 2 cm lang, hat 4 ungleich große, weiße, eiförmige Blütenkelche.

Blüten: dicht, klein, je ein lanzettförmiger Blumenkelch, 3 Staubblätter, 1 Fruchtblatt, oberständige Fruchtknoten.

Frucht: Kapsel Frucht, eiförmig, aufspringendes Ende.

Samen: eiförmig, mehrer in einer Kapsel.

Blütezeit: Mai - Juni

Fruchtzeit: Oktober - November

Sammelzeit: Sommer und Herbst

Verwendete Teile: ganzes Kraut (mit Wurzel).

Das Kraut riecht stark nach Fisch, daher ist der Name Fischkraut sehr verbreitet.

Verarbeitung: trocknen

Standorte: Die Houttuynia gedeihen in milderen und feuchten Klimazonen gut, bevorzugen fruchtbare, sandige Erde. In der Natur kommen sie am Bach und an Flußufern vor. Sie werden auch in großen Anbauflächen kultiviert.

Geschmack (wei): scharf (xin), bitter (ku), salzig (xian)

Eigenschaft (xing): kalt (han)

Meridianzugehörigkeit (Gui-ying): Leber, Lunge

Inhaltstoffe: enthält 0,0049 % ätherische Öle, Decanoylacetaldehyde, Methyl-n-nonylketone, Myrcene, Lauric aldehyde, Capric aldehyde, Capric acid, Cordarine, Potassium chloride, Potassium sulfite.

Die Blüten und Blätter enthalten Isoquercitrin, Quercitrin, Reynoutrin, Hyperin, Quercetin.

Wirkungen: Hitze-treibend, entgiftend, harn-treibend.

Anwendungsbereiche: Pneumonie, Ruhr, Harnweginfektionen, Ödeme, Fluor genitalis (Ausfluß).

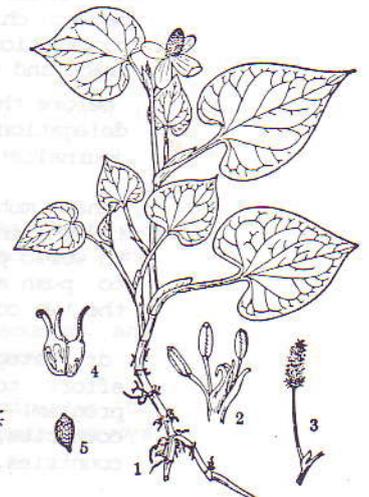
Dosierung: 15-25 g (trocken), 50-100 g (frisch)

Zubereitung: Sud oder Badeszusatz

Kombinationsmöglichkeiten:

1. gg. eitrige Lungenentzündung stellt man eine Abkochung aus gleichen Mengen Houttuynia, Trichosanthes kirilowii (Wurzel), Biota orientalis her.
2. gg. Grippe und Bronchitis pulverisiert man je 15 g Houttuynia, Magnolia officinalis (Rinde), Forsythia suspensa (Frucht) und nimmt diese mit einem Sud aus 50 g Morus alba (Zweige) zu sich.
3. gg. Ruhr stellt man eine Abkochung aus 30 g Houttuynia und 10 g verkohlte Crataegus pinnatifida (Frucht) her, mit etwas Honig trinken.
4. gg. Harnwegsinfektion und Ausfluß trinkt man eine Abkochung aus 40-50 g Houttuynia und/oder die entsprechende Menge als Badeszusatz.
5. gg. Beulen und Insektenstiche verwendet man einen Umschlag aus frischem zerhacktem Kraut.

Achtung: Bei Han- und Yin-Typ von Patienten ist dieses Kraut zu vermeiden!



鱼腥草

蕺菜

1.植物全形 2.花 3.花序 4.果实
5.种子

CHRONIK DER ÖSTERREICHISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

22. Oktober 1983

Die chinesische Nachrichtenagentur Xinhua berichtet über den Besuch des österreichischen Vizekanzlers Dr. Norbert Steger in China:

austrian vice-chancellor arrives in beijing

beijing, october 22 (xinhua) — an austrian government delegation led by dr. norbert steger, vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry arrived here by air today at the invitation of chen muhua, state councillor and minister of foreign economic relations and trade.

the delegation has come for an official visit to china, during which it will attend the third meeting of the mixed economic and trade committee between austria and china.

among those greeting the delegation at the airport were jia shi, vice-minister of foreign economic relations and trade, and wolfgang wolte, austrian ambassador to china.

austrian government delegation entertained in beijing

beijing, october 23 (xinhua) — chen muhua, state councillor and minister of foreign economic relations and trade, gave a banquet here this evening in honor of the austrian government delegation led by vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry dr. norbert steger.

in her toast, chen muhua said there have been a rapid and all-round development of the relations between china and austria since the late 1970s. recent years saw "further expansion of our relations in the political, economic, cultural and scientific and technological fields and an increase of exchange of personnel," she added.

both countries, she noted, have the desire to develop economic relations and trade. the visit of the austrian government delegation enables the two sides to explore concrete ways to enhance china-austria friendship, expand economic relations and cooperation.

chen muhua holds talks with austrian vice-chancellor

beijing, october 24 (xinhua) — chen muhua, state councillor and minister of foreign economic relations and trade, held talks here this morning with dr. norbert steger, austrian vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry.

sources close to the talks said that the two sides exchanged views on further development of economic cooperation and trade between the two countries. they were of the opinion that the good political relations between china and austria make way for expanding their bilateral friendly cooperation, and that there exist broad prospects for increasing bilateral trade and cooperation.

before the talks, chen muhua met with members of the austrian government delegation led by dr. steger and the accompanying entrepreneurs and journalists.

chen muhua said that developing china-austria friendly relations conforms to the interests of the people of the two countries and is also conducive to world peace. she hoped that the two sides would make concerted efforts to push ahead the friendly relations and economic ties and trade between the two countries.

dr. steger said austria highly appreciates the chinese government's effort to further develop the economy and realize the modernization program. it is in the interest of world peace for the third-world countries, including china, to strengthen ties with the second-world countries, he said.

austrian commercial counsellor gives reception for visiting austrian vice-chancellor

beijing, october 25 (xinhua -- fritz helmreich, commercial counsellor of the austrian embassy here gave a reception at the international club here this afternoon on the occasion of the official visit of dr. norbert steger, austrian vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry.

among the guests was jia shi, chinese vice-minister of foreign economic relations and trade.

dr. steger met on separate occasions here yesterday and today with qian zhengying, chinese minister of water resources and electric power; li senmao, vice-minister of railways; zhou jiannan, minister of machine-building industry; li dongye, minister of metallurgical industry; huang yicheng, vice-minister of the state planning commission; and yang bo, minister of light industry.

austrian vice-chancellor gives reciprocal banquet in beijing

beijing, october 26 (xinhua) — dr. norbert steger, austrian vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry, gave a reciprocal banquet at lianguo hotel here this evening.

among the guests was chen muhua, china's state councillor and minister of foreign economic relations and trade.

in their toasts, dr. steger and chen muhua said that the china visit of the austrian government delegation led by dr. steger was a complete success. they noted that the agreement on the reduction and remission of import tariff by austria on chinese handicraft works signed here this morning would help expand economic and trade relations between the two countries.

the delegation will leave here tomorrow morning to tour shanghai, guangzhou and shenzhen.

austrian government delegation ends china visit

guangzhou, october 30 (xinhua) — an austrian government delegation led by dr. norbert steger, vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry, left shenzhen this afternoon for home via hong kong.

the austrian guests arrived here october 28 from shanghai. the guangdong provincial government gave a banquet in their honor that evening.

yesterday they visited china's 1983 autumn export commodities fair here and toured foshan city to the southwest of guangzhou. they visited the shenzhen special economic zone earlier today.

26. Oktober 1983

Xinhua berichtet über den Empfang des österreichischen Botschafters in Peking, Dr. Wolfgang Wolte, zum österreichischen Nationalfeiertag:

austrian national day marked in beijing

beijing, october 26 (xinhua) — wolfgang wolte, austrian ambassador to china, gave a reception at his residence here this morning to mark the austrian national day.

among the guests were qian zhengying, minister of water resources and electric power, and leading members of other government departments.

dr. norbert steger, visiting austrian vice-chancellor and minister of trade, commerce and industry, were present as well as diplomatic envoys of various countries to china.

29. Oktober 1983

Die chinesische Nachrichtenagentur berichtet über den Wechsel im Parteivorsitz der SPÖ:

austrian chancellor elected socialist party chairman

vienna, october 29 (xinhua) -- austrian chancellor fred sinowatz was elected today chairman of the socialist party of austria at the party's 28th congress held from october 27 to 29 here.

former party chairman and ex-chancellor bruno kreisky, who has been leading the socialist party since 1967, was elected honorary chairman of the party.

6. Dezember 1983

Frau Oberschulrat Edeltraud Rotter, welche schon zum zweiten Mal für eine längere Zeitspanne an der Deutschabteilung der Universität Wuhan unterrichtet, wird im Rahmen einer feierlichen Zeremonie als erster und einziger Ausländerin der Ehrentitel "Musterdozentin" verliehen.

7. Dezember 1983

Xinhua zitiert den österreichischen Vizekanzler Dr. Norbert Steger zum Thema Abrüstung:

austrian vice-chancellor on disarmament

new delhi, december 7 (xinhua) -- norbert steger, austrian vice-chancellor, today blamed the two superpowers for the present stalemate in the geneva disarmament talks and said his country favored early summit talks between the united states and the soviet union.

at a press conference here steger said austria was opposed to military blocs and hoped for a general and complete disarmament.

referring to the superpowers' current moves to deploy more sophisticated nuclear weapons in europe, steger said austria had always laid emphasis on dismantling the existing ones rather than on deployment of new missiles. "we want to see these weapons at as low a level as possible."

he pointed out that neutral states in europe and other non-aligned countries could make a joint effort to improve the international political climate and search for solutions to problems.

steger arrived here on december 5 to open the indo-austrian mixed commission and initiate detailed talks on trade and economic cooperation.

in the talks austria has offered to set up small steel plants of 300,000 to 600,000 ton capacities in india.

17. Dezember 1983

Ein Vertrag zwischen den kompetenten chinesischen Korporationen und der Firma Steyr-Daimler-Puch wird in Peking unterzeichnet:

China imports Austrian truck technology

Beijing, december 17 (Xinhua) -- China will use austrian technology to manufacture heavy-duty trucks, under an agreement concluded here today.

The technology transfer contract was signed at a ceremony attended by chen muhua, state councillor and minister of foreign economic relations and trade.

She said at the function that she believed this important project of economic and technical cooperation between China and austria would be followed by many others in the future.

The 10-year contract allows China to use austrian technology to build 10,000 heavy-duty trucks a year, including articulated trucks, dump-trucks, and cross-country military vehicles.

Steyr-daimler-puch in austria will transfer all technical documentation, data and patent rights needed to produce the trucks.

The australian firm will also train Chinese technicians and workers, send specialists to China to give technical advice and provide consulting services for the development of a technical center and the revamping of existing vehicle factories.

Zhang cundao, general manager of the China national automotive industry import and export corporation, fang jie, chairman of the board of the heavy duty truck industry corporation, michael malzacher and johan j. feichtinger, chairman and vice-chairman of the board of steyr-daimler-puch, signed the contract on behalf of the two sides.

21. Dezember 1983

Xinhua über den Besuch des österreichischen Bundeskanzlers Dr. Fred Sinowatz in der Bundesrepublik Deutschland:

austrian chancellor ends visit to frg

bonn, december 21 (Xinhua) -- austrian chancellor fred sinowatz ended today his brief visit to the federal republic of germany, the first to the country since he assumed the post of chancellor seven months ago.

mr. sinowatz, who arrived here late yesterday, held talks with frg president karl carstens and chancellor helmut kohl, which centered on the international situation and relations between the two countries.

it is learned that the issues the two chancellors discussed included arms reduction, security policy, ties with the soviet union and east european countries, and economic relationship among west european states.

in an interview with the radio station deutschlandfunk today, sinowatz described the federal republic of germany as austria's "important trade partner and neighbor." the frg's support for the expansion of the nato's armament would not affect the two countries' relations, he said.

the chancellor also stressed that his country would maintain good relations with east european countries, including the german democratic republic.

28. Dezember 1983

Die chinesische Nachrichtenagentur Xinhua zitiert einen Appell des Afghanistan-Komitees der SPÖ:

austrian socialists urge soviet withdrawal from afghanistan

vienna, december 28 (Xinhua) -- the afghan committee of the austrian socialist party today appealed for withdrawal of soviet troops from afghanistan.

on the occasion of the 4th anniversary of the soviet invasion of afghanistan, the appeal, signed by the party celebrities, said the kabul regime, backed by soviet troops has been waging a ruthless war against the afghan people.

vienna daily reported today that during the four-year war since the invasion of afghanistan, the soviet troops incurred heavy casualties estimated at 1,000 to 1,500 a year. they no longer dare to venture into areas under the control of the resistance forces. nevertheless, they are still not going to withdraw.

the paper said that the war has forced numerous afghans to leave their country. three million refugees have fled to pakistan and about two million to iran.

China aktuell

– MONATSZEITSCHRIFT –

Sie erhalten:

12mal jährlich eine umfassende Darstellung der Entwicklung in

**AUSSENPOLITIK – INNENPOLITIK
WIRTSCHAFT – AUSSENWIRTSCHAFT**

der Volksrepublik China im eben abgelaufenen Monat.

Authentische Information ohne ideologisches Beiwerk, aufbereitet in Form von

MELDUNGEN ANALYSEN DOKUMENTEN

sowie einen

JAHRESINDEX

Jahresabonnement (zuzüglich Porto) DM 96,—

Einzelheft (zuzüglich Porto) DM 8,—

Zu bestellen beim Herausgeber

Institut für Asienkunde

Rothenbaumchaussee 32 · D-2000 Hamburg 13 · Telefon (040) 44 3001-03

SWAROVSKI

Eine Unternehmensgruppe
Drei Industrieunternehmen
Viele Produktionssparten
Alles Qualitätserzeugnisse



SWAROVSKI

D. Swarovski & Co.,
A-6112 Wattens/Tirol
Postfach 15

Schmucksteine und
-perlen aus Glas
Imitationsperlen
Echte und synthetische
Schmucksteine
Strass-Lusterbehang
Besatzartikel mit
Glasschmucksteinen
»Swareflex«-Reflektoren
für Leitpfosten,
Leitschienen und
Markierungen
Reflektierende Gürtel und
Armbänder für Personen-
schutz
Wildwarnreflektoren
Geschenk-, Souvenir-
und Werbeartikel aus
Hochbleikristall
Technische Glasartikel



SWAROVSKI OPTIK

Swarovski Optik K.G.
Absam
A-6060 Hall in Tirol

HABICHT-Feldstecher
HABICHT-Zielfernrohre
HABICHT-Ausziehfern-
rohre
ACRAL-Brillengläser
Optische Spezialgeräte
Spezialferngläser
für die Schifffahrt



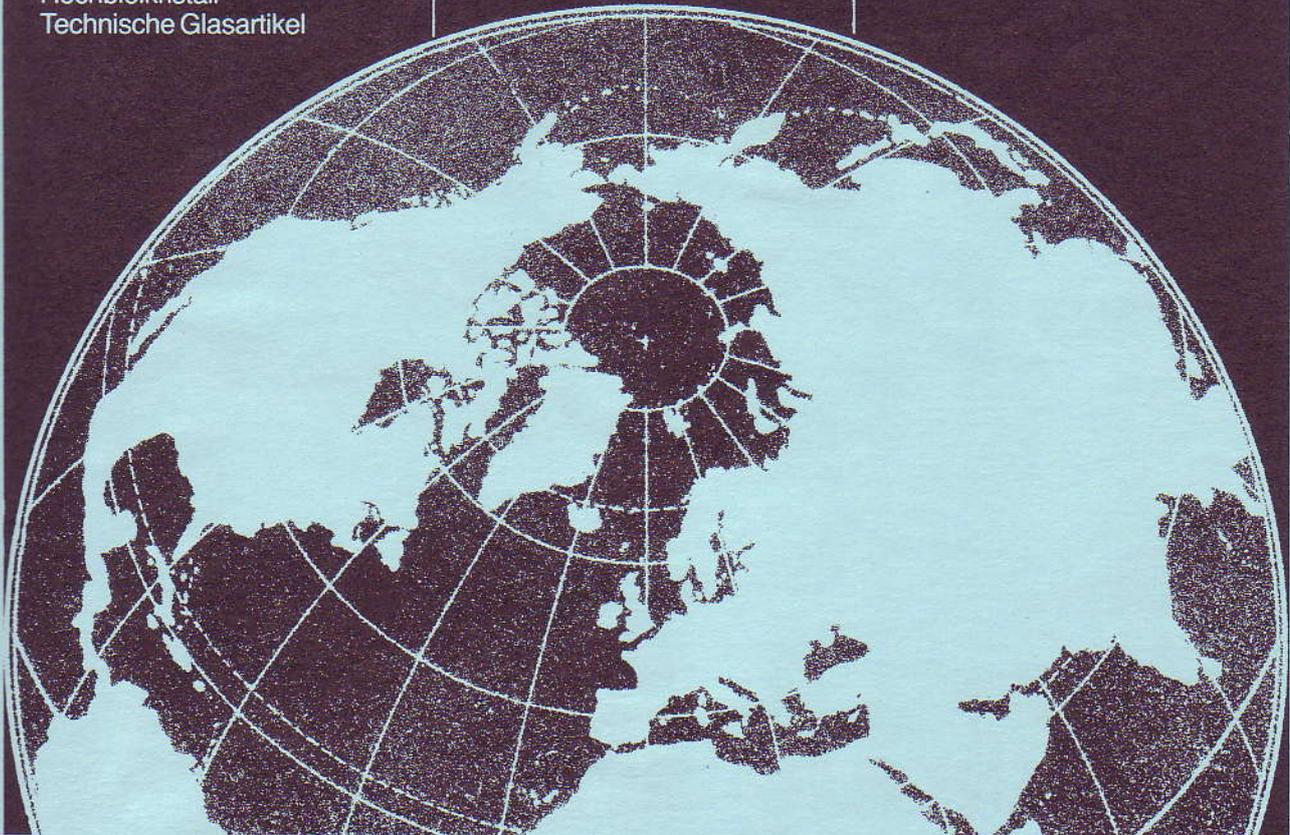
SCHLEIFMITTELWERKE SWAROVSKI K. G.

Tyrolit Schleifmittelwerke
Swarovski K.G.
A-6130 Schwaz/Tirol

Schleifwerkzeuge in
Korund und
Siliciumkarbid

Schleifwerkzeuge in
Diamant und CBN

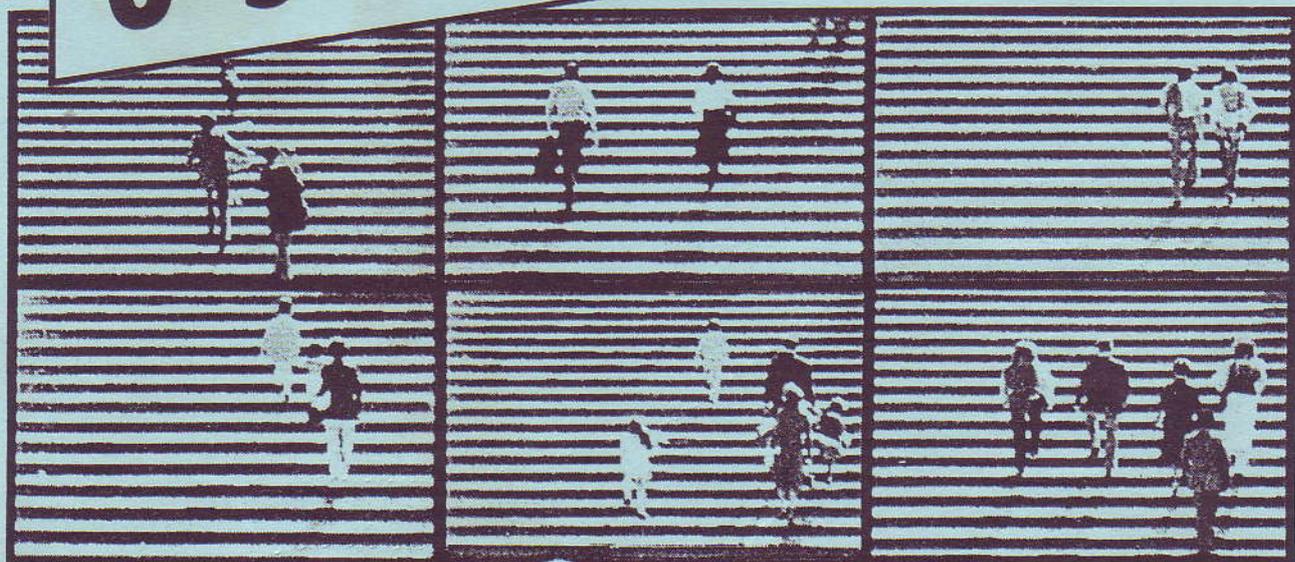
Elastic-Schleifwerkzeuge



GEMEINSAM

FÜR

ÖSTERREICH



*Sparen
und
Investieren*

BAWAG

BANK FÜR ARBEIT UND WIRTSCHAFT